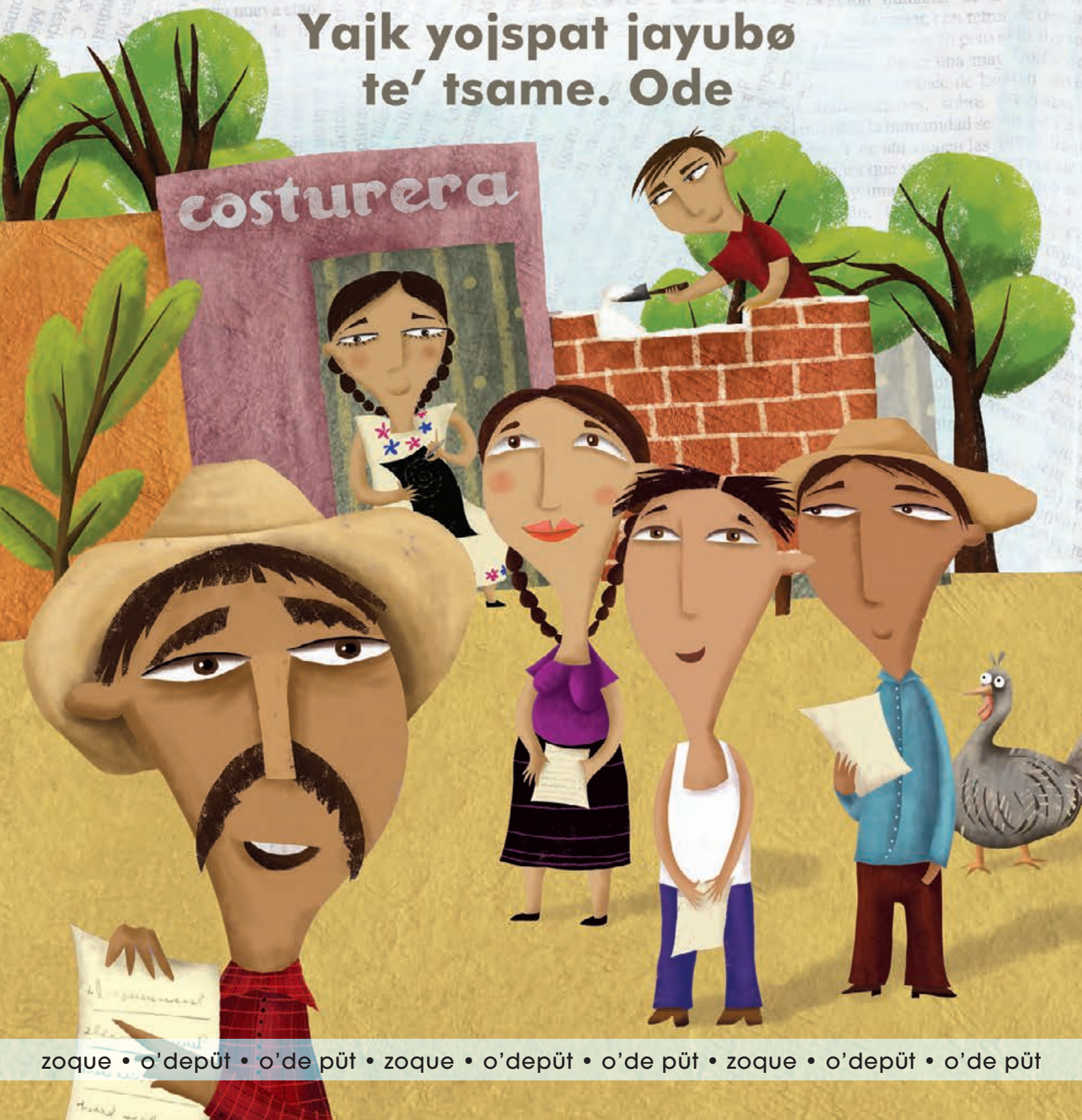


## Uso la lengua escrita. Zoque

Yajk yojspat jayubø  
te' tsame. Ode



## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Emilio Cruz Gómez

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Traducción a la lengua zoque  
Irma García Jiménez

Asesoría académica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Alejandro Silva Solís  
Laura Sainz Olivares  
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño de interiores  
Alerick Sinuhé Monter Castillo

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Alerick Sinuhé Monter Castillo  
Norma García Manzano

Ilustración de interiores  
Enrique Ramírez Torralba  
Melquiades González Becerra

Ilustración de portada  
Valeria Gallo López de Lara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. Zoque. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. 2011<sup>©</sup>Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Zoque. MIBES 5. Antología: 978-607-710-100-0

Impreso en México





por las  
de las  
a mil 500  
1, a apre  
pues ríbi  
ego auto  
y en el  
y se con  
ligas al  
n que ind  
le desabi  
a ligro c  
cofo ne  
en tener  
a más  
os de 13  
rev 12 a  
estiva d  
pue que  
los que  
y de der  
los de A  
nintam  
don se d  
7 como  
35 de  
ladu  
cento  
5.79 d  
tase 7.1  
lo de la  
numbe

costurera

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

# Patkuy

## Pekatsame te' witpø tsame

Te' pekatsame te' kotsøjk juktøjkisnyedam	6
Te' wakas naka'omo 'yejtsjayapabø'is te' tsajp	20
Te' yomo wisa'ubø	30
Sapotlatlenan, Sapoteka'is nyanadam	39
Tlakotepekpø kotsøjkpøt	45
Tsyøjkubø te tse'is	53
Pekatsame Quetzalcóatl'isnye	65
Mosayajkuy jama'is pyeka tsame (Pøntsøjkuy)	77

## Pekatsame tsame kolonyalisnye

Te' jojtunomo		Te' pokubø'is jyojtuk	137
syukyadøjpamø	85	Te' kayajubø'is	
Konukspabø yomo'is		krustsyøkidam	149
'yanima	91	Te' nkyajka'ubø'is kobøn	155
Te' yomo Sakatekana	101	Pitsu'is tyønjake	163
Pøt Bartolo	105	Te' pane'is kyarru	171
<u>Nku'an</u> Manyu'is jyojtuk	109	Te' tyakus fray Marjil'isnye	175
Te' yatsypøt yøjkpø tuwi	121		
Te' ka'ubø'is jyojtuk	127		

## Pekatsame jomedambø tsame

Tuk wøbø une'isnye	180
Te' anima masandøjkomobø	189
Te' montsyosidam	199
Wijtpabø anima	203
Te' yatsibø pøtpø	213
Te' bruja'is syijkuy	219



# Índice

## Presentación

5

### Leyendas y relatos prehispánicos

La leyenda de los volcanes	13
La danza cósmica del chinelo	25
La muerta que resucitó	34
Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas	42
El nahual del cerro de Tlacotepec	49
La hazaña del pájaro carpintero	59
Leyenda del Quetzalcóatl	71
Leyenda del quinto sol (la creación del hombre)	81

### Leyendas y relatos coloniales

El callejón del beso	88	La cruz de los ajusticiados	152
El fantasma de la monja	96	El que mató al animal	159
La zacatecana	103	El puente del cuervo	167
Don Bartolo	107	La carroza del cura	173
La calle de don Juan		El báculo de fray Margil	177
Manuel	115		
El brujo Perro negro	124		
El callejón del muerto	132		
La calle de la quemada	143		

### Leyendas y relatos contempo- ráneos

El ángel de los caminos	185
El fantasma del convento	194
Los duendes	201
El apostador fantasma	208
El Diablo en persona	216
La carcajada de la bruja	222

# Jaye ispøjkuy

Yø' libru'is ntsyanjabya wa mujsu tsyøtøtam tujkubø wina'a te kupkuyis pyeka tsame te nyøyibø'is pekatsame tsapkuy te nimeke kejankejandambø te ne kupkuyisnyedam.

Te' pekatsame tsapkuy te yanbø kenetsøkisebø, te tsyebø kupkuyisnye, kejpabø te tumdumøbø pøtkøsidam, sajk te kyojambamø te kupkuyistam juitsyekte tujkubø.

Te' kupkuyis pyekatsamedam kobajktsamede te mumu pønistryedam ijtyajubø te mejikano kupkuyomo ya'ajkande tsotsubø yøsebø tsøki o tsame tese te tsotsuk te witpø tsame te' tsyamisyajuk ke maka kyojamyte te' najs, yø jame mini'is yajk jamemityapabøde te tujkubø ya'ajka te' pekatsame.

Yø' sonebø todo jaye mojtubøde te majksyku wenejin te' witpø tede'e te' pekatsame te witpø tsame; te' myetsa'omobø tujkubø te' pekatsame y tsame kolonyalisnye; te' tu'kayomobø tede'e te nyajayapabø peka tsame jomedambø tsame. Te koyajumø jaye maka mpade todo ja nyijayøbø wa mijt mjayu tijudibø te mujspabø te ijtumø o te mjamemidabø.

Yø' sonebø todo jaye'omo maka mpade pekatsamedam, yø jakyuy yojspa wa jana mjambo'u te' pekatsøki ijtubø te mkupkunnyasomo.

Yø' todo jayeijs tsyambabøde te tujkubø te ne najskupkuyomodam yajk kenanwajkpabøde mujspade ijskobadø tijudibø ya'ajka kyøwønyajubø te ne ode tsamebiktam.

**iTsamjaya te eyadambø mtødam te' todo onnkuy te' pekatsame'isnyedam!**



# Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido histórico de la mano de algunas de las leyendas y de los relatos más significativos de nuestro país.

Las leyendas y los relatos son como las pinturas de pueblos, en las que se observan algunas características comunes a todos los seres humanos, y otras únicas y pertenecientes a las regiones y los momentos en que se realizaron.

Las leyendas, como toda tradición oral, presentan la memoria colectiva de una comunidad. En el caso del pueblo mexicano, sus más remotos orígenes están ligados a la mitología prehispánica y a las crónicas de la Conquista; esta memoria cobra vida gracias a la riqueza de sus historias.

Esta antología está dividida en tres partes: la primera corresponde a las leyendas prehispánicas; la segunda a la época colonial, y la tercera a los relatos contemporáneos. Al final del libro encontrarás hojas en blanco a fin de que cuentes por escrito historias conocidas del lugar donde vives.

La *Antología de relatos y leyendas a media voz* pretende, básicamente, ayudarte a descubrir y valorar nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta, además, difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir los tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

**¡Comparte con otras personas la magia  
de la lectura por medio de las leyendas!**

# Pekatsame te' witpø tsame

## Te' pekatsame te' kotsøj juktøjkisnyedam

(Pekatsame)



Te' soldadudam imperyu astekadambø  
widuyajuka te ijtumø kippkuy.

Jinun na'ajk 'yanøyi te teponaxtles ni  
te syokidam, ni te huehuetl yajk  
møtentenebya na'ajk te jojtunomo  
te masandøjkomo. Jindi na'ajk  
pyutyajkedi te mu'døjkis  
wyejkøy de manba sasya te  
yayisyenomo te Anahuac ni te  
tsujtsynyø' ijtubø mosay meya  
nyøydambø'is (Tsyalko,  
Sotsyimilko, Tekskoko,  
Ekatepek Tsompanko).



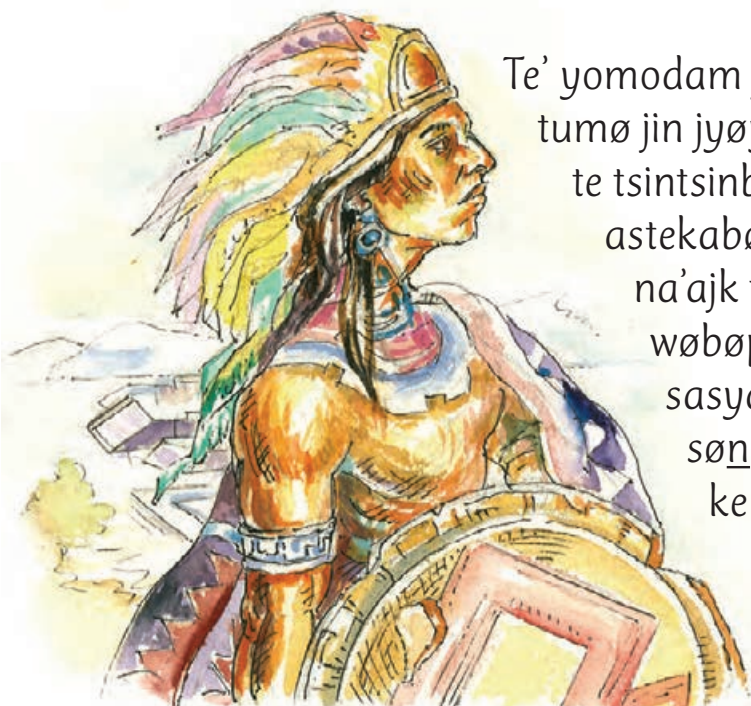
**Te' kirawa pøt kayubokspabø y tajpi, kak, nyøjayajpabø  
kyowina pa'utuwi nyømityajpa na'ajk te nye rodela  
yajyajubø y te pyøjktam ø'nyajubø y te pyamadam  
syuwiduwidujayajpa te' sawa'is, nyøbinøyajubø.**

Nimeke pøyise de anjamba te' jama tumø pøt møjabø tujtøjkyubø  
te ijtumø kippkuy asteka jinø'unde tsunu te kømø najsomo, jinø  
te ijtyajumø olmekadam, te jikalanka, te' Sapotekas te' Bikstotis  
nimeke'unde na'ak natsyadøjpbø te Anauhuac. Kødu metsa poya  
pujtkuy kyipsyajpana'ajk ke maka wøktøkøyi te' najs te konkistamø,  
yøti widuyaju te kippyapabø kisyka'uk y tsa'øyuk.

Wyinanomo mida na'ajk tumø pøt, nyømidabø'is ejersito maya'uk  
y jinam tsintsinmba, tumø te kippkupyøt astekabø nyømidu piyama  
janawøbø mojtubø pøjkin te sonekukenebø, kyojtannekpa na'ajk te  
nyø'ijtumø tsyintsinakuy, 'yonkuy te wyøbø pønajkuy.

Jina'ajk yajk kejye te wyinojkpajk pønistam nyøpoyajpa na'ajk te  
'yunedam wa jana 'yisyaju janawøbøtiyø.

Te' yomodam jøyajpa, ijtun na'ajk  
tumø jin jyøyibø te kyojspabø'is  
te tsintsinbabø te kippkupyøt  
astekabø, te kyene'ijsti  
na'ajk tsyamba uka  
wøbøpønde te wyidøm  
sasya na'ak yajk  
sønba tsyamdyobya  
ke nimeke oyu



lutsyatsøki te ijt'u'ajumø kippkuy tokoyu te kippkuyomo te' pøndam  
tsøni'ajubø te køyinajsomo.

Te' yomo witpuwa'ajpo'u pobo'aju nye wyinokpajk te ijtyapabø  
jøyø te nø'kømø, 'yisjayuk te wyinokpajk te kippabø pønisme te  
wyø'anjamubø'is ke syutpa wiyunsese.

Te' yomo Xochiquétzal'is kyosu janawø te' tlaxcalteca oyubøde 'yomo'e  
tumø semana windi, nimeke na'ajk syujtsjabya, nyajabya na'ak ke te  
kippabø astekabø, te syutpabø y syutpabø'is ka'ubøde kippkuyomo te  
sapotekajindam.

—iM'ankomakøyutsi, pøt nitikoda jin yosebø ni'is jin syunibø  
byenenude te' Tzompetylacatlse —tese nyøyibø te kajkwe—;  
m'ankomakøyutsi wa juts kyodøjkaju øjtsyjin. Øjt jinøt msuni eyabøte  
sutpabø te sutpabøt widu'u makadit suni te sutpaset mumujamakoda.

Xochiquétzal tidam tsyabu te sujtsfabø pøt tlaxcalteca jøsika  
'yostenteneyu te 'yasa'ijs tsyøki poyuk maku te jønomo yajk kejpo'u ke  
sunobyabøde.





Te' kyayi'ajku y sasya nyøketpa nyisøñøbya te nø'is te nyøyibø'is meya ijtubø te Tekskoko; kipkupyøt astekabø widu'u wa 'yijsu, ijsu nø pyoyubø te jyayakømø teyi 'yijsu ke natse natse dide nø pyoyubø. Tese pyøjku te tyujtøjk poyuk maku wa pyoyanøya ju te nø pyoyajubø myetsykøyi.



Tomem na'ajk nø pyoyanøyu te' yomo Xochiquétzal te yatsiankødibø jyaya'is, pyoyanøya ju te kipkupyøt astekabø'is. Nijutsye ja wyeweneya, tekodadam mawe iijtyajubøde 'yodedam.

Ijtuna'ajk kippkuy te metspønomo te kippkupyøt. Te' tlaxkalteka'is kyonøbu te 'yyomo te syutskuy. Te' asteka'is, kyonøpkedudi te syutpabø yomo te bik oyu ka'pse'omo wa ketpabø wyidu'u te Anahuac'omo.

Jøsika, nø'am pyitsanøk, te asteka'is mujsu na'ak jyeda te tlascalteca poyubøse møja kupkuyomo, te nyajsomo nømya'a myetsu is kyotsøkpa wa 'yajka'u te' asteka.

Te' nyøkødubø'is tidam sunyisunyi widu'u wa myetswøtsøjku te' yomo nimeke syutpabø nyøyibø'is Xoshiquetzal.

Pyadu ka'ubø mumujamakoda, ijtubø te kotsøjkanukmø ka'ubø, te' yomo nimeke'unde oyubø syuni tesedi'unde oyubø syutkedi te' yomo'is, jinøt na'ajk yajk køtyø'e eyabø pøn is oyu 'yyomo'e.

Te kippkupyøt astekabø kujtkunyeku te ijtumø ka'ubø nimeke jøyu, jøsika tyujku'un putsyødambø'is jyøyo eyaku jøyødam te bik nyidakøyu te yomo ka'ubø. Kyoronatsøjku te jøyøbiktam nyønuku tsinytyønø wa pyoku te pomo'omo. Jøsika, nu'ku tumø jontsyi nyøyibø'is zenzontle, tsyøjkispabø'is mumu te tyødam nyø'ijtu tumø mone watkøy, sunyityambø.

Te' tsajpomok, nimeke na'ajk o'na, kødu Tlahuelpoch, te'is tsyambabøde ka'kuy.





Tsyamba te' peka tsame'is ke tumø jama kødu'un najsamijkskøy.  
'yijtuse'un mijkspo'u, tajsu'un ona'is te tsajp kejktsyotsu'un tsa'  
juktøjkjin te mosabyø meya'omo; te tsajpomo tujku mayakuy te'  
pøndam natsyaju nimeke.

Nø syøn**u**bønøk teyi na'ajk ijtyaju, judømø win'a jøn**u**ajste na'ajk, te  
metsade na'ajk tsa'ma nyi'ijtyajubø te' yu'is. Tumøbø'is nyø'ij**u**tuna'ak  
kene tumø yomo tsen**u**neyubø te notsekøjsi ijtumø te' jø**y**ø pobodambø;  
te eyabø y**u**ubø te kipkupyøt astekase ketpabø, kujtneyubø tome te  
paki'ajubø.

Jiksekande, te metsa kotsøjk juktøjk te yøti ijtyajubø te sasyatyambø te  
jøn**u**najs, nyøyitsiyadøju Iztaccihuatl nømdyobyabøde "pobobø yomo"  
Popocatépetl, te tsa'ma pujtpamø joko, wen**u**enømø obyabødide pudi te  
joko.



Te' pøt tlaxcalteca, ankomakøyobyabø, tsyabyajpa, ke tome'un  
maku ka'e te' ijtumø nyajs kojame widukedudi'un nimeke'un  
mamnømba te ijtumø, nyøyitsiyaju poyauteclat, jama, jøsika  
Citlaltepetl o kotsøjk te yenubø kømø'un na'ajk kentsunba wa  
kyosyaju te mets pøndam te nimeke na syutnyadøjpabø jinam  
mujsibø tsyajkyadø.

Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*,  
México, Edamex, 1995.

- Nømjøtsø te nyøyibø'is Møtsijk ode jaye te' kotsøjk juktøjkisnye, metsa'omobø  
Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye  
tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame pønis tyodojaye'omo tunanø eyabø pekatsame y tsapkuy  
ijtubø te Sonebø todo jaye'omo.





# Leyendas y relatos prehispánicos

## La leyenda de los volcanes

(Leyenda) ~~~~~

Las huestes del imperio azteca regresaban de la guerra.

Pero no sonaban ni los teponaxtles ni las caracolas, ni el huéhuetl hacía rebotar sus percusiones en las calles y en los templos. Tampoco las chirimías esparcían su tono aflautado en el vasto valle del Anáhuac ni sobre el verdiazul espejeante de los cinco lagos (Chalco, Xochimilco, Texcoco, Ecatepec y Tzompanco).





El caballero águila, el caballero tigre y el que se decía capitán coyote traían sus rodela rotas y los penachos destrozados y las ropas tremolando al viento en jirones ensangrentados.

Hacía largo tiempo que un grande y bien armado contingente de guerreros aztecas había salido, en son de conquista, a las tierras del Sur, allá en donde moraban los olmecas, los xicalanca, los zapotecas y los vixtotis, a quienes era preciso unir al ya enorme señorío del Anáhuac. Dos ciclos lunares habían transcurrido y se pensaba ya en un asentamiento de conquista; sin embargo, ahora regresaban los guerreros abatidos y llenos de vergüenza.

Venía al frente de este ejército triste y desencantado, un guerrero azteca, quien a pesar de las desgarraduras de sus ropas y del revuelto penacho de plumas multicolores, conservaba su gallardía, su altivez y el orgullo de su estirpe.

Ocultaban los hombres sus rostros y corrían a esconder a sus hijos para que no fueran testigos de aquel retorno deshonroso.



Las mujeres lloraban, menos una que miraba con asombro al valiente guerrero azteca, quien con su talante altivo y ojos serenos quería demostrar que había luchado y perdido en buena lid contra un abrumador número de hombres de las razas del Sur. La mujer palideció y su rostro se tornó blanco como el lirio de los lagos, al sentir la mirada del guerrero azteca que le había jurado amor eterno.

Se revolvió furiosa Xochiquétzal para ver con odio profundo al tlaxcalteca que la había hecho su esposa una semana antes, jurándole y llenándola de engaños, diciéndole que el guerrero azteca, su dulce amado, había caído muerto en la guerra contra los zapotecas.

—¡Me has mentido, hombre vil y más ponzoñoso que el mismo Tzompetlácatl —que así se llama el escorpión—; me has engañado para poder casarte conmigo. Pero yo no te amo porque siempre lo he amado a él, y él ha regresado, y seguiré amándolo para siempre!

Xochiquétzal, lanzando mil denuestos contra el mentiroso tlaxcalteca y levantando la orla de su huipil, echó a correr por la llanura, gimiendo su intensa desventura de amor.





Su grácil figura se reflejaba sobre las irisadas superficies de las aguas del gran lago de Texcoco; cuando el guerrero azteca se volvió para mirarla, la vio correr seguida del marido y pudo comprobar que ella huía despavorida. Entonces apretó con furia el puño de la macana y, separándose de las filas de guerreros humillados, se lanzó en seguimiento de los dos.

Pocos pasos separaban ya a la hermosa Xochiquétzal del marido despreciable, cuando les dio alcance el guerrero azteca.



No hubo ningún intercambio de palabras porque toda palabra y razón sobraba. Hubo un duelo entre ambos guerreros. El tlaxcalteca defendía a su mujer y a su mentira. El azteca defendía el amor de la mujer a quien amaba y por quien tuvo arrestos para regresar vivo al Anáhuac.



Al fin, ya casi al atardecer, el azteca pudo herir al tlaxcalteca, quien huyó hacia su tierra, tal vez en busca de ayuda para vengarse del azteca.

El vencedor, por el amor y la verdad, regresó buscando a su amada Xochiquétzal.

Y la encontró tendida para siempre, muerta a la mitad del valle, porque una mujer que había amado como ella no podía vivir soportando la pena y la vergüenza de haber sido de otro hombre.

El guerrero azteca se arrodilló a su lado y lloró con los ojos y con el alma. Y cortó maravillosas flores con las cuales cubrió el cuerpo inanimado de la hermosa amada. Coronó sus sienes con las fragantes flores y trajo un incensario en donde quemó copal. Luego llegó el cenzontle, que imita el sonido de todos los pájaros, e inició un canto dulce de cuatrocientos trinos.

Por el cielo en nubarrones cruzó Tlahuelpoch, que es el mensajero de la muerte.



Cuenta la leyenda que en un momento se estremeció la tierra. Todo tembló, se nubló el cielo y cayeron piedras de fuego sobre los cinco lagos; el cielo se hizo tenebroso y las gentes del Anáhuac se llenaron de pavor.

Al amanecer estaban, donde antes era valle, dos montañas nevadas, una tenía la forma inconfundible de una mujer recostada sobre un túmulo de flores blancas; otra, alta y elevada parecía la figura de un guerrero azteca arrodillado junto a los pies nevados de una impresionante escultura de hielo.

Desde entonces, esos dos volcanes que hoy vigilan el hermoso valle del Anáhuac tuvieron por nombres Iztaccíhuatl (que quiere decir mujer blanca) y Popocatépetl (que se traduce por montaña que humea), ya que suele escapar humo de su inmenso pebetero.





En cuanto al cobarde engañador tlaxcalteca, según se cuenta fue a morir muy cerca de su tierra y también se hizo montaña cubierta de nieve; y le pusieron por nombre Poyauteclat, que quiere decir Señor Crepuscular, y posteriormente Citlaltépetl o Cerro de la Estrella pues desde allá lejos vela el sueño eterno de los dos amantes, a quienes ya nunca podrá separar.

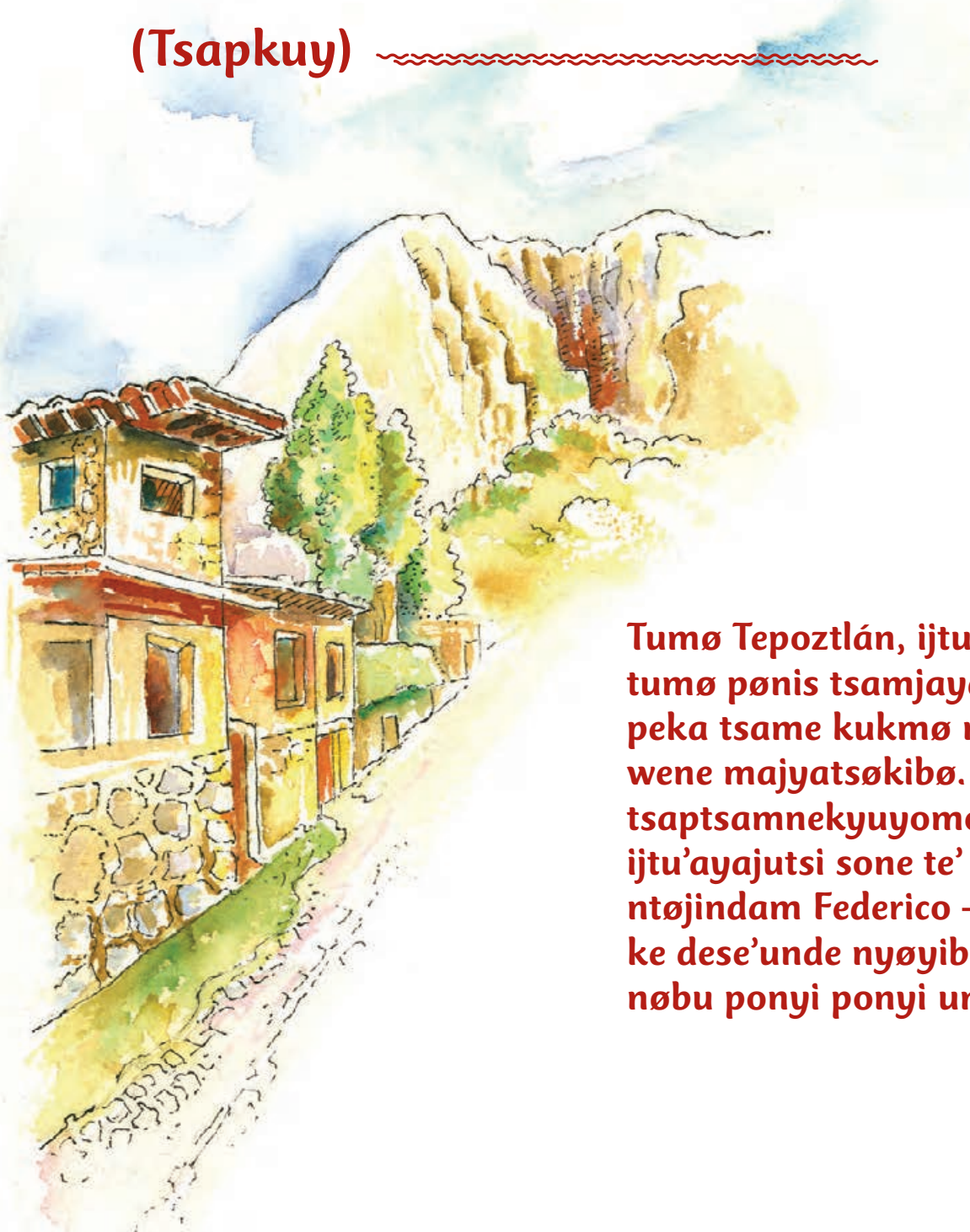
Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995.

- Realiza el juego “Sopeando las letras de los volcanes”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.





# Te' wakas naka'omo 'yejtsjayapabø'is te tsajp (Tsapkuy)



Tumø Tepoztlán, ijtum jyama  
tumø pønīs tsamjayajutsi tumø  
peka tsame kukmø natsykubyø  
wene majyatsøkibø. Te'  
tsaptsamnekyuyomo,  
ijtu'ayajutsi sone te' øjn  
ntøjindam Federico —nøbyajpa  
ke dese'unde nyøyibø— tese  
nøbu ponyi ponyi umanømø:



—Te' pitsanøjk majktu'kay agosto te tukay mone ko yøjtis ko iips ko tumø (1521) ame'omo, y tøbukam te ne jamadam, tesedi yayajkedu te peka tsøkidam, te dyostam te ne wøbø ijtkutyam maka tejindam.

Maku wøwø'ame jørika tsyabyajpa ke køkajku'un te ijtkuy eyaku amemunde nukubø. Te nkomi'istam kyo'møyaju ke jambødabønde. Tese, te' tsamepønistam tsyamanjeyaju te' pekatsame pekatsøki tsyøjkyajpabø na'ajk win'a wa tsyøjkyisyaju uka jomedambø nkomidam uka wiyunsesede widuyajubø ne nkupkuyomodam. Jørika, jyamemityaju ke wøbøde de nkotsøkø ne Mamantsyuwe, te najstam ne jaman tatadam, witpø tsyøjkyajpabødena'ajk.

Te 'yisyajpabø'is na kyotsokyadøjpabøde wa juts tyumyaju te kijpyapabø pøndam tese jutstambø pøndamde. Te' sønakuy tsyøjkyajpabøde ponyi ponyi wa jana pyatyaju nitibø toya, jina'ajk ijtye sunyi. Tese tsyøjkyaju te' kijpyapabø pøndam maka 'yabye kuwin y pama wa jana 'yispøjkyadøju,



te ne wø'ajku tsyøki. Sunyi'ajkutyambik pømitsiyadøjpa mumujamakoda mumu ijtyajuse tidam, tese te nukuka te jyama 'yisan<sub>ti</sub>'øyajpa yø sunyipø maka kyotsokye tumtum ame ke keyjajpa te tidam witpø ame'isnye te ijtyajpabø tsajpomo.

Tesede, pønistam 'yetsebik<sub>ta</sub>m kotsoku te najsakobajk. Jøsika te' najsakobajkis myusokyuybyik nyekø kotsoku, nøbyajpa ke te najsakobajk nedam nkenesedambø'unde.

Tese, yempe te' najsakobajk salbatsøjku, te' pøndamis syeyitsøjkyajpana'ajk te 'yetsebik, wa wyø'anjamyaju ke wødambø pøndamde. Nøbyajpa ke te pyamadam y kyene nyø'ijtyajubø ijtyajubø'unde tumdumøbø'is tide tsyabyatyobyabø te pyømidam nyekødambø. Te' pyamabik<sub>ta</sub>m kyoketnyajpabø'unde na'ajk te wyindam; u tumø moro. Tese te øjtsidam jinde kendame te nkanatsøjktabø'iste te ijtu'ajuk kijpkuy yø najsakobajkøsi o yø kupkuyomo. Te konkistadortam te ne konkistadorjindam.





Pobobø pama'is tsyamba tumøkyuy tidam'isnye. Te' tsajp asyulpø tsyamba tiyø sutpa ntsøkø te' nø'ijtpabø kyene'omo tidamisnye, te 'yanima'isnye, tese: te' sasya'ajkuy, te' sunokyuy, musokyuy te' sunyi ijtukuy Te' tu'kay ijtubø tsajy asyultambø motyajubø te' pobodambøjin nømtiyobyabøde sawade, te' nø' te' najs. Te' tsi'yapabø'is nye 'yijtkutyam, syutnyajpa wa ijtyaju mumujama te ijtambasenomode.

Te' kokøyi'is kyøkajkpa te' pøjk sonekukenebø te' ya'ajkamna'ajk nkyabyajpabø kyobajkomo tsyøjkan<sub>u</sub>kuspuytøjyabya te' kananbø nkomi'is kyo'køyi o te' juktøjkis nkyomi'isnye judø tsyøjkyajpa pyøjkyajpamø te tidam ijtumø tsajp te' najsakobajkisnye. Te' kokøyu'is nyømakæ kene wa 'yan<sub>u</sub>kimu. Te' te' jama poya ame mayokyuy astekæ'is nyedam yajk yojsyajpabøde sak te' kipkupyøndamistam te'omo ijtinytyøjkøyajubø'is te mityajubø yøki tsyøjkyajubø'is te' wijtkuy nkomijindam. Te' etse'is tsyamdyobya ke jutstambø pøndamde. Te' jøyø majksykubyø'is 'yajy yajk yojsyapabøde te kijpkupyønistam ijtyajpa na'ajk tsyøjkyapamø wødambø tyø sunyi wyøtsøjkyajpabø is kyipsokyuy.

Te' tandanis kyoketpa ijstamis 'yijspa juts køtpa te' jama te' ame, tyunyajpabø'is te ijtukuy, te kyowina'is nyøbujtpabø'is kipsokyuy, jinam na kyotsokyadøyi te nyekø'omojktam, yajk yojsyajpa nødunse wøbø tsamese te' tsa'ma kupkuyomodam.

Te' kuwinbik 'yijisinytyukjabya wyinokpajk wa tsyamdyobya yø'is kyøwønba tiyø tsyamdyobya wiyunsese ji yajk kejye tide tsyamdyobyabø. Te' kuwinis kyene te nahual 'yispabø'is juts nyø'ijtu te' pyømi tijanadiyø'is sunyide kødubø, tede te mpatpabø ne ijtukuyomodam.

Te' etse'is tsyamba jutste nkøtpabø te' jama te sunyi wijtkuy. Te'omo na kyotsokyadøjpa majksykuy nødun, tumdumø wenyaju kupkuyomo. Te tu'kay

ora kōsisyenomo, tō'pa te' peka jama, manba jutste anōbyabø te nō tsi'uk  
kyōkajkuy te' jama tesede tsyambabø ke nōde pyōnajubø jomebø jama.

Te' soki'is 'yanōkyuy wyejayajpa pōmi'ajkuy, tyata; eyabø anōkyuy,  
wyejabya te ijtuy: te' nana. Nyitsōkyajpa te' watkuy te' 'yetspabø'is tsajp  
tōjkōyajpa eyadambø tyō'omodam te' yomobiktam tsyōjkpujtyajpa'an<sub>k</sub>ø  
te' nana, te' Tonantzin. Te kokipyajpabø'iste makyajketpadi wyinanomo  
nyōmakyajpa pama ijtubø'is tsyōki, majktu'kay tumdumøbø nōdun<sub>d</sub>am.

Te' etse'is nimekede yajk tumnōmbabø te ijtumø mōjabø ketpōkuy  
tu'mōyajpa te' kokipyajpabø'is, tenewiduneyajpa wa 'yejtsyaju.

Te' mōjanbø ijtuy kyotsambabøde wa wyenbōyaju jutste ijtyajubø. Tesede,  
keyajpa te eyadambø pōndam te' etsyajpabø, tsyōjkyajpa tsyedambø  
nejkse, wa tsyōjputyaju te' m'ijkskuy te' kometa'isnye te' tsajpomo,  
etsyaketpadi te' matsadam jama tyumdambø, tumkoketnyajpabø  
matsadam, jōsikpø jama tumōyajpa te kupkuy, wa kyenepatyaju ne  
ijtkutyam. Tumø ode'omo, te' etse tsyinelo'isnyedam kyotsambabøde mumu  
najsakobajk, tese te' pōndam nyekōdi tumyajpa.

Jōnōdi, tesede nōbu juts maka o'ne, te' Federico tsōyu umabøse; kye'u  
toyanōkyuy, tsun<sub>u</sub> banyo'omobø nijutsyekam ja ijswøtsōjkya. Wene  
nōbyajpa ke kojamadamun<sub>d</sub>e na'ajk (nagual) jin nyōjktyōyibø'is nitiyō  
ijtubø te' ijtuyomo; eyadambø nōbyajpa ke yempe tibø pōndi'un<sub>d</sub>e na'ajk.  
Jutsti'a, te pyekatsame ijtubødide yōsese manbabødide te parke'omodam te'  
'yetsjayapabø'is tsajp, te nimeke tsin<sub>b</sub>abø.

Edith Polanco. *El narrador de prodigios*, México SOMEDICYT/SEMARNAP, 1997, 23-34.

- Nōmōjtsø te nyōyibø'is Wøtsøkø te' tsyinelo maka etse tsap, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye  
nyōyibø'is kipsokyuy mōtsik; jōsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame  
pōnis tyodojaye'omo u tunan<sub>o</sub> te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø sonebø todo jaye'omo.



# La danza cósmica del chinelo

(Relato) ~~~~~



**Estando en Tepoztlán, hace tiempo una persona nos contó una historia mitad misteriosa y mitad mágica. En aquella conversación en que participamos varios amigos de la infancia, Federico —porque dicen que así se llamaba—, intervino silenciosa y mesuradamente:**



La noche del 13 de agosto de 1521, cuando nuestro sol se ocultó, nuestra cultura, nuestros dioses y nuestra alegría fueron sepultados con él.

Mucho tiempo después hubo algunas señales que anunciaban la mitigación de nuestras desdichas y la llegada de los nuevos tiempos. Los dioses de nuestros captores parecían haberlos abandonado. Entonces, los ancianos resolvieron dejar salir algún destello de la sabiduría antigua y probar si los dioses viejos habían vuelto a nuestra tierra. Luego de mucho deliberar, acordaron celebrar una vez más a nuestra Madre la Tierra, y a nuestro Padre el Sol, según se había hecho en el principio.

Los encargados de propiciar esta unión serían los guerreros, según sus estirpes. La celebración debería prepararse con cautela, pues aún no éramos libres. Se resolvió, así, que los guerreros portaran una máscara y trajes disimulados, pero con nuestros símbolos sagrados. El ritual invocaría a las fuerzas supremas y eternas del Universo, a las que están



sometidas todas las cosas y cuyo destino comparten. Este ritual se celebraría año con año, hasta que aparecieran señales del principio de una era de armonía total en nuestro Universo.

Entonces los hombres decidieron salvar al mundo por medio de sus danzas, pero el mundo, con su propia sabiduría, decidió salvarse por sí mismo, porque afirman que el mundo es como un cuerpo vivo que nos aloja. De este modo, aunque el mundo se había salvado, los hombres continuaron sus danzas creyendo en lo benéficas que eran. Dicen que los ropajes y los símbolos tenían (y tienen) significados y poderes especiales.

La indumentaria representa a un chinelo, es decir, a un moro. Ello significa que no nos asemejamos a nuestros conquistadores, sino a los conquistadores de nuestros conquistadores.

El blanco del traje simboliza la unidad de todas las cosas. El azul cielo representa la aspiración y el deseo de las cosas sublimes, de las cosas del espíritu, como la belleza, el amor, la sabiduría y la libertad. Las tres franjas azules intercaladas con el blanco significan el aire, el agua y la tierra que nos dan el sustento del cuerpo, pero que necesitan estar sustentados en la totalidad de la vida.

El sombrero sustituye a los penachos coloridos del pasado, y representa el sombrero de Dios Viejo o Dios del Fuego, donde se crean y se consumen todas las cosas del Universo y del mundo. El sombrero lleva los símbolos de las jerarquías. El calendario azteca puede ser usado sólo por los guerreros pertenecientes a las familias que vinieron aquí formando parte de la gran peregrinación. El baile significa que sus orígenes se remontan al principio de los tiempos. La flor de cuatro pétalos puede ser usada por los guerreros pertenecientes a las familias cultas y encargadas de las artes y las ciencias.

La mariposa es el emblema de los que ven a través del tiempo: los interpretadores de los signos, los que son dueños de su voluntad y, por lo tanto, ya no se sirven a sí mismos, sino que guían y aconsejan la comunidad.

La máscara les cubre el rostro para significar que la realidad se oculta bajo apariencias transitorias y perecederas, y que las energías vitales y sus movimientos escapan al mundo de los sentidos. La máscara es el símbolo del nahual que tiene el poder de ver la totalidad de las cosas, y que está libre de los artificios del tiempo porque se encuentra inmerso en el movimiento profundo de la vida.

La danza representa la fusión del tiempo y, a la vez, su marcha inexorable. En ella participan cuatro comparsas, una por cada uno de los rumbos del pueblo. Hacia las tres de la tarde, cuando comienza el descenso del viejo sol, se escucha la gran explosión con la que dan la señal que marca el nacimiento del nuevo sol.





El sonido de una caracola llama a las fuerzas elementales, al padre; y otro sonido llama a la vida, a la madre. Comienza la música de los sones y los chinelos van entrando por los distintos rumbos acompañados por las mujeres, que son la representación de la madre, la Tonantzín. Al frente de cada ejército van las banderas, hasta trece por cada comparsa. La intensidad de la danza crece hasta que, en el centro de la plaza, se reúnen y se mezclan todos los ejércitos girando como una nebulosa. En el clímax, una nueva señal marca la separación de los ejecutantes.

Entonces, aparecen grupos danzando agitadamente en filas pequeñas, para representar el movimiento de los cometas en el cielo; danzan también estrellas y astros solitarios, pares de estrellas y todas las combinaciones posibles, a las que, por último, se une toda la población, para simbolizar que la vida ha surgido en nosotros. En una palabra, la danza de los chinelos reproduce la armonía total del Universo, en la que los hombres se integran directamente.

De pronto, así como había decidido hablar, Federico guardó silencio; pidió una disculpa, se levantó al baño y nunca más lo volvimos a ver. Unos dicen que eran un nahual capaz de comprender todo el sentido de la vida; otros dicen que sólo fue un simple ciudadano. Como sea, su historia sigue viva y aun se escucha en medio de cada comparsa de chinelos que danza apasionadamente.

Edith Polanco. *El narrador de prodigios*. México SOMEDICYT/SEMARNAP, 1997, 23-34.

- Realiza el juego “Adorne al chinelo para la danza cósmica”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Te' yomo wisa'ubø

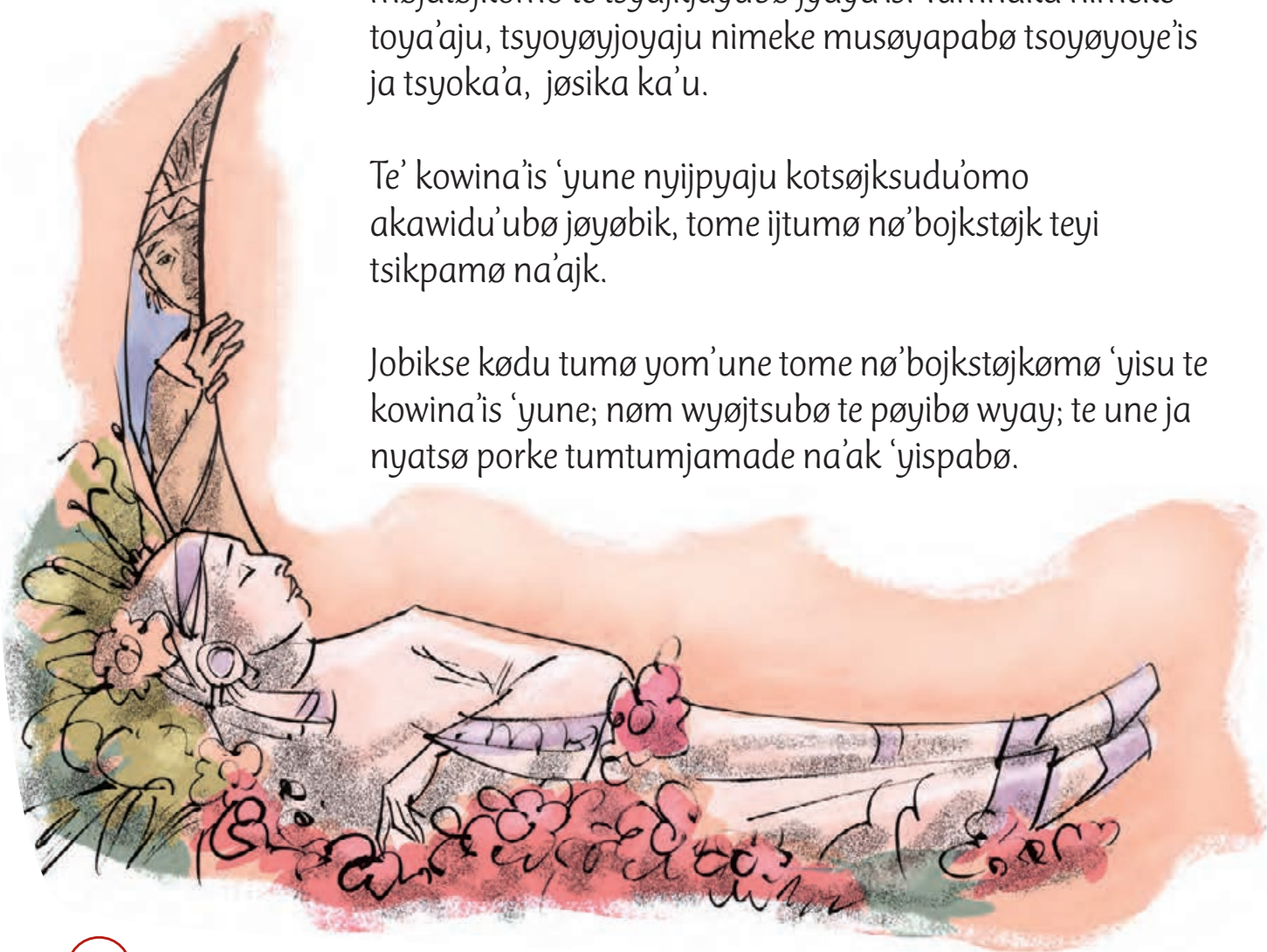
(Tsapkuy) ~~~~~

**Yøde'e yø' peka tsame Moctezuma'isnye  
Xocoyotzin te tsyøtsø Papantzin, oyu 'yyomo'e  
te Tlatelolko'is, ja'idøma pyoya ka'ubø.**

Papatzin sasyapøde y un yomode na'ajk, ijtpa na'ajk te møjatøjkomo te tsyajkjayubø jyaya'is. Tumnaka nimeke toya'aju, tsyoyøyjyoyaju nimeke musøypabø tsoyøyoye'is ja tsyoka'a, jøsika ka'u.

Te' kowina'is 'yune nyijpyaju kotsøjksudu'omo akawidu'ubø jøyøbik, tome ijtumø nø'bojktøjk teyi tsikpamø na'ajk.

Jobikse kødu tumø yom'une tome nø'bojktøjkøømø 'yisu te kowina'is 'yune; nøm wyøjtsubø te pøyibø wyay; te une ja nyatsø porke tumtumjamade na'ak 'yispabø.





Teyi wyejayu te kowina'is 'yune'is te' yom'une:

—Mi'na nyøjayu, te yom'une maku ijtumø kowina'is 'yune; nyøjayu wa myaku wyeje te yojspabø pønīs 'yyomo, nøt onøtyø'u.

Te yom'une'is myanoyjayu, te yomo'is ja wyø'anjamø, te Papantzin ka'ubønde nyijpyajubønde tø'øjk. Maku te ijtumø kowina'is 'yunemø nuku natse'is tuyu ja jyamø'a nitiyø.

Te yomo Papantzin'is nyøjayu te yom'une ma weja øjn nana, oyu te une jøsika nuku te' nyana weju natse'is teyi tu'kyedudi. Jøsika sayaju te tu'yajubø yomodam, te kowina'is 'yune sasya 'yonøyaju nyajayaju ke ja kya'øbøde.

Te' yomodam tsinkabøyaju nimekede na'ajk syutnyajpabø, yøtidi makyaju ijtumø te koyosa nyikenøbyabø'is tøjck wa nyøjayaju ke te kowina'is 'yune ja kya'øbøde y wa myaku Mejiko'omo wa tsyamjayu te Moctezuma, yojspabø pøt natspa mawø, porke kyomøyu'un uka jin wyø'anjame.

—Uka jene nyatspa, mawø te møjja kupkuyomo Texcoco tsamja te pøt Netzahualpilli, wa'tsi midu tuni-nøbu te kowina'is 'yune. Te yojspabø pøt manoyu maku tsyamje te Netzahualpilli, yø'is jindi wyø'anjamkedi. Nukuka te Tlatelolco 'yisu poksubø teyima wyø'anjamu te' tsame.

Te' yojspabø pønīs pyøkisytsyoku wa myaku te Mejiko-Tenochtitlan wa maku tsyamje te Moctezuma wa tsyamjayu te 'yatsi nø 'yonøtyø'u nøm tsyamjatyø'u ijtutiyø.

Te' Moctezuma 'is jin na'ajk pyøkisytsyowe tiyø tsyamba, te Netzahualpilli nyajayu mawø te Tlatelolco ijtumø kowina'is 'yune wa ijsu ke ijtubødide te kowina'is 'yune ja kya'øbøde.

Jøsika 'yijsu te tsyøtsø jin na'ak wyø'anjamdyø'e te'isande nyijpu tø'økse yøti nøm ijsu ketpabø.

—Teyi nyajayu Papantzin, øjn tsøtsø, wiyunsede mijtsi o animade nøtsi msutjayu ønj kipsokyuy.

—Øtside, pøt Papantzin, mtsøtsø, tem nijpubø tø'øjk jøyønibi'omo, nøditsi ketnu makat mtsamje tumø tsame ijsubøt øjn kene'omo.

—Ku'andotsi økpajku ka'ubøse ijsu øjn kene'omo. Tumø tuk, makubø yømøjktemøjk akapoya kødu tumø møja jojpajk. Kipsut watsi jemba kødu, ku'andot istontsyøjku tumø nka'e sunyi ketpabø sunyi kamøyubø. Ijtubø'is metsa syaj kene pøjkpik wyinanomo nyømaka tumø kenepatkuy. Te nka'e'is pøjkjayutsi øjn kø' teyi nøbu:

—iTso'yø! U nkyødu yø møsykubyø nø'omo, jinmade m'ora, jinma m'ispøki te wiyunsebø jata, te tsyøjkubø'is mumutiyø ijtubø yø' nasakobajkøsi; te'is syutpa kyotsowa.

—Jøsika manukamøt yø' ode, te pønīs nømakutsi nø'akapoya judø ijsut pajk y kobajkpajk te' pønīsnyedam de manba jøyapabø weyajpabø yayidam.

—Tata nkomi'is syutpama wa ijtanøyu, wa mtsabuma tiyø maka tuki yø najskøsi, jøsika.

—Jøsika ntsabukamøt yø' tsame, wisa'utsi mabasiset nkomøyu, sa'utsi te mamba tsa'køitsi na'ajk ijtū. Jøsika yajk mijksut møjabø tsa' te' 'yankababø'is te' tsa'døjk teyi pujtutsi andun'omo, me'tsnitsøjkut øjn nkoyosadam, wat ntsamjayaju tide tujkubø.



Te' pønīs tsyoyəyapabø'is nø na'ajk kyotsøjkyaju Moctezuma, nyøjayapa na'ajk ke te tsyøtsø nø jyowi'aju, te' kakuyis oyubø'is pyade.

Te' yomo Papantzin midu eya tu'ki te' wisa'uka, jinam na'ajk pyudi te' tyøjkomo, nøbyajpa na'ajk ke jina na'ajk 'yuki, yajksokpa na'ajk wyit nitiyø na'ajk ji pyiki te' nasakobajkøsisibø.

Køtpo'uka yø', sunyi tujku wyit sunyityambø tidam tsyøjkputu yempe ijindam, tese ka'u wa mujsu tsyøkø eyabø idi'omo.

Todo jaye yajk mønəyabø ijtyabø ya'ajkpø tsame kyojampabø Mejiko'is:  
[http://mejiko.udg.mx/peka\\_tsame/ya'ajkpø\\_tsamedam](http://mejiko.udg.mx/peka_tsame/ya'ajkpø_tsamedam).

- Nømjøtsø te nyøyibø'is Yomo'is tyodotankuy te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te tsame pønīs tyodojaye'omo tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.



# La muerta que resucitó

(Relato) ~~~~~

**Esta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, quien fue esposa del señor Tlatelolco, Netzahuapilli, y tenía poco de haber fallecido.**

Papantzin era una joven muy hermosa que vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de entonces, murió.

El cuerpo de la princesa fue sepultado en una gruta rodeada de hermosos jardines del palacio, los cuales están adornados de bellas y exquisitas flores. La gruta estaba junto al estanque en el que ella solía bañarse.



Al día siguiente del entierro, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era común encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:

—Ven niña, ven— y ella se acercó a la princesa, quien le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande, la esposa del mayordomo se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre; al llegar ésta también se desmayó, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres estaban felices al escuchar esto, pues todos querían mucho a Papantzin y de inmediato trajeron al mayordomo para que viera que la princesa no había muerto, y para que, por lo mismo, fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia. Pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran y de que, por decir cosas irreales, lo castigarán.

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo le obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó y la vio sentada, confirmó la noticia.

Netzahualpilli decidió ir a México-Tenochtitlan a entrevistarse con Moctezuma para hacerle saber que su hermana quería verlo a fin informarle de una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decía.

Al ver a su hermana, Moctezuma no lo podía creer: ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y ahora se encontraba viva ante sus ojos y asombro; por eso, con voz ahogada, le preguntó:

—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

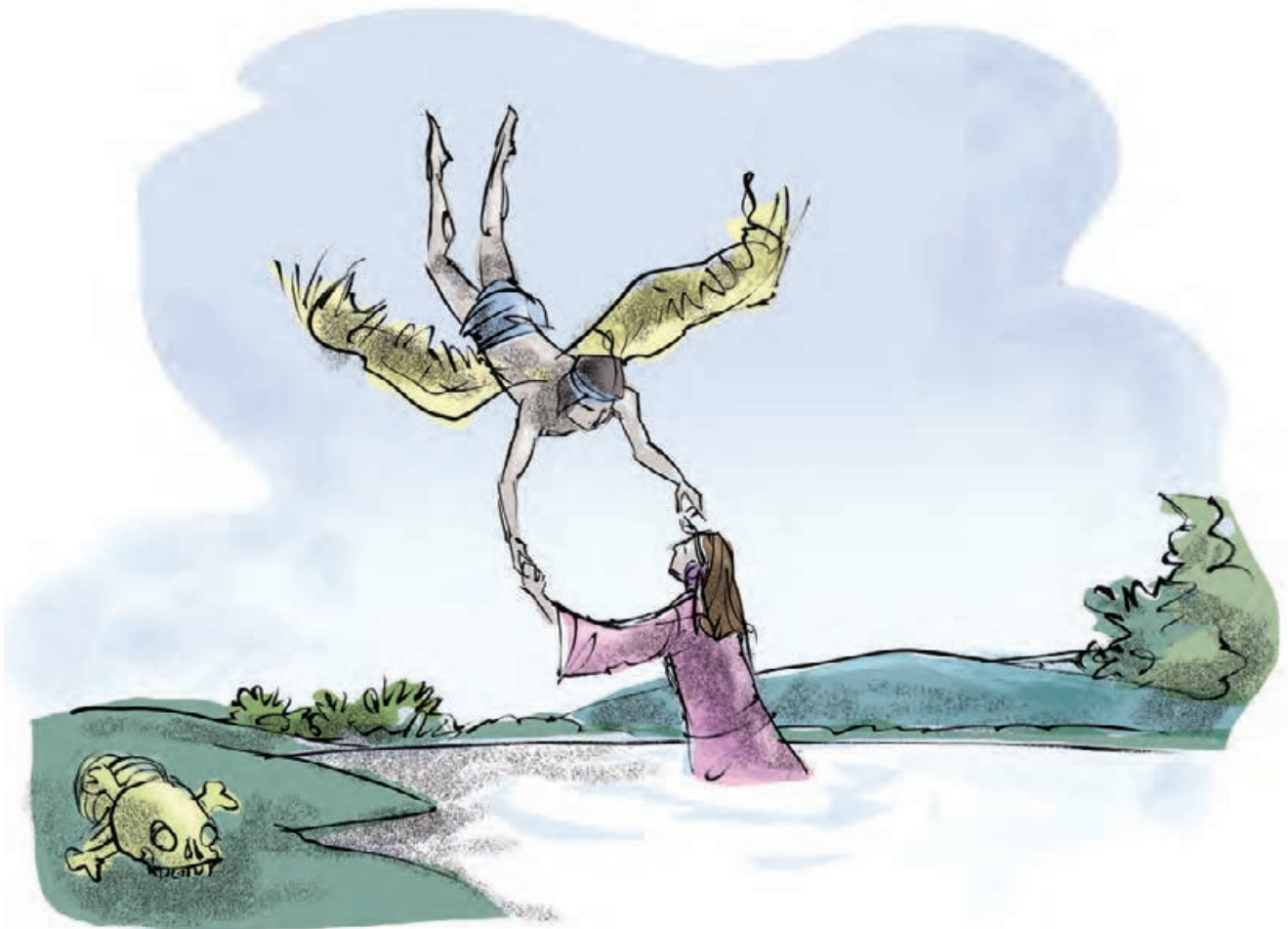
—Soy yo, Señor, Papantzin, tu hermana, la misma que enterraste ayer en los jardines de este palacio; estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

Cuando caí en el sueño profundo de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos y a cuyo costado pasaba un río muy caudaloso. Pensaba cruzarlo nadando cuando, de repente, se presentó un hermoso joven con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:



"¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte".

Después de que escuché estas palabras, el joven me condujo por la orilla del río, en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lejanos lamentos, que despertaban mi compasión.



"Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra; de las transformaciones que verás próximamente", me dijo.

Después de estas palabras desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño. Me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca debido a la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, ésta sufrió algunas transformaciones: después del acontecimiento vivió encerrada en sus habitaciones y dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, y derramó bondad a todos lo que la rodeaban. Así murió para entrar de nuevo en la vida.

Texto tomado de la página web *Leyendas mexicanas* en la dirección:  
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

- Realiza el juego "Crucigrama de la princesa", en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Sapotlatlenan, Sapoteka'is nyanadam

(Pekatsame) ~~~~~

Tumømone mil tena'ajk te' pøndam, nimeke nø kyajyatyø'ubø  
ojskuyis niduyi'is jøsika wityaju tumø kupkuy wa myejtsyaju te  
pyokskutyam.

Tumømone mil tena'ajk te' pøndam, jin myusyebø'is judø  
makyajpa; wyityajpabøde te pijkøyomosyenomo te' najs  
nimeke'unde nutsøbyabø.

Tumømone mil tena'ajk te' pøndam te' kyosodam nimekem  
na'ajk nø nyøbinpujtyaju, tsyajkyajpa te' nyøbin judø  
køtyajpa.



Judømasyø nø nyømakyaju te di'ostam. Tiyamasyø na'ajk tsyøjku  
Yostaltep̄l.

Yostaltep̄l tsyøjkputubøde tidam: te' najs te' møj̄a meya te' tsa'madam,  
kobøndam, nimekena'ajk osyajpa yoktøtsyajpa.

Tese nukyaju taksynømø ja'idømø tajnø, te kujtyam nimekena'ajk tøm̄ayaju  
jina'ajk jyønyatyø'e te' tyøp; te tyøp ijtyajubø jina'ak 'yijspøjkye, nimekena'ajk  
nø yojsyaju yoktøtsyaju, ja kyøsyā te' tøm̄.

Jiksekte nimeke nø kyayatyø'uk pyatyadøju nimeke na'ajk nø 'yosyaju,  
jøsika keju tumø yomo nkomi, te' yomo nu'ku te ijtyajumø nyøj̄ayaju:

—Øjtside Zapotlatlenan, te' najsis nyana ijtpamø takisapne midut  
mtsidade øjn wø'ajkuy. Øjt maka mtsidade kutkuy wa 'yosan̄jeita  
'yoktøsan̄jeita, dese ntyajsytsyotstamba.



—Yomo —nøbyaju ijtyajuse— nøtsi ojsyaju, nøt mpokyatyo'u tijudibø, nøtsi kayatyoyu te nidukuyis.

—Øjn kø' wøbøde, te yomo'is tsyaptsiyajpa te' tyujkubø te kuyomo ke kyutujpabøde.

Te' yomo'is tyujku te kuyis 'yakmankøsi ijtubø te' tøm syaju, tese osanjetsyotsyaju yajyaju te 'yose 'yoktøtsødam te' takisyapne'is.

Sone'amebik pyatyaju is kyotsokyadøjpa te' pøndam pyøjkyaju'ankø wojødi te' kutkuy, pyøjkyaju te' yomo Zapotlatlenan, te yomobø nkomise ku'idatsøjkyajpabø'is, tese tsyiyaju nye nyøyi midu'ankø te' sapotekas, øyø'ajkusye nu'ku'ajkø. Te tumømone mil na'ajk pønistam kyowina'isnyedam ja jyambøya te kyotsokyajubø'is tsyøjkyajuk te kyupkutyam, pyokstøjk te syenyoriyo'isnye tsyøjkyaju masandøjktam te' nana sapotekas tsoyøyoye.

Otilia Meza. *Leyendo el antiguo México*. México, 1985, pp. 126-127.

- Nømøjtsø te nyøyibø'is te' møtsik tsøki ode, te metsa'omobø Tsyebo todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøtika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame pøniz tyodojaye'omo tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebo todo jaye'omo.



# Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas

(Leyenda) ~~~~~

Eran cuatrocientos mil hombres desfallecidos de hambre y cansancio que caminaban buscando asiento para su pueblo.

Eran cuatrocientos mil hombres sin rumbo que andaban y caminaban bajo un sol de fuego y un suelo traicionero.

Eran cuatrocientos mil hombres cuyos pies sangrantes dejaban su huella por los campos polvosos y los cerros abruptos.



¿Adónde los llevaría su dios? ¿Qué habría dispuesto Yostaltep̄tl?

Yostaltep̄tl había creado todas las cosas: la tierra, el mar, los montes y los animales y, sin embargo, ellos desfallecían de hambre y de sed.

Así llegaron a un monte cubierto de bosques, cuyos árboles se doblegaban debido a que sus ramas estaban cargadas de frutos; pero esos frutos les eran desconocidos, por lo que ellos, a pesar del hambre y la sed, no intentaron comerlos, por temor a que les produjeran la muerte.

Fue entonces, cuando más desfallecidos y sedientos se hallaban, que se les apareció una diosa, quien les dijo:

—Yo soy Zapotlatlenan, Madre de la Tierra, donde se da el zapote, y vengo a darles mi amparo. Yo les daré el alimento que calme su sed y mitigue su hambre.



—Señora —dijeron todos en coro— estamos hambrientos, estamos sedientos, nos estamos muriendo de cansancio.

—Mi mano es divina, y ella les ofrece el fruto de estos árboles que son sagrados —les respondió Zapotlatlenan.

Entonces, cortó de las ramas cargadas el fruto delicioso y lo repartió entre todos ellos, y así pudo calmar el hambre y la sed de los exhaustos peregrinos gracias a la fresca pulpa del rico zapote.

Por mucho tiempo el zapote fue todo el sustento de esos hombres; por lo que, en gratitud del tal alimento, tomaron como su diosa protectora a la señora de Zapotlatlenan, y ellos se adjudicaron el nombre de zapotecas. Aquellos cuatrocientos mil peregrinos no olvidaron a su salvadora y cuando fundaron su ciudad, asiento de su señorío, elevaron hermosos templos a la Madre de los zapotecas y diosa de la medicina.

Otilia Meza. *Leyendo el antiguo México*. México, 1985, pp. 126-127.

- Realiza el juego “Imágenes y palabras”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Tlakotepekpø kotsøjkpøt

(Tsapkuy) ~~~~~

**Te' kotsøjkpøt nkomi Agustin'isnye Tlacotepecpø nimeke kojønøyu wa yøti tsyøjku te kupkuy sunyi wa kyetnu. Tsyøkanjejuka yøti maku tsyamje pøt Sakamara wa maku kyose te kupkuy tujis nkyomi, uka sunyi tsøyu o syutpama tijudibø. Te' pønīs pyøkisytsyoku makyaju myetsykøyi te kotsøjkpøt winomo. Te' sakamara'is sunyi 'yanjamu wyit, 'yenubøna'ajk kotsøjkpøt teyi nyøjkenøbyo'u te Mejiko kupkuy.**

Nømna'ajk kyosyaju yømøjktømøjk uka jinam syuni nitiyø; 'yisyaju wøwø pøndam te kupkuyomo, nøm na'ajk kyotyatyø'u te tønkyu te masandøjkomō jin na'ajk musi kyøjtya. Tome yajk oyjoyajpa y mønkwøtsøjketpadi. Tsyøkisyakētpa jinam na'ajk jyønye. Teyi metspøndam ankyisyaju wa kyotsokyaju te tyødam.

—Jutsam m'ispa uka nkotsokyajpade wa nøkojtyaju te' tønkyu masandøjkøsi Mejiko'omobø, te pønistam jin myusi yajk kimya, jene nøm 'yisyaju toya. Te Sakamara nøbu:

—Mayade te tsukøsi majkustøjkyay ora køsi wa jana ni'is de ijsta dese jin myusye is kyøjtu.

Tese tsyøkyaju, tsøyuka te tønkyu yajk anøyaju jøsika po'yaju wa jana 'yisyadøju. Yøtidi nukyaju pøndam tumyaju te masandøjkpøt ankomō. Mumu'is kyømetspa is kyotu te tønkyu ni'is jin myusi.



Te pønistam nimeke nyø'omyaju y kyotsøkyaju; te kyojtyajubø'is te' tønkuy, kotsøjk winomom na'ajk ijtyaju, nøm kyosyaju te' pøndam nøm syønayajubø. Tedom tsøyaju sunyi kyotsøjkyaju eyadambø tyø'istam.

Jøsika te' ntata sakamara'is yajk kejpa na'ajk sasya'ajkuy te tyøkøsidam 'yijspak te kotsøjk nkomi Agustin køsmø tsøyubø. Kyeyaju wa ijtanøyu te kobøndam te ijtyajumø kujtyam, tsamadam eyadambø tijanatiyødam, jene syutnu te nahual'is kostabø kotsøjk, maku tumye te kotsøjkrønjin Tlacotepec y teyi nøbu:





—Jene sunyi te mkotsøjk, jene yenu, ijtu nø' kujtyam; ijtu møjadambø tsyedambø kobøndam te mōja tsa'ma tasubøde te jøyøbiktam. Teset sutpa øjn najsono —nøbu te nahual kostabø, tese nøbu nyømajktyobyana'ajk kujkmøk kotsøjk, jin na'ajk nø pyadu juts wa tsyøjkjaju te yatsi'ajkuy, te' kotsøjk pøt Tlacotepecpø.

—Usytyam —nøbu te nahual te kostabø:

—Mina mayade wewene usyanomo, sutpa.

—Yø'is pyøjkistsyoku poksu wa wyeweneyaju, sunyim 'yijspøjkuk nyøjaju:

—Mi'na koda te mkobajk øjn pokikøsi.

—Jø'ø nøbu, te kotsøjk pøt te' Tlacotepec. Teyi økpakuse tsyøku nye wyit.  
'yijisu ke økpaku'a ponyi ponyi yajk møjnyayu te' kyobajk nasomo, yøti tenu  
wa jyajku kukmø te' kotsøjk wa tsyøpnømaku te ijtkuyomo tese nyøpoyu.  
Jøsika sa'u te kotsøjk pøt 'yisuma nøm nyømanjayajubø te kyotsøjk,  
poyjoyu wa pyoyanøyu.

Tomem na'ajk nø pyoyanøyu, te yomo jenem na'ajk niduyu, jinam na'ajk  
tyone tuk, tomem na'ajk nø 'yisu te lsyutla nøbokse te'omo tyøktøkøyu te  
kotsøjk, tesede ja pyoyanø'a te' kotsøjk pønīs.

Yøtise ijtuma te kujkwenebø kotsøjk nkomi Agustín ijtudi'un te' nø'kømo,  
te' kyojama ja tsyøyo'un sunyi tsin'tsinmbabø, pyoyanøyu 'yonbøjku.  
Te'kodade tsa'widuyajubø nejsytsyøyubø tsøyaju te' tsa'kotsøjkømo te'  
Pinotepa kupkuyomo. Yøtisyenomo ijsyapadi te' tsa'køsi jutstambødena'ajk  
wyit.

Gabina Reyes Bautista, *et al.*, El nahual del cerro de Tlacotepec en *Relatos mixtecos*. México,  
Conaculta, 1999, pp. 44-50. (Colección Lenguas de México no. 22.)

- Nømojtsø te nyøyibø'is "Kotsøjk pønīs syudu Tlakotepekpø", te metsa'omobø Tsyebø todo jaye  
nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika makuwøtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame  
pønīs tyodojaye'omo tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.



# El nahual del cerro de Tlacotepec

## (Relato) ~~~~~

**El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó, fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia), para que revisara si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos subieron el cerro hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y les permitía divisar la ciudad de México.**

Estaban viendo que no faltara nada y miraban de un lado a otro cuando, de repente, vieron cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres intentaban de nuevo subirla, pero no aguantaban. Entonces los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho.

El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana, para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente; y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron, y de inmediato

se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba puesta la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente alegre y festiva. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su gusto porque el cerro de San Agustín había quedado muy alto. Pidieron, entre ambos, que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec, y le dijo:



—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno en mi tierra —decía la nahual de la Costa, halagando al hombre, porque tenía la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo a la nahual de la Costa y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a aquí, a platicar un rato, ¿quieres?

Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la Costa. Ésta comenzó a expulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que el nahual ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla —porque la mujer ya iba muy cansada y ya no aguantaba—, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.





Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. A la fecha, se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Gabina Reyes Bautista *et al.*, El nahual del cerro de Tlacotepec en *Relatos mixtecos*. México, Conaculta, 1999, pp. 44-50. (Colección Lenguas de México no. 22.)

- Realiza el juego “El laberinto del nahual de Tlacotepec”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Tsyøjkubø te tse'is

(Pekatsame) ~~~~~

Te' pøtkodadam, ijtü na'ak te kinisoyedam tede na'ajk nimeke natsykubyø janawøbø ke te' nyekø pøt: te' nyekødam.

Te' najs makamø na'ajk tsyøjki kyupkuy, nitide na'ajk, ja nyø'idøbø nitibø kujtyam, kobøndam te ijtyajubø tsa'momo.



Te yajk yenyadøjubø sasya nyø'ijtu'ayaju wøbø tsame ankimkuy wa tsyøjkyaju wø wyit tidamkøsi. Te tumdumøbø, yempe idø ankimkuy, wa janade onu, wa'de nø'ijtu wøbø kene te eyadambø wa'de manoyu, tede wa'de ntsøjku tiyø ntsamba te wøwønbønomo. Te jinde musibø jambø'ø: wa'de nø'ijtu te wøbø kene te eyadambø pøtkøsidam te winadambø o te tsabyajubø, te nimeke køsmø nyø'ijtyajubø'is 'yan kimkuy, wa'de nø'ijtu wøbø kene te eyadambø pøtkøsidam, wa'de nø'ijtu wøbø kene te panekøsidam tese te nkomikøsidam yempe jin syundøyibø.

Ja'idø na'ajk nimeke 'yame yayinomo, te' pane'ijstam tsyamjayaju ke jinam mawe tsyøjkye te' wijtkuy te nkomijindam manoyaju maku je'ye te najsomo ijtumø sema tajsubø te' kuyijstam ijtyajubø te tsa'momo tede te ijtyajubø te pijkønyajsomo. Teyi wøjødi ijtpa te' "tsa'ma tuj", te' kujtyam nimeke 'yenyaju nukyapa wøjstøjkis ko mosay.





Teyi ijtu na'ajk nujtikuy, akuy, sa'ni jiya kuy; ijtkedudi na'ajk pankuy, te tsowa kuy ceibas kujtyam, ijtkedudi na'ajk tsibabø'is tøp nyøyibø'is kapok; ijtkedudina'ajk vainilla eyadambø nibidam.

Te' kobøndam wøwødambøde na'ajk: kak, tsuki, tsamayoyadam, tsawidam, pøn

ø

ndam, jontsyidam, kiyedam sasyatyambø'is pyøjktam sasyapø kut.

Ja yayinomo ijtya, te nyødundamis nyøjayaju ntsi'anøtyamide yø' ntuktam, ijtyajubø na'ajk winanomo tese kyobikyaju majksykuy ankinbø te ijtubø te ijtkuyomo tø'tspø najs pijnømbamø, ijtyajumø te' kujtyam eyadambø te ijtyajubø'is tsyedambø 'yakmandam widu'u judø ja'idømø te' nø', ijtpabøde na'ajk najsakømø.

Te' pøndam manoyajpabøde na'ajk yenyajubø, nijutsye ja nyøbya tsøyaju'ankø, nyø'ijtyajukti te pyømi wa nyøyosyaju te nyajs, wa myakyaju ijtumø tsa'ma najs, makamø nyipye, juktøjkesti, nyø'ijtyajubøde te yajk yojsyapabø tsa'bø te'istamdide de kotsokpabø.

Te' ijtkuyomo nimeke kinisoyapamø, te kupku pyønistam nimeke 'yijsyaju toya te kipkuyomo, jøsika ja nikem kyipya ja jyowi onya'a, te' pyane'is tsyamjayaju ke jin musi 'yakaya myetsykøyi te kyobøndam tumødide de sundambabø wa'de yajtsyotsta te ne ojsedam, yempe nø'ijtakti te' mbomi wa'de ntsøjhta, te 'yajkababø'is kyeba te' nkomi køsi wa jana kyowapadu 'yajkaba'ankø te kobøndam, nyitsøjkpa nømbe: "Otzilén, jenetsi yajksyu ja nyø'idøt nitiyø wikpabøt, tekodate yajkayapa te kobøndam".

Uka nyiyosyajpa te' najs jøsika nyijpyajketpa, te konukskuyomo kyeyajpa te nkomikøsidam wa jana kyowapatyaju konuksyajpa, yajyaju te sasya'ajkuy, te tsøjktøjubø'is tyumkuy. Tese te' kupkuy nimekede na'ajk sunyipø tese 'yisantsi'øyaajpa na'ajk te wiyunsesebø sunyi'ajkuy, wa pyøjkisytsyokyaju tiyø tsiyiajpa te nkomi'is jina'ajk idi tumkuy ni te ijtyajubø'is tyumindam tyijanadiyødam, ni te 'yatsi'ajkuyisnye.

Tesede te nkomi'istam, sunyi tsøyaaju te wyøbø ijtkubyik te' 'yune'isnyedam wa syayaju te' wøbø ijtkuy nyø'ijtyajubø te tumdumøbø pønīs, te ja'idø'ankø nitiyø. Jikistam myusyajpabønde te wøbø ijtkuy te pønīsnyedam.

Te' witpø pyatyajubø'is te' jajtsyuku kijpyapabø tsyøjkyaju tsadøjk, te'is nyøbutyaju, tumdumø puj o tøj tsyøbyaju tumdumøbø'is te 'yukakøsidam.

Tujku te' pa'utuwi'is, sasya tsyøjku wyit, nøboksya'ajpa, tumø jama, kyosu tyu'ts nyømakyajpa nyømityajpa te' jinde ijspøjkyebø tøjptam, sutnu myusø tidamde.

Te' pa'utuwi'is ja tsyøjka ku'enta te tsame maku te eyadambø kobønīs kyowi'omodam, tesedi nu'kedu pøndamis kyowi'omodam. Ijtu na'ajk jin pyøkisytsyowebø'is nyekø'omodam: Jutsande maktamba najsakømø ijtumø te' jøkubøtsadøjk. Mujspa tsyøjkyajatsyuku'ijstam.

Te' pøndam, nøybyaju ke jin myusi tøjkyøya wa tyajpujtyaju te møjja tsa nyø'ijtubø, nøybyaju nkedamide kotsonkuy te' nkomi tujkøsi, te

kyonukskutyam myanjayaju te tu'kabyø'is, yøtidi tsyøjksyotsyaju tsadøjk te' tsa'omo te winøyubø tønkubyik; nitikoda ja 'yojsa. *Flechas*

Jiksekte te nkomidam tyukakyøyi nøbyaju ke nitiyø jin myusi tsyøjkya wa nyøbujtyaju te' tøp wøbø, makyaju te ijumø kyowinadam, te' najs tsyabubø te nkomi tujis, wa yajk motsy'tsyokoyayaju juts nyønøbutyaju te' kyotannekyajibø kyøwønyajibø, nimeke syutnyajpa pønistam.

Te' tsame pøtpø nkomi, pyøjkijsyoku te tsyamjayajibø, wyejaju te' jontsyi kunyotpabø nyøjaju: "Ma pakø te' tsa' mkinøbik wa'de ijsta judøde te' kyene te' ja'idømø pyømi".

Te' jontsyi'is tese tsyøjku, te' tsa'omo pyadu te' ijtkuy tsyebø nimeke ponombø, poyuk maku kotsoke te ijumø tsa'ma.





Tese te' tsame nkomi'is yajk maku pyømise nimeke pyømise te' tsakøsi te' mø' wa nyuku tsa'w itkøsi, te' tsa' yøti taku, emøk emøk manøyaju'anøkyuy.

Te ju'kuy janawø tsyøjkubø tede pokuk te' tsa'; te' jontsyi kunyøtpabø tijan nyøbujtu kyobajk wa 'ijsu tide tujkubø tese maku tumø tsa' kowenan pyajku kyobajkøjsi, yajk jetjaju y jø'du te nyøbin. Tekodade, te jontsyi kunyøtpabø nyø'ijtu usyan tsabajspø pyøjk te kyobajkomo.

Tese tujku te' mø' kyøwejubø te' tsamepøt nkomi tuj, tsyøjku nimeke pijkøy jinde ntontyoyebø, te tøptam witkøsi tsøyaju, pobodambøde na'ajk ijtyajuse, wøwø pokyaju tsyøjkyaju tøjts mojktam, te ijtu'aju'an kø juktøjk, wøwø tøptam mu'tsyaju, eyadambø jokonajksyaju eyadambø putsyø'ayaju pobodambø na'ajk.

Tekodade, jiksekpø ame yøtisyen omo majksykukene nyø'ijtu te øjksi'is: yøjkpø, tsabajspø, putsyøbø y pobobø.

Tese tujku yø tsame. Tesede te' nkomi tujis, tsyiyaju te' pøndam sunyipø "Centli".

Otilia Meza. "La hazaña del pájaro carpintero" en *Leyendas mexicas y mayas*. México, Panorama, 1999, pp. 139-141.



# La hazaña del pájaro carpintero

(Leyenda) ~~~~~

Para aquellos hombres sólo había un adversario más temido y más terrible que el propio hombre: la naturaleza.

La tierra en la que iban a construir su ciudad era una región pobre, sin recursos naturales; pero ellos habían sido educados con disciplina de hierro, exenta de individualismo; y habían aprendido a callar, respetar y obedecer. Tenían además reglas que nunca debían olvidar: respetar a los mayores, a los superiores, a su jefe, a los sacerdotes y a sus dioses, sin protestar.

No hacía mucho y cerca de allí, los sacerdotes les habían ordenado a estos hombres hacer una pausa en su fatigoso peregrinar y, obedientes, acamparon en aquella tierra cubierta de pantanos y llena de vegetación silvestre tropical. Allí sólo existía la “selva de la lluvia”, donde los árboles alcan-zaban alturas de cuarenta y cinco metros.





Allí había caobas, cedros, palmeras y chicozapotes; además, árboles de pan, de goma y ceibas, muchas ceibas que les proporcionaban el grano *kapok*; había también vainilla y otras plantas más.

Los animales eran abundantes: jaguares, tapires, jabalíes, monos, insectos, pájaros, loros de bellas plumas y, sobre todo, el hermoso quetzal.

Mas no fue larga la pausa, ya que sus guías ordenaron proseguir la marcha y detenerse adelante, en donde inexplicablemente se seleccionó un cuadrilátero, en una región de clima seco, donde la lujuriosa vegetación se había convertido en matojos; y donde el agua era escasa, pues sólo existían en depósitos subterráneos.

Y esos hombres educados para obedecer sin protestar, allí se detuvieron, por lo que les surgió necesidad de arrancar a la selva la tierra que se cultivaría, con sólo la ayuda del fuego y de algunos instrumentos de piedra.

En región tan hostil, el pueblo sufrió privaciones, y con éstas llegó la moderación, ya que sus sacerdotes les inculcaron que no se debía matar a dos ciervos si sólo se necesitaba uno para aplacar el hambre; y que incluso teniendo necesidad de hacerlo, el cazador pediría perdón a los dioses, empezando por decirle: “Otzilén, soy pobre, no tengo qué comer, por eso lo hago.”

Sus sacerdotes también les inculcaron que si desbrozaban la tierra que luego sembrarían, en oración pedirían a los dioses perdón por turbar la belleza y armonía de la creación. Y ese pueblo era feliz, porque se le había enseñado que la verdadera felicidad consistía en conformarse con lo que los dioses proporcionaban, por lo que en ellos no existía la acumulación de riquezas ni la crueldad.

Por eso los dioses, satisfechos de la moral de sus hijos, decidieron ofrecerles un don divino. Ellos sabían que ese don divino se hallaba almacenado en una enorme montaña.

Las primeras en descubrirlo habían sido las hormigas guerreras, quienes habían excavado una galería, y lo habían sacado cargando, grano a grano, sobre sus espaldas.

Mas sucedió que el zorro, por naturaleza curioso de cuanto hace el vecino, un día observó cómo transportaban las hormigas aquellos desconocidos granos, y quiso saber qué eran. Por indiscreción del zorro, la noticia corrió como “reguero de pólvora” entre todos los animales, y así llegó a oídos de los hombres. Sólo que había un gran inconveniente: ¿cómo llegar al almacén subterráneo? Eso sólo podían hacerlo las hormigas.

Los hombres, convencidos de que era inútil querer arrancarle a la roca su secreto, decidieron pedir ayuda a los dioses de la lluvia; y sus oraciones fueron oídas por tres de ellos, quienes al instante trataron de horadar la roca con sus flechas; pero todo fue en vano.

Entonces los tres dioses, comprendiendo que nada podían hacer para obtener el grano divino, resolvieron ir hasta donde se hallaba su jefe: el más viejo de los dioses de la lluvia, a quien convencieron para que interviniera en la obtención del misterioso elemento que tanto ansiaban los hombres.

El anciano dios, accediendo a lo pedido, llamó al pájaro carpintero y le dijo:

—Golpea la roca con tu pico para averiguar cuál es el punto más débil.

El pájaro lo hizo, y cuando en la roca halló la zona más vulnerable, corrió a refugiarse bajo de la montaña.

Entonces el viejo dios envió, con toda su fuerza, el más poderoso de sus rayos sobre este punto de la roca; que al instante se partió, y las piedras volaron en todas direcciones a causa de la violenta explosión. A causa del espantoso ruido producido por la explosión, el pájaro carpintero asomó su cabeza, incapaz de resistir la curiosidad, y fue golpeado por un fragmento de roca, que le hizo una herida en la cabeza, en la cual corrió la sangre.





Por eso, el pájaro carpintero luce, desde entonces, una mancha roja en la cabeza.

Y sucedió que el rayo, enviado por el viejo dios de la lluvia, produjo un calor tan intenso que los granos descubiertos, que eran totalmente blancos, se quemaron de tal manera que parcialmente, en una sola mazorca, por causa del fuego, muchos granos se tostaron; otros se ennegrecieron por el humo, y otros convirtieron su blancura en amarillo.

Por eso, desde aquel tiempo, hay cuatro variedades de maíz: negro, rojo, amarillo y blanco.

Y fue así como los dioses de la lluvia dieron a sus devotos el don maravilloso del “Centli”.

Otilia Meza. “La hazaña del pájaro carpintero” en *Leyendas mexicas y mayas*. México, Panorama, 1999, pp. 139-141.

# Pekatsame Quetzalcóatl'isnye

(Pekatsame) ~~~~~

Te witpø ame ajksan, nøbyajpa pønaju'un Quetzalcóatl.  
Te nyana nyøjayapa na'ajk Chimalman. Tsyabyajpa ke  
Quetzalcóatl pønaju, te nyana'is tsyødu'un tumø tsa'  
sasyajpø. Jøsika kødu te' ame, te Quetzalcóatl'isnye ijtuka  
jyame 'yijspøjkpaka yempe tiyø myetsu'un te' tyata.  
Nunkakun ja pyadø.

Te' une'is kyømetspa nyøwyitpa na'ajk:

—Jutspønde te' øjn ntata, mujspasyøjt ijsø, mujspasyøt ijsja nye  
wyinokpak.

Jøsika nyajayu ke tyata nyijpyajubøde yø tome'an<sub>k</sub>ødi. Tsyamba te  
pekatsame'is ke Quetzalcóatl'is maku myetse te tyata nyijpyajumø  
tyaju'un te najs, nyøbutjaju'un te' tyata'is pyajk. Jøsika, kyotu'un te'  
masandøjkomo jomo, nyøyibø'is Quillaztli...

Køtyaju amedam te' toltecastam maku pyøjkye te' Quetzalcóatl wa  
maku 'yankimi wa pyane'aju. Mumu yø' tujku te' tsyebø kupkuyomo  
nyøyibø'is Tula, te' Quetzalcóatl'is tsyøjku majksykuy møjadambø  
tøjk, tsyøjkyaju tsujtsidambø kujpyik, tøjk wekebø, tøjk sokidambø,  
sunnyityambø tyøjktam te Quetzalcóatl'is tsyøjkpana'ajk wøbø  
tiyø sonenakadam, nimeke na'ajk nyø'omba jin na'ajk syunyi yidi.  
Te' Quetzalcóatl'is tsyaptsiyapa na'ajk te' tsandam, jontsyidam,  
tantandam, wa monda 'yijspøjkjayaju te nyusyajubø.

Tsyabyajketpadi ke te Quetzalcóatl'is nyø'ijtu na'ajk tumø nkomi, te ijtubø na'ajk tsajpomo. Tesedike, kyejabya na'ajk te yomo nkomibø ijtubø matsa'ijs 'yasajin, wa juts tsyi'nu te tidam te' yomo sijsijsnyedamde.

Temø de manda 'yode. Te' najsomo tsyøjku te majkstujtay kujtyam te tsyontsøyajpabø'is te' tsajp. Yøsede, Quetzalcóatl ijtute wøbø tøjkomo, sasya 'yanjambamø wyit.

Tsyamba te' pekatsame'is ke te Quetzalcóatl'is nimeke'un' na'ajk sutpa yajk ijtø te sonekenedambø tsa' sasyatyambø tese te jade, tijan ntsujtsyibø putsyø sønbabø tese te pobo sønbabø, koral, sokidam, jontsyi'is pyøjktam.





Teyi na'aj*k* ijt*u* te' Quetzalcóatl win*a* tsyøjknitsøjku tøj*k* te  
 n*k*omi'isnyedam, tese yaj*k* tentsyunu*u* koptam tsanse ketnyajpabø;  
 jinun*na*'aj*k* yaj*k* keye te wyinokpaj*k* te ijtyajumø pøndam,  
 ijtpa'u*nn*a'aj*k* kəwənkuyomo, jojmo myøja tøj*k*omo; teyi'unde na'aj*k*  
 ijtpabø nyikenøyapamø.

Nøbyajpa te' Quetzalcóatl teyi ijtpa, te yatsi'an*k*əd*i*dambø pønijstam  
 tumnaka sutnu'un 'yankomakøya, wa'de na'aj*k* tsyøjku wəbø tiyø te'  
 pøn*j*indam, te' Quetzalcóatl'is ja pyøj*k*isytsyowa, syutpa na'aj*k* nimeke  
 te kyupkuy, toltekastam. Te syajpabø te tyøjindam tedamde na'aj*k* te'  
 tsandam, jontsyidam, tandan*d*am, nyekødi na'aj*k* pyøkijsytsyokyajpa.

Tsyabyajpa ke yaj*k* kijsykayaju'un te yatsypøt. Tese te ijtyajuse  
 'yankosyijkøtsyotsyaju, tsya'aj*k*utsyiyaju, syutnyajpabøde na'aj*k* wa  
 kijsyka'u wa myaku, tese wiyunsese tujkubøse...

Tese wyejayadøju te yatsypøndam, nyøyidambø'is Tezcatlipoca,  
 Ihuimécatl, Toltécatl. Nøbyaju:

—Wəbøde ke Quetzalcóatl wa tsyajku kupkuy, teyide maka  
 ijtame øjtsidam. Witpø jatyamide yaj*k* notpabø'is, tese tebikte yaj*k*  
 tokotyamba, tese jin ma tyoyabøjku.

Teyi onu Tezcatlipoca:

—Øjtsi nømbatsi ke wəbode wa'de tsamjatya jutspøde te wyit y  
 wyinojkpak.

Jøsika weweneyaju nyekø'omok, juts wa tsyøjkyaju.

Tezcatlipoca maku tyuni Quetzalcóatl nyømaku tumø tsyebø  
'yispabø'omo wyit, tsøki o yempe tiyø ijtuse søn**u**babø. Nu'ku,  
nyøjayaju te pøndam nyikenøyajpabø'is te Quetzalcóatl:

—Ma tsamjatyamø te' pane ke midu tumø **n**kaé midubø'is yajk ijsi wyit.

Tøjkøyaju yøti pøndam maku tsyamjaye te Quetzalcóatl tiyø  
myanyaju. Yø'ø nøbu:

—Tiyande, kantsyu, nyø'ijtu øjn witnis. Kojstamø tide nyømidubø,  
jøsika mujspa tøjkø.

Tezcatlipoca ja sunø yajk ijsø te nø nyømakubø te Quetzalcóatl koda,  
nyekø'**u**nde makabø tsi'i. Quetzalcóatl nøbu yajk tøjkøtyamø. Te'  
pønistam maku tsyamjaye wa tyøjkøyu. Tezcatlipoca ponyi ponyi  
tøjkøyu, jusytsyi'oyu ponyi y nøbu:

—Møja pøt akimbabø, pane. Yø'kitsi ijtø øjtsi, kupku byøt. Midut yajk  
ijsi jutspøde te mwyit.

Quetzalcóatl nøbu:

—Niduyuse kyetpa. Judønde tsyun**u**bø, watsi yajk midu m'ijsi  
jutspøde øjn wyit.

Tezcatlipoca nøbu:

—Møja pøt akimbabø, pane. Wøjø kupkupyønditside, midutsi yøki  
temø tsøn**u**bø tsa'momo te nonohualcas, kjsa'a jutspøde te mwit.

Jøsika tsiyí'u te 'yijspabø'omo wyit, tsøki o yempe tibø sønkøy te Quetzalcóatl'is 'yisu wyit. Te wyø'anjamu wyit, nøbu uka kupkupyøndamis 'yijsyajpa, maka pøye'øye 'yijsu witpø, ke te witnakadam nimekedunde møjadambø jomo'unde na'ak ijtyajubødam. Nyø'ijtu'unna'ajk tsunu tsøkidam te wyinokpajkomo. Jinamna'ajk myujsi jutspøde te winojkpak jinamønde na'ajk te pønisyesebø, teyi 'yijsu ke janawøbøde te wyinokpak ke yajksyubø'is nyesebøunde. 'Yisanjejuka te wyit mayamaya nøbu:

—Nunkatsi u ijsu øjn kupkuyis; yøkitsi maka tsøtyuki mumujamakøda øjn tumkøyi.

Tese te' Tezcatlipoca pujtu tese tsyajku mayakuyomo...

Tese kødu. Jø'nø, te yatsypøndam lhuimécatl, Toltécatl yustsyiyaju te' Quetzalcóatl tsyiyaju tsøbø, ni' eyadambø ta'nødam (tsøbødam). Yø'is kyøsisnenbø'u ijtuse te yatsypønistam nyajayaju wa tyonu te nø tsojpyø nøbu ke jinunsyuni tyona jinunde nø pyøjkubø nitiyø. Jøsika køduka jyama, Quetzalcóatl tyonisu te nø' kyø witpik pyøjku, jøsika yajk omdøjkøyu nyøjayu te kyantsyu wøbøbik uka yajk tonba te tsojy. Te yatsypøndam notkejkyakedudi te nyikenøyajpabø'is Quetzalcóatl notyakedidi.

Sasyam ijtuk te Quetzalcóatl, nøbu majtsi wejatyamø øjn ntsøtsø Quetzalpétatl wa midu tyø'ne. Te pøndam makyaju wyejaye, te ijtumø te tsyøtsø, te tsyøtsø'is kye'u wøbø'iyø, te ijtumø kotsøjk te nyøyibø'is nonohualcas. Maku tsyamjaye:

—Øjn yomo'une, yomo Quetzalpétatl, midut mbøjkye, nø 'yistyø'u te pane'is Quetzalcóatl, mijtsi maka 'yidi tejin.

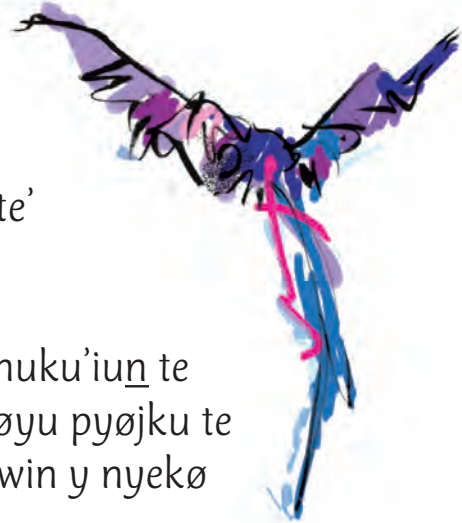


Jøsika, Quetzalcóatl's wyejayaju te pøndam 'yijsyajubø's makyaju te tsa'momo maku myetsye nyøyibø's Tlillan Tlapallan, te najs yøjkpø, tsabaspø, te pokyadøjpamø kayajubø.

Sa'uka te, Quetzalcóatl nyøjktyøyu tiyø tsyøjku maku te tsojtpamø jama, wa Jana myusyaju te kupkuy idi'ijstam tiyø tujku. Nøbu ke widuba'un tsyambøjay uka kyowa te' pane.

Nøbyapa ke te tumø ame'omo Quetzalcóatl nuku'iun te ijtumø nø' wøbø te' nø' akapoya tsajpsebø, jøyu pyøjku te pyama, jøsika nyekødi tsa'øyu, Kyoto te kyuwin y nyekø jyabøyu juktøjk.

Nøbyajpa ke, nø'amun nyebuk, køsjmøse'un kimyaju te jyap. Tese'un kejjaju sonekukenedambø te' jontsyidam sidiwityapa'un køsmøse. Keju'un tsabaspø jøntsyi, tijan ntsujtsyibø, te' tzinitzcan, te ayoku'an, te kiyedam, mumutibø jontsyi sasyatyambø. Keju'un. Quetzalcóatl pyonanjeju køsmø 'yijsu pujtubø tsokoy tsojkoyu te tsajpomo, tese tsyabyajpa te tsame pønistam: Quetzalcóatl tsa widu'u, te' matsa søn**ba**bø nø syøn**ba**nøk y tumdumjamade de ijspabø...



Chantal López y Omar Cortés (compiladores). "La leyenda de Quetzalcóatl" en *Mitología prehispánica*. En internet: <http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice>

- Nømøjtsø te nyøyibø's Widø møtsijk, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø's kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwajkuyomo; ijtubø te tsame pønis tyodojaye'omo tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy ijtubø te sonebø todo jaye'omo.

# Leyenda de Quetzalcóatl

## (Leyenda) ~~~~~

**En el año 1 caña, según se dice, nació Quetzalcóatl. Su madre fue la llamada Chimalman. Se cuenta que Quetzalcóatl nació porque su madre se tragó una piedra preciosa. Luego, con los años, cuando Quetzalcóatl ya tenía un poco de juicio, buscó a su padre. Pero nunca lo encontró.**

El niño siempre andaba preguntando:

—¿Cómo es mi padre?, ¿acaso puedo verlo?, ¿acaso puedo mirar su rostro?

Pero enseguida le fue dicho que su padre ya había muerto, y que estaba enterrado en un lugar cercano.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl salió en busca de la tumba y escarbó y escarbó, hasta sacar los huesos de su padre. Luego, los depositó en el interior de su templo, al que se le llamaba Quillaztli...

Después de muchos años los toltecas fueron a traer a Quetzalcóatl para que los gobernara y fuera también su sacerdote. Todo esto ocurría en Tula, donde Quetzalcóatl edificó sus cuatro palacios, su casa de travesaños verdes, su casa de coral, su casa de caracoles y su casa preciosa de quetzal. Allí Quetzalcóatl realizaba una y otra vez súplicas; hacía merecimientos y vivía en abstinencia. Además, ofrendaba serpientes, aves, mariposas, para sus sacrificios.

También se dice que Quetzalcóatl invocaba a un dios, el que estaba en el interior del cielo. Asimismo, imploraba a la diosa con falda de estrellas, la que hace lucir las cosas y es señora de nuestra carne.

Hacia allá dirigía su voz. Hacia el lugar de la dualidad, el de los nueve travesaños que sostienen al cielo. De esta manera, Quetzalcóatl vivía en perpetua meditación y retiro.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl fue un descubridor de grandes riquezas: jades, turquesas genuinas, metal precioso (amarillo y blanco), coral, caracoles y plumas de quetzal.





Cuando allí vivía, Quetzalcóatl principió la construcción de la casa de los dioses, levantó columnas en forma de serpiente; pero no mostraba su rostro ante la gente, permanecía siempre en un lugar oculto, en el interior de su palacio, donde estaba siempre custodiado.

Y se dice que cuando Quetzalcóatl estaba allí, los hechiceros quisieron engañarlo un día para que hiciera sacrificios humanos, para que sacrificara hombres; pero él nunca quiso, pues quería mucho a su pueblo, que eran los toltecas. Sus ofrendas eran siempre serpientes, aves y mariposas que él mismo sacrificaba.

Y se cuenta que esto enojó a los hechiceros. De manera que todos empezaron a escarnecerlo, a hacerle burla, pues querían afligirlo para que se fuera, como en verdad sucedió...

Se convocó entonces a los hechiceros, que se llamaban Tezcatlipoca, Ihuimécatl, Toltécatl. Dijeron:

—Es necesario que Quetzalcóatl deje la ciudad, allí habremos de vivir nosotros. Ofrezcámosle fuerte bebida embriagante, con ella habremos de perderle, y así no hará más penitencia.

Entonces habló Tezcatlipoca:

—Yo digo que le hagamos saber qué apariencia tiene su cuerpo y su rostro.

Enseguida dialogaron entre sí para decidir cómo habrían de hacerlo.

Entonces Tezcatlipoca fue a ver a Quetzalcóatl llevando consigo un espejo pequeño y reluciente por ambos lados. Cuando llegó, dijo a los servidores que protegían a Quetzalcóatl:

—¡Vayan a decirle al sacerdote que ha venido un joven a mostrarle cómo es su cuerpo!

Entraron luego los servidores y le dijeron a Quetzalcóatl lo que habían oído. Y éste respondió:

—¿Qué cosa, oh abuelo, tiene mi cuerpo? Observen lo que ha traído, luego podrá entrar.

Pero Tezcatlipoca no quiso mostrar su regalo, por el contrario, él mismo deseaba entregarlo. Quetzalcóatl respondió que lo dejaran entrar. Los servidores fueron a decírselo. Tezcatlipoca entró pausadamente, hizo una reverencia, y dijo:

—¡Oh príncipe, sacerdote, aquí estoy yo, hombre del pueblo! He venido a saludarte, he venido a mostrarte cómo es tu cuerpo.

Quetzalcóatl respondió:

—Te ves fatigado, ¿de dónde vienes para que yo vea cómo es mi cuerpo?

Tezcatlipoca dijo:

—¡Oh príncipe, sacerdote! Sólo soy un hombre del pueblo, he venido aquí desde las faldas del monte de los nonohualcas. ¡Mira ya cómo es tu cuerpo!

Entonces le dio el espejo, y cuando Quetzalcóatl se vio, tuvo gran pesar de sí mismo; comprendió que si las gentes de su pueblo lo veían, huirían de él. Vio, por principio, que sus ojeras eran muy grandes y sus ojos estaban muy

hundidos. Además, tenía bolsas de piel en el rostro. Se dio cuenta de que su rostro no era ya como el de un hombre, sino como el de un ser deforme. Cuando terminó de mirarse, dijo tristemente:

—¡Que nunca me mire mi pueblo, aquí habré de quedarme solo para siempre!

Entonces Tezcatlipoca salió y lo dejó hundido en su tristeza...

Pasaron luego los hechiceros Ihuimécatl y Toltécatl, quienes saludaron a Quetzalcóatl y le entregaron verduras, chiles y otras yerbas. Éste probó todo y los hechiceros le pidieron que tomara la bebida fermentada. Pero él dijo que no quería beber porque estaba ayunando.

Después de algún tiempo, Quetzalcóatl probó la bebida con la punta de su dedo. Después de gustarla pidió permiso a los abuelos para poder beber, pero los hechiceros terminaron por embriagarlo, y con él, a todos sus servidores.

Estando ya alegre, Quetzalcóatl pidió que fueran a traer a su hermana mayor, Quetzalpétatl, para que también bebiera. Sus servidores fueron allá, donde ésta hacía penitencia, en el cerro de los nonohualcas. Le fueron a decir:

—Hija nuestra, señora Quetzalpétatl, penitente, venimos a tomarte, te aguarda el sacerdote Quetzalcóatl, tú vas a ir a estarte con él.

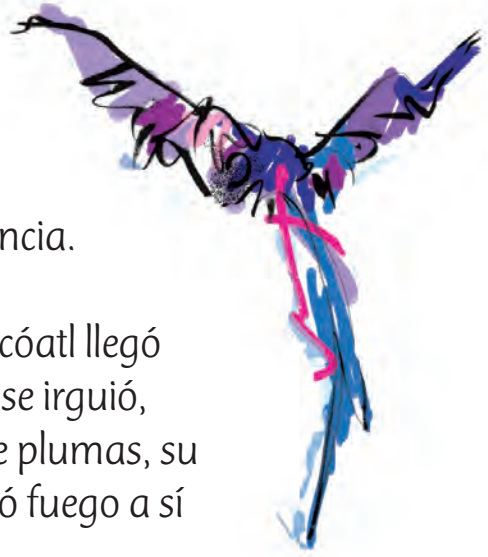
Después, Quetzalcóatl llamó a sus servidores y se marcharon en busca del lugar llamado Tlillan Tlapallan, la tierra del color negro y rojo, el lugar de la cremación...



Al despertar, Quetzalcóatl se sorprendió de lo que hizo y decidió marcharse al oriente, hacia donde sale el Sol, para que su pueblo nunca supiera lo que había sucedido. Pero prometió volver después de haber hecho penitencia.

Se dice que en ese mismo año, cuando Quetzalcóatl llegó al agua divina, a la orilla de las aguas celestes, se irguió, lloró, tomó sus atavíos, se puso sus insignias de plumas, su máscara de turquesas y, arrepentido, se prendió fuego a sí mismo...

Y se cuenta que, cuando ya estaba ardiendo, muy alto se elevaron sus cenizas. Y entonces aparecieron muchas clases de aves que se elevaban también hacia el cielo. Apareció el ave roja, la de color turquesa, el tzinitzcan, el ayocuan, los loros y toda clase de aves preciosas. Y cuando Quetzalcóatl terminó ya de quemarse, hacia lo alto vieron salir su corazón, que entró en lo más alto del cielo. Así lo dicen los ancianos: “Quetzalcóatl se convirtió en estrella, en la estrella que brilla en el alba y todos los días puede mirarse...”



Chantal López y Omar Cortés (compiladores). “La leyenda de Quetzalcóatl” en *Mitología prehispánica*. En internet: <http://usuarios.lycos.es/abafir/mitologia.html#Indice>

- Realiza el juego “El ojo supersónico”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Mosayajkuy jama'is pyeka tsame (Pøntsøjkyuy)

(Pekatsame) ~~~~~

Te' nkomi yajk pøjkisytsyokyaju te Chalchitlicue wa kyimu te tsajpomo wa jyana widu'u. Witdi jin na'ajk syundyo'e jøsikam kimu. Teyi te nkomi tsyøjkyaju tumø pøt pajkpik, tsyøjkyaju tsyøtøpø kayibø, tokobya na'ajk te kyø'omodam. Yø pøt nimeke na'ajk poyjobya jin na'ajk tsyøki nitiyø. Jøsikam kisyka'u te Chalchitlicue yajk puj'tu wøwø nø' yajk tajsu te najsakobajk. Te' pøt punuwidu'u, dese tujku te witpø jama witpø ijtkuy.

Metsanakakuy tsyøjkyakedu te' pøt te nkomi'is nyøjayaju te Ocelotl wa myaku te ijtumø jama. Teyi tsyøkyaju te' pøt nimeke møjabø jinam tsyebø. Te pøndam nimekede na'ajk tsambøyajubø, tekodadena'ak motsidambø jina'ajk suni nkyosya. Jenedena'ajk motsyidambø nimeke na'ajk nejpindyujkyajpa te' tyøjindam. Kejkyajpa yajyajpana'ajk najspikte tsyøjkyajubø, tsyøjkputyaju te kotsøj, te møja tsa'ma te kobøn kupkuy. Teyi te Ocelotl mø'nu tsajpomojk tese tujku metspø jama te metspø ijtkuy.

Tukanyakakuy te nkomi'is tsyøkyaju eyabø pøt kyejaju te Ehécatl, wa myaku ijtumø jama. Te nkomi'ijstam ja syunøm tsyøjkyaja te pøt najspik, janawø tukpa; ntsøjktamide te øksibik wøbø kutkutye. Yø' pøt sasya tsøyu tumdumjama na'ajk 'yispa wyit te ijspabø'omode ne wit, tsøki eyadambø tiyø, tese'un na'ajk kyøtpa jama nitiyø na'ajk jin tsyøki. Te' nkomidam kisykayakedudi yajk tujkyaju tsawise. Tese koyaju te tu'kay jama y te tu'kay ijtkuy.

Te' nkomidam nimekem na'ajk niduyaju tsyøjkisyakeduma jøsika nyajayaju Tlálloc wa kyimu tsajpomo wa jyama widu'u. Te nkomi'istam tsyøjkwøtsøkyaju te pøt øjksibik, te tsyøjkanøyaju sunyide oyubø tsøyi, yøti nyøjayaju eyabø nkomi wa tsyøjkjaju tsyokoy. Yø' nkomi'is nijutsyek ja 'yisø te pøt jutspøde te tsokoy tsyøjku nimeke møjabø, penasedi tøjkyø kyø'. Tiyam tsyøjku nimeke na'ajk wewenebya. Jenede na'ajk wøbø pøt; nitiyøde na'ajk jin tsyøkibø. Tekodade te nkomidam nimeke kisykayaju. Jøsika, te pøt yajk kantsyiwiduyaju. Tese koyaju te majksykuy jama majksykuy ijtkuy.

Te' nkomidam kisyka'uk y niduyajuk, ja syutnyam tsyøjkya te mosayajkuy. Te' Quetzalcóatl'is pyena'øyaju wa tsyøjkanøyaju tumnaka te pøt. Quetzalcóatl maku, te nkomi'ijstam nyajayaju te Mictlantecuhtli wa kyøwønu te pajk, te tsyøjkyapabøbik te' pøt, te yomo Mictlan. Te' nkomi'ijstam ja syutnyam tsyøjkanøya eyanømø. Myusu te Quetzalcóatl'is maku te ijtumø te Mictlán wa maku pyøki te pajk. Nu'kuka pyadu te' Mictlantecuhtli y nøbu:

—Midumøjt mbøki te sasyadambø pajk te mnø'ijtubø.





Te' Mictlantecuhtli nøbu:

—Tiyam maka mtsøki tebik, Quetzalcóatl.

Te' Quetzalcóatl nøbu:

—Te nkomidam mayayajpa iyø maka idi te najsakobajkøsi.

Nøbu te Mictlantecuhtli:

—Weno, yajk anø te øjn soki akawidu'ø majksykunyaka yø ijtumø sasyapø polyabø tsøki.

Te soki'isnye ja'idø na'ajk syudu, jøsika nøbu te Quetzalcóatl weja tsana'unedam. Te'is tsyøjkjayaju syudu. Jøsikam tøjkyøaju te' wenidam, te' øjkjødam tese yajk anøyaju.

Myanu te Mictlantecuhtli, nøbu:

—Jene wø' uka msutpa ma'a pøkø te' pajk.

Te' Mictlantecuhtli nyøjayaju te kyoyosadam wa tsyamjayaju te Quetzalcóatl wa tsyajku. Yø'is ja syunø, nyømaku, nyekø ankimtyoba.

Nyøjayu kotsøjk pøt:

—Ma' tsamjatyamø que midat tsajkjakyedi.

Kimø pikmetspø'ø te sunyidambø pajk. Ijtyaju na'ajk pajk pønisynye yomo'isnyedam. Jøsika te Quetzalcóatl tsyøjku tsyømi tsunu'omo.

Te' Mictlantecuhtli tsyamanøyjayaju kyoyosadam:

—Nkomidam wiyunse mnømaka te pajk sunyipø te Quetzalcóatl, nkomimaka ntsøjktame tsadøjk.

Te' pønistam maku tsyøkye tsadøjk, te' Quetzalcóatl, kejku tsadøjkomo te jontsyi'is tsyøjknatsyaju, te Quetzalcóatl ka'u te sunyidambø pajk, yømøjktømøk nukyaju. Te jontsyi'is kyosyaju. Jøsika nyumbabø'is pajk, wisa'u kyømetstu te kotsøjkpøt:

—Tiyamøt tsøjkpø kotsøjkpøt.

Te kotsøjkpøtnis 'yaktsøku:

—Komo ja wyø'a nijutsye, yajk tsøkø tiyø tsyøjkpø, øjn nkomii's.

Quetzalcóatl'is pyikmetstu te pajk, tsyøjku te tsyømi jøsikam nyømaku te Tamoanchan. Teyi kyødu sunyi kyojtu sasyapø tsika'omo; tey nøbinputu yajk keku te nyøbin tekøsi. Jøsika tsyøjku une møtsik. Jøsika pøtwiduyaju motsyimotsyidambø nitiyø jin yajk toyebo'is.

Tekødade muspade nømø ke te' Quetzalcóatl'is tsyøjku te pøt, te majksykunyakakuy. Tesede øjtsidam te mosabyøjama'is 'yunedam, Quetzalcóatl te mojkisynye. Tesede tujku te mosayjama'omo.

Francisco Robles. Mosayjkuy jama'is pyeka tsame en *La Religión del México prehispánico*. México, 2001. En internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

- Nømjøtsø te nyøybø'is Kenetsøki'is myetskuy, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøybø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ij tubø te Tsame pønisi tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ij tubø sonebo todo jaye'omo.

# Leyenda del quinto sol (La creación del hombre)

## (Leyenda) ~~~~~

**Los dioses convencieron a Chalchitlicue (Diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó con ellos tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, y así terminó el primer sol y la primera vida.**

La segunda vez que los dioses se animaron a crear al hombre, le pidieron a Ocelotl (Jaguar) que fuera el sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino ahora enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse unos con otros. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (ya que estaban hechos con barro), y así formaron los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear al hombre, le pidieron a Ehécatl, Dios del viento, que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer sol y la tercera vida.



Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente, y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en el sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que les hiciera un corazón. Este último dios nunca vio el tamaño del hombre e hizo un corazón muy grande, tanto que apenas si podía encajárselo. Pero para mala suerte de los dioses este hombre se la pasaba hablando. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho, y convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que lo intentaran una vez más. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos con los que habían creado a los hombres en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Pero Quetzalcóatl, al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y dijo:



—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le dijo:

—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y una vez más dijo Quetzalcóatl:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y respondió Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero este caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos. Y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo, Mictlantecuhtli dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres ve y toma los huesos.

Pero al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso; por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un hato. Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—¿De veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré, nahual mío?

A lo cual, el nahual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor, mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formó un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró el miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia. Como en un acto milagroso, nacieron los maceguals (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior se dice que Quetzalcóatl fue el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl, y también los hijos del maíz.

Francisco Robles. “Leyenda del Quinto Sol” en *La Religión del México prehispánico*. México, 2001.  
En internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

- Realiza el juego “Buscando la imagen perdida”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Pekatsame tsame kolonyalisnye

## Te' jojtunomo syukyadøjpamø

(Pekatsame) ~~~~~

Yø' de'e te' pekatsame te metsanpøt na sutnyadøjpabø, Carlos, Ana. Te yomo wøbøde, sunyipøde nø'amna'ajk tya'nu te i'ps ame, nimekede na'ajk sunobyabø, tumøbødide na'ajk. Te nka'e ijtū na'ajk ips ko mosay ame, sunyipøde, pømi'øyubøde, nekibøde, janawøbøde te 'yijtkuy, ja nyø'idø nitibø janawøtsøki te yojskuyomo nijutsyek jin tsyøyibø wa jana nkyosu, te tsyøni'is tsyibabø, tsyaptsi'ubønde te makabø tsi'i tijudibø te tsyøni ka'bak. Tesede 'yispøku te' Ana myetsykøyi tsøyaju tumyømø.

Te' Carlos køtpa na'ajk jønjonø ijtumø te syka'e'is tyøjk, pujtpak yojskuyomo te yomo pokspuṭpa na'ajk te 'yankomo wa 'yisu, nyø'ijtpa na'ak møjja pama Manila te tyata'is tsi'ubø. Køtpak nka'e, te yomo'is nyøsikpa na'ajk.

Tese kødu sone jama, ke te nka'e'is maku 'yonøyi te syka'e'is sunyi pyøkisytsyoku. Jobikse wewenetsyotsyaju tsayika, nyøwewenetsyotsu sunyidambø odebik tese tsyaptsotsjaju te 'yanjambabø tsyokoyis.

Kødu te' jama te' poya wa tsyøkyaju myabasi, teyi tsyamjaju nyana nyøyibø'is yomo Matilde ke ijtū nka'e syutpabø'is, te' nyana'is pyøkisytsyoku yempe kyipsu ke te nka'e'isnye ja'idøbøde tyumin. Tyata'is

yajk kodøjkatyøbya na'ajk te 'yune tumø tyøjin, ijtubø'is tyumin, ijtubø España, te Ana'is jin na'ajk 'yispøki. Matilde'is syunjabya'un na'ajk te nka'e tekodade ja' tsyamja'a te jyaya tiyø nøm tyujku tyøjkmø te 'yunejin.

Tumnaka te tyata tsi'u ku'enta te 'yune te nka'e ijtut ti'iyø nimeke weweneyajpa, jøsikam te Carlos nyøjayu wa jana 'i'onøyjayu'a te 'yune. Te 'yune nyajayu uka mnøwewenebyama makat mtsake masandøjkomo. Nitibø ja' tsyøyyø wø' te Carlos'is nyumtsu'yonøbyana'ajk.



Te' nka'e'is myetsu tøj̃k tome ijtumø te' syka'e, teyi na'aj̃k na 'yonuyadøj̃pa tsukøsidam, te tyata'is jinna'aj̃k myusi. Tese kødu sone jama.

Tumnaka pitsøka te' tyata'is syø'u, ke itnø, tsunu te økubø, nyøbutu tumø kutsyilu maku te ijtumø kejtputjøj̃k; te 'yyomo tsunu 'yankamjaju tyuk, te pøt maku ijtumø te 'yune, nija jyoka'a wa tsyamanwaj̃kjaju 'yune'is, te tyata'is jyutsu.

Te' Ana ka'ubøse tsøyu, køsmø a'tkimu, tome te ijtumø ketputjøj̃k, tumø kyø' putju ankomo. Jiksekti te mamantsyuwe'is nyisønøyu 'yisu te nka'e nøm kyatyo'ubø te syka'ekoda, pyøj̃kjaju te kyø te wyitkotsøkisynye, syuj̃kjaju y te wyidøm nøbik yaj̃k mujaju. Tsyabyapa ke te syka'e nyekøde 'yaka'ubø wyit te syutpabø nka'e koda. Tesede nyøyitsiyajubø te' jojtunomo syukyadøj̃pamø.

María Teresa Remolina, et al., "El callejón del beso" , en *Leyendas de la provincia mexicana*. México, Selector, 2004, pp. 137-140.

- Nømøj̃tsø te' nyøyibø'is Pyatyadøj̃pamø sutnyadøj̃pabø te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame pønis tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.



# Leyendas y relatos coloniales

## El callejón del beso

(Leyenda) ~~~~~

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, de tez morena, de carácter arrogante y con las mejores cualidades morales, como la de no tener ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que, a su muerte, heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana, por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo; y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que, cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así se fueron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente, se inició una plática cordial y, más tarde, acompañadas de dulces frases, se hicieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, pues contaban ya con la aprobación de la madre de Ana, doña Matilde, quien veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones, que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de la ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática, y después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó con que, de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre, y ambos decidieron seguir las relaciones a sus espaldas.



El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia sin ser descubierto, a fin de fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven, y el escondrijo de él cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana. Se interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien, al ser sorprendida pretendió dar una explicación sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya, en mitad del pecho, aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la Luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del Beso.

María Teresa Remolina, et al., "El callejón del beso", en *Leyendas de la provincia mexicana*. México, Selector, 2004, pp. 137-140.

- Realiza el juego "Los enamorados se encuentran", en la segunda parte de tu Folleto Juegos con imaginación; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Konukspabø yomo 'is 'yanima

(Pekatsame) ~~~~~

**Te ya'ajkpø ame'omo tese tsyamba te peka masandøjk  
Concepcion'is tyodo jayekøsi, ijtubø te San Miguel de Allende,  
Guanajuato. Te ja kyowapatyabø konuksyajpabø yomodam  
ijtyajubø pi'tsomo ankamubø tøjkomø, 'yisyaju nimeke toya  
kejuk te jømøyubø ijtubø na'ajk tunas kukyøsi ya'ajkpø  
ame'omo tumø pobobø natsykubyø tsøki.**

Pujtyapasenaka pitsøjktam te konuksyapabø yomodam yajk  
makyadøjpak emøjk jyajkyapabøde te ankø, jøyødøjk te ijtubø tumdumøbø  
øktøjkisnyedam. Jina'ajk tyotnye wa jana kyosyaju te' nø' ja'idøbø'is pyutsi  
sunyi ketpabø te nyo'tsintyujkyajubø ankø kujkomo ijtubø, tekoda'unde  
na'ajk tese tujkpabø tidam. Te kømødam, pitsøka nimeke na'ajk nø pyoyuk  
sawa, 'yisyajpa te konuksyajpabø yomo'istam jø'mubø tsajpyik, pujtubø'is  
wyidøm tyojts nyajkspujtubø tese kø'ojk anese te 'yansiskøsi janawøm  
kamdøjtsubø, te kyødam tyumø tsøjkyaju kyoso windam unemøtsikis  
nyese køyi tsilinnebya.

Te' konuksyajpabø yomodam ja kyowapatyabødi poyajpa jinø  
jyamyajusyenømo wyindam jyama tsøjkyajpa te nkomi, kyowinadam,  
nu'kyajukam te kyowinadam te jenem tsuwebø konuktspabø yomo  
jyambabø'isma wyit, te ijsyajubø janawøbø natsykubyø tiyø ja'idøkam teyi.

Tese, tumdumtsu te ijtyajuse konuksyajpabø yomodam te 'yisyapabø  
tunas kukyøsi jømøyubø te konukspabøna'ajk yomo'is 'yanima wa

amunde tsyøjknatsyadøju tese wøwø amesyenømo nitiyø koda'un ja  
nkyosya te tsyøjkyapabø konukskutyam nimeke kujkpak tsakyapabø wa  
janam 'yisyaju te janawøbøtiyø o anima wa pyujtu te masandøjkomo,  
eyadambø nøbyajpa'un ke jinunde wyiyunsebø te 'yisyapabø mumu'is  
kyene'omodi'unde 'yisyapabø tese tujkyapabø ankamubø tøjkomu'unde  
nyø'ijtyadøjpa'ajkø te konuksyajpabø yomodam.

Nyø'ijtu na'ajk tumø tsyamdøjkuy jin syunibø yajk mujstø te kejpasenaka  
myoka'ubø yomo'is wyit jø'mubø tunas kukyøsi tesede na'ajk tsyabyajpabø  
wina'a wøbøde wa jyamjamøyaju ke te peka masandøjk Concepción yøde  
witpø tujkubø yø i'ps ko metsa amemade koyajuk te kijpkuy. Tesedike yø'iste  
witpø pyøjkistsyokubø te kijpyapabø nkasynya ode tsabyapabø pønīs  
'yunedam tyødam 'yispøjkjayadøjpabø.

Tsyabyajpa ke teyi'un dena'ajk ijtubø wina'a, te yøti nyøjayajpabø Argentina,  
Guatemala jojtuk te ijtumønā'ajk wina tsomya'a, 'yatsi'omojktam te Ávila  
nyøyøyan kobajktambø'is, tedamandena'ajk Gil, Alfonso te' yomo Malyi,  
te janawøbø ijtukubyik jya'yøyu wyit yø tsame'omo kyøkajkumø nyøyi tese  
Malyi Alvarado.

Wø yø yomo Malyi sasyapø'dena'ajk mōja mōja'un dena'ajk kamøbyabø,  
syundøjkøyu'un pøt nyøyibø'is Arrutia, ja'idøbø'un dena'ajk tyumin jinunde  
myusyebø judøde tsunøbø, judømø 'yijsu te sundøjkuy ke nyukjayu te yomo  
malyi tsyøjkmetsu juts wa pyøjku wa nkyomo'aju, wa nyø'ijtu wøbø tiyø tese  
tumin pønyapønya wa 'yanjamu wyit.

Te sunokyuyomo te yømo'is 'yatsi'ijstam ja syutnya te ja kyomeke sunøbø'is  
tede 'yatsi Alonso Ávila'is, yø'is wyejayu tumø tsayi te pøt nyøjayu ke wa  
jamam 'yonøyjayu te myuki wa janam maku nyøwitje.

—Nitiyø ji' mujsi mtsøkø uka nyekøtsi sutpa —tese nøbu janatsa'a te pøt

Arrutia—, te' muki'ij's tsyokoy winamøj'te mpøjkjayubø. Mujspa nyømø jin suni yempe jutsyek, nitiyø jin ma mujsi mtsøkø.

Kisyka'u te Alonso Ávila maku te eskinamø ijt'bø tyøjkmø maku nyøwene te 'yatsi Gil tsyambøjayu tiyø tujku. Gil'is kyipsu wa nkyajka'u tumnakakøsi te yatsypøt jin nyøjktyøyibø'is, Alonso'is nyøjkipsøyu nøbu ke te pøt ni'ijste ji' syunipø eya najs pønde, jinun na'ajk musi nkyajkaya nøbyaju mayade yajksutsøjktame. Tese Kyipsyaju yajk tumjayaju wøwø tumin tsyaptsiyaju te ella najs pøt wa pyujtu mumujamakoda Nueva España, te tsyaptsiyajubø tuminbik mujspa ma idø emø wa Kyojtu tijudibø ma'ajkuy tsyajkjabyabø'is wøbø'ajkuy.

Nøbyajpa ke te eya najs pøn's pyøjkitsyoku'un ja 'yonø tsyakømun te' yomo oyubø syuni nimeke, maku Veracruz teyi tsunu maku emø, yajk kødu tese metsa ame, te Malyi Alvarado'is nimeke na'ajk jyamtsøjkpa te pøt, jøbyana'ajk mayabana'ajk te tyøjkomo o te 'yatsi Ávila'isnye'omodam, te 'yatsidam tese ijtu te' peka tsame'omo.

Jøsika, 'yisyajuka nimeke nø tyoyabøjkubø nø jyøyubø te syutnyaajpabø tsyøtsø, Gil Alonso'is nyøjayaju te' Malyi Albarado wa tyøjkøyu te konuksyapabø yomose te' peka masandøjkomo. Kyobikyaju te' nkontsyi'is myasandøjk yajk tumanø'yaju møtsyøki tumin wa tsi'anø'yaju makumunde syobye nyøjayaju ke te eya najs pøt, syutpabø'is na'ajk jinam wyidu'i, myusyaju'un ke ka'ubø'munde.

Jina'ajk syundyoye te' Malyi'is wa tyøjkøyu te konuksyapabø yomose te peka masandøjkomo, judømø nyømaku nimeke janawøbø 'yijtkuy, jina'ajk jyøyanjeye nimeke na'ajk jyamtsøjkpa te eya najs pøt Arrutia pitsøktam, tyumkøyi'ijtuk jyamnkabøba ke syutpabøde te' nkomi, wyø'anjamokyuy mumutiyø te eya naj pøndim nyø'ijtpa kyipsokyuyomo te' nimeke oyubø'is syuni. Nyijpubø'is sundøjkuy te' tsyokoyomo.



Jøsika tumantsu'omo, jinam nø tyotnusyenomo toya te nimeke yajk motsyapøbabø'is nimeke pømi'øyubø ke te wyananjamokyuy, te nkyajandokoyjabyabø'is wa nkyojsjayu nkomi, nkyajka'u wyit. Jinam nø 'yijsu'ankø te syutpabø nimeke. Te' widu'ubø wøjødim midubø'is kye'anøyi tumin te' yomo'is 'yatsi Avilakøsidam.

Pyøjku tumø tsajy pyedu, eyabøjin wa nimeke pyaki'aju te nye syijs nimekemun na'ajk yo'kadam mayakuyis te jinam 'yuki'ankø nimekemun pønonaju puwa'aju. Kujtkønyeku te 'jtumø krus, kye'u toyanøkyuy wa jana kyowapadu ja myusø'ankø tsyøkø te' wøbø tiyø maku te peka masandøjkis wyekyomo.

Syi'nu te tsajy tunasis 'yakmankøsi konukswøtsøku wa kye'anøyu toyanøkyuy te' nkomikøsi maka'ankø na'ajk tsyøki tidan te syutpabø tsyajku'ankø yø najsakobajkøsi eya najs pønis.

Tøjpmønu køyi to kyoso'bik pyajku te nø'is nyotse'is 'yakapoya. Teyi tsøyu jø'mubø, nø jyømøjubø te pobobø, tese yokabø, yajk mikspabø te sawa'is.

Jyobikse te konukspabø tsuwebø yomo nyikenøypabø'is te' andun maku kyojse te tsankabø tyønkuy wyøksotyøjk witpabøbik te peka masandøjkis 'yandunis, 'yijsu nø jyømøjubø, ka'ubø. Te syijs kamanajuka te Malyi de Alvarado'isnye yajk mønyaju tsayidi nyijpyaju tsyajkyajdøjpamø kayajubø ijtubø te pekamasandøjkomo tese koyaju te sundøjkuy te metspøn'isynyedam.

Tese, jøsika køduk tumø poya tumø te' konukspabø yomo'is 'yijsu te' na'tskubyø janawøbø tiyø te' no'tsinytyujkubø nø'omo nø kyejubø. Yø' kejtsyotsuk tese syeyitsøjku, astake te' kyowina'istam ja yajk pujtya'a te konuksyapabø yomodam te' ankomo, nø'am kyodokoyuk te' jama.



Nøbyajpa ke te' yomo nyø'ij tubø'is na'ajk nimeke sundøjkuy nunka'un ja 'yidø wøj; tekoda'unde 'yijsyapabø tiyø orasyenomo nkyajka'u wyit. Tsyabyajpa, tesedike, jøsika jønødi'a, te' 'yatsidam pyøjkjayakedudi. nøbyajpa ke te' yomo'is 'yanima nitiyø'unde ji myusibø te' sunøkyukyøsi yajubø.

Carlos Franco Sodja. "El fantasma de la monja" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 109-113.

- Nømøjtsø te nyøyibø'is Jin'de ijskobadebø ode, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame pønīs tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.

# El fantasma de la monja

## (Leyenda) ~~~~~

**Durante muchos años, y según consta en las actas del muy antiguo convento de la Concepción —localizado en San Miguel de Allende, Guanajuato—, las monjas enclaustradas en tan lóbrega institución sufrieron la presencia de una blanca y espantable figura que se veía, colgada, en uno de los arbolitos de durazno que entonces existían.**

Cada vez que alguna de las novicias o profesas tenía que salir a alguna misión nocturna, y cruzaba el patio y jardines de las celdas interiores, no resistía la tentación de mirarse en las cristalinas aguas de la fuente que había en el centro; y entonces ocurría aquello. Tras ellas, balanceándose al soplo ligero de la brisa nocturna, veían a aquella novicia pendiente de una soga, con los ojos salidos de las órbitas y con la lengua como un palmo fuera de los labios, retorcidos y reseco; con las manos juntas y los pies con las puntas de las chinelas apuntando hacia abajo.

Las monjas huían despavoridas clamando a Dios y a las superiores, y cuando llegaba ya la abadesa —o la madre tornera que era la más vieja y la más osada—, ya aquella horrible visión se había esfumado.

Así, noche a noche y monja tras monja, el fantasma de la novicia colgando del durazno fue motivo de espanto durante muchos años; y de nada valieron rezos ni misas ni duras penitencias, ni golpes de silicio para que la visión macabra se alejara de la santa casa. Incluso llegó a decirse



que todo era una visión colectiva, un caso típico de locura provocado por el encierro obligado de las religiosas.

Mas una cruel verdad se ocultaba en la fantasmal aparición de aquella monja ahorcada, colgada del durazno; historia que se remontaba a muchos años antes, pues debe tenerse en cuenta que el Convento de la Concepción fue el primero en ser construido en la capital de la Nueva España, apenas 22 años después de haberse consumado la Conquista. Por lo tanto, también fue el primero en recibir como novicias a hijas, familiares y conocidas de los conquistadores españoles.

Se cuenta que por ahí vivían, entonces, en la esquina que hoy forman las calles de Argentina y Guatemala, precisamente en donde se ubicaría muchos años después una cantina, los hermanos Ávila: Gil, Alfonso y doña María, a la que por oscuros motivos se inscribió en la historia como doña María de Alvarado.

Pues bien, esta doña María, bonita y de gran prestancia, se enamoró de un tal Arrutia, mestizo de humilde cuna y de incierto origen, quien viendo el profundo enamoramiento que había provocado en doña María trató de convertirla en su esposa, para así ganar mujer, fortuna y linaje.

A tales amoríos se opusieron los hermanos Ávila, sobre todo don Alonso de Ávila, quien llamó una tarde al irrespetuoso y altanero mestizo, y le prohibió que anduviese en amoríos con su hermana.

—Nada puede hacer si ella me ama —dijo cínicamente el tal Arrutia—, pues el corazón de su hermana hace mucho tiempo que es mío. Puede oponerse cuanto quiera, pero al final nada logrará.

Molesto, don Alonso de Ávila se fue a su casa, en la esquina antes dicha, y habló con su hermano Gil, a quien le contó lo sucedido. Gil sugirió matar en un duelo al bellaco que se enfrentaba a ellos, pero don Alonso, pensando mejor las cosas, dijo que el tal sujeto era un mestizo despreciable que no podría medirse a espada contra ninguno de los dos, y que mejor sería darle un escarmiento. Reflexionando más tiempo decidieron reunir un buen monto de dinero y entregárselo al mestizo a fin de que se largara para siempre de la capital de la Nueva España, pues con los dineros ofrecidos podría instalarse en otro sitio y poner un negocio lucrativo.

Se cuenta que el mestizo aceptó y, sin decir adiós a la mujer que había llegado a amarlo tan intensamente, se fue a Veracruz y de allí a otros lugares. Y que dejó transcurrir dos años antes de regresar, tiempo durante el cual la desdichada doña María de Alvarado sufría, padecía, lloraba y gemía como una sombra por la casa solariega de los hermanos Ávila, sus hermanos.

Finalmente, viendo sufrir y llorar tanto a la querida hermana, Gil y Alonso decidieron convencer a doña María para que entrara de novicia a un convento. Escogieron el de la Concepción y, tras de reunir otra fuerte suma como dote, la llevaron a enclaustrar diciéndole que el mestizo, motivo de su amor y de sus cuitas, jamás regresaría a su lado, pues sabían de buena fuente que había muerto.

Sin mucha voluntad, doña María entró como novicia al citado convento, en donde comenzó a llevar la triste vida del claustro, aunque sin dejar de llorar su pena de amor, y recordando siempre al mestizo Arrutia. Por las noches, en la soledad tremenda de su celda, se olvidaba de su amor a Dios, de su fe y de todo, y sólo pensaba en aquel mestizo que le había sorbido hasta los tuétanos y había sembrado deseos en su corazón.



Al fin, una noche, no pudiendo resistir más esa pasión que era mucho más fuerte que su fe y que opacaba del todo su religión, decidió matarse ante el silencio del amado, quien sólo había regresado para pedir más dinero a los hermanos Ávila.

Cogió, así, un cordón y lo trenzó con otro para hacerlo más fuerte, a pesar de que su cuerpo —a causa de la pasión y los ayunos— se había hecho frágil y pálido. Se hincó ante un crucifijo, pidió perdón por no poder llegar a desposarse al profesar, y se fue a la huerta del convento.

Ató la cuerda a una de las ramas del durazno y volvió a rezar pidiendo perdón a Dios por lo que iba a hacer y al amado mestizo por abandonarlo en este mundo.



Se lanzó hacia abajo. Sus pies golpearon el brocal de la fuente. Y allí quedó basculando, oscilando como un péndulo blanco, frágil, movido por el viento.

Al día siguiente la madre portera, que fue a revisar los gruesos picaportes y herrajes de la puerta del convento, la vio colgando, muerta. El cuerpo, ya tieso, de María de Alvarado fue bajado y sepultado esa misma tarde en el cementerio interior del convento, y allí pareció terminar aquel drama de amor.

Sin embargo, un mes después, una de las novicias vio la horrible aparición reflejada en las aguas de la fuente. A esta aparición siguieron otras, hasta que las superiores prohibieron la salida de las monjas a la huerta después de puesto el sol. Dicen que el alma de esta enamorada nunca pudo vivir en paz; por eso, su imagen siempre aparecía a la misma hora en la que se mató. Cuentan, asimismo, que poco tiempo después, sus hermanos también murieron trágicamente. Se dice que el alma de aquella inocente les cobró su amor frustrado.

Carlos Franco Sodja. "El fantasma de la monja" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 109-113.

- Realiza el juego "La palabra invisible", en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Te' yomo Sakatekana

(Pekatsame) ~~~~~

**Yø' tøj̃k, ijtubø te jotunomo nyøyibø'is Independencia, teyide oyubø idi janawøbø toya yøti tsøyu te peka tsame'omo: kødu te ame yøjt ko metsa siglo, te kupkuy nyøyibø'is Santiago de Querétaro ijtū mōja tsa'kotsøj̃k. Teyi nu'ku tumø pøt 'yunejindam tumø yomo wa teyi ijtyaju, tsunya jubø te Zacatecas kupkuyomo, jinun myusye idamde tyødam, jøsika jyuyaju tumø tøj̃k ijtubø'is nye kyetmøndøj̃k te peka jotunomo nyøyibø'is "Te yenubø jøyø".**

Te nyøbujtyapamø sōnyajpabø tsa' teiste na'aj̃k kyomi, yayi jamasyenomonā'aj̃k tsyaj̃kpa te tyøj̃k tekodade te' nkyomo kyø'onøyjayajpabø ke kyøtsøkøbya'un̄ ji 'yidisyenomo teyi, te' pøt myetspabø'is sōnyajpabø tsa'dam oyu wøktokoye usyanomo. Jøsika te pøt, "Te Sakatekana" nōmba'un̄ ke te jyaya'is makubø'un̄de tyuni te eyabø nkyosan̄. Te wiyun̄sese tuj̃kubø ke te Sakatekana'is pyøtnø'idi'un̄dena'aj̃k tumø te' kyoyosa, yaj̃k yaj̃kadøju'un̄ te' jyaya, te tyøj̃komo ijtū'un̄ tsadøj̃komo'un̄ nyijpu.

Nimekem nø tsyøj̃kjayajuk tsame "Te' Sakatekana" te pyøtnø'idij̃n̄, nyekø kyaj̃ka'u, teyidi nyipkedu nyijpumø te jyaya. Jøsika te metsadambø'is pyaj̃ktam pyatjayadøju te' maj̃ksyku mone ko yøjt'is ko tuj̃tay amē'omo.

Tumø napsu'aj̃kuyomo te abril poya'omo, te setsekøsi ketmakamøde ijtumø ketpø'kuy, te nyøyibø'is "te' tamboras" Sōnbo'u kyøktumø Te Sakatekana



syijs ka'ubø nijutsto tsyøjkubø. Nijutsyek ja' myusya iste tese tsyøjku te' yomo, te kupkuy pønistam, myusyaju ke te yomo'is kyøtssøjkøyubø'unde jyaya jyømdønkimjayaju te kyøktumøbø syijs te' tyøjkis kyøtmøndøjkmø.

Kødu sone ame, te' tøjk ja nyøjk'ijtøya, te nyø'idøtø'istam myanyaipa'un na'ajk te anønyømbabø tsukøsidam 'yisyapa'un na'ajk tidam janawødambø. Yøti te' peka møja tøjk nøm wyøtsøjkyaju wa tyujku te' "Sakatekana'is tyøjk ijtyapamø peka tsøkidam".

Secretaría de Turismo de Querétaro. "La Zacatecana" en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. En internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyenda1.html>.

- Nømjøtsø te nyøyibø'is Kene kokipskuy, te metsa'ømobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøtika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ij tubø te Tsame pøn is tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ij tubø te sonebø todojaye'omo.



# La Zacatecana

## (Leyenda) ~~~~~

**Esta casa, ubicada en la calle de Independencia, fue el centro de una trágica historia: corría el siglo XVII, y en Santiago de Querétaro había un gran auge de la minería. Ahí llegó a instalarse una pareja proveniente de Zacatecas, sin descendencia; después, compraron la única casa con balcón de la antigua calle de “La Flor Alta”.**

Como el señor era dueño de varias minas, pasaba largas temporadas alejado de su casa, y esto daba pie a rumores acerca de la fidelidad de su esposa. Repentinamente, el minero desapareció por un tiempo y “La Zacatecana” refería que su marido había ido a su tierra a ver sus negocios. Lo que pasó en realidad fue que la Zacatecana, quien tenía amoríos con uno de los criados, mandó matar a su marido, y lo enterró en unos subterráneos de su misma casa.

Al aumentar los rumores acerca de la Zacatecana y el criado, ella optó por matarlo, y lo sepultó en el mismo lugar que a su marido. Ambos cuerpos fueron encontrados en el año de 1906.

Una mañana del mes de abril, amaneció en la banqueta que ve a la plazuela de “Las Tamboras” el cuerpo de la Zacatecana acribillado a puñaladas. Nunca se supo quién fue el autor de este crimen, pero el pueblo, que sabía la infidelidad que había cometido, colgó el cuerpo de la Zacatecana en el balcón principal de su casa.



Durante muchos años, esta casa estuvo deshabitada, ya que los vecinos decían que por las noches se escuchaban ruidos y apariciones extrañas. Actualmente, la antigua casona se encuentra en remodelación y alberga el museo de La Casa de la Zacatecana.

Secretaría de Turismo de Querétaro. “La Zacatecana” en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. En internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyenda1.html>.

- Realiza el juego “El dibujo imaginario”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las leyendas y relatos de esta antología.

# Pøt Bartolo

(Pekatsame) ~~~~~

Tese tsyamba te' pekatsamekøsi ke, nøm kyujkmakuk te yøjt ko metsa ajkuyomobø siglo, te yøti nyøyi tsiyajubø Pasteur jojtuk teyidena'ajk ijtubø te pøt Bartolo Sadanneta, "Te Segoviano", te' tsyøtsøjindidena'ajk ijtubø. Tumdumøbø'is nyø'ijtuna'ajk juts wa ijtyaju sunyi'undena'ajk ijtyapabø, te eyadambø pøndam nøbyajpa na'ajk ke te Bartolo'is syutpa'unna'ajk yomo'a te' tsyøtsø.

Te' Bartolo'is tumdum amebikunna'ajk tsyøjkpa søk tyanbasenaka 'yame, judømø tsyøkøtenba te' nø tyøndøjubø tsojy nømba'un: "te tsameyomobø øjn ntsøtsøbijk, øjn witpik te' i'ps mayu jamakoda majksykuy mone ko mojsis ko tumø ame'omo" tsyøkøtenbak te' tsojy ni'isunna'ajk ji myusi tikodade, y te jyama ya'akasemunde køduk, yøse tsyøkøtenbabøna'ak tsojy Bartolo'is majksyku mone ko wøjstøjkis ko majk tumø ame'omo'undena'ajk; tese'un teyi nø syønayajubø'is ni'isunna'ajk ji kyø'anwakøyi tikodade tsyøkøtenbabø te' tsojy.

Nu'ku te i'ps mayu te majksyku mone ko mojsijko tumo ame (1701), pømidam manu tidam





anøyajpa myujstøju keju te kupkuyomo mōja tsabas sōnkø, ni'iyøm  
ja 'yona tese tsøyaju. Ni'ibø nyø'idøtø'is ja myusya tikodade tujkubø  
tesebo tiyø, jobiksema tsayika myujstøju, 'yisyaju ke ni'iyøm na'ajk jin  
pyudi te Bartolo'is tyøjkomo. Jørika maku tyunye te' ankimyajpabø'is  
nukoyajpabø'is pyena awajkyaju te andun, pyatyaju tidam janawødambø:

Te ønkuyis kyosankøyi, pyatyaju kejkubø te te' Segoviano'is tsyøtsø  
ka'ubø'a, te 'yatsi'iste tese tsyøkubø. Tyøjkis kyobajkomo'un pyatyaju  
te' Bartolo; pockpo'ubø kyejobya toya'nøkyuy te' nkomikøsi. Tsyøjkyaju  
konojkskuy wa juts nyeksanwaku te tøjkis syaksøkøsi ijtubø te Bartolo wa  
kyejku. Te' kyø'køsi nyø'ijtuna'ajk jaye nømbabø: "Yøse nkyajksutsøjkyajubø  
'yuntsapkubyikte yajka'obyabøde numbabøde".

Te pyama kojtojkomo pyatyaju tumø yøjkpø todo pobodambø'is jyayedam,  
te todo køsi tsyamba tibø kipsokyuy tsyøjkyaju te' Bartolo'is te' yatsibø'isjin,  
te' makabø'is pyøjkje 'yanima kyotsøjkuka tese wøjstøjkis ko majk ame  
te' tyumø tsøjkyajubø kipsokyuy, kyajkpo'ubø wa nyø'ijtu tumin, wa  
'yomba ijtyaju wa jana 'yondotsyøjkyadøju. Yø kipsokyuy tsyøjkyajubø  
ips mayu'unde yajpabø te' majksykumone ko mojsis ko tumø ame'omo.  
Nøbyajpa ke te Segoviano'is yøse tsyøjkubø te kipsokyuy te' 'yatsibøjin  
wa'amunde sunyi 'yijtu wa jyuyjaju sunyitambø tidam te' tsyøtsø wa jana  
myetsu eyabø pøt.

Wøwø ame ijtu'aju yø tøjke tese ja nyøjk'ijtøyabø, te' nimeke'ajkø'unde  
'yijsyapa'ajkø tidam tsøjknatsonyømba'un. Yøti, Queretarobø  
anmakyutyøjikunde ijtubø teyi.

Secretaría de Turismo de Querétaro. Pøt Bartolo en *Leyendas queretanas*. Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. En internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>

- Nømøjtsø te nyøyibø'is Ode møtsøkyuy, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jørika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame pøniz tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.

# Don Bartolo

## (Leyenda) ~~~~~

**Cuenta la leyenda que, a mediados del siglo XVII, vivía en la actual calle de Pasteur don Bartolo Sadanetta, “El segoviano”, únicamente acompañado por su hermana. Llevaban ambos una vida con holgura y desahogo, y las malas lenguas decían que don Bartolo estaba enamorado de su hermana.**

Don Bartolo realizaba una fiesta cada año con motivo de su cumpleaños, en la cual hacía un brindis donde decía: “Por la señora mi hermana, por mi ánima y por el veinte de mayo de 1701”. Este brindis era muy extraño, ya que esta fecha estaba aún muy lejana, pues los brindis de don Bartolo empezaron a realizarse en 1651. Sin embargo, nadie en la concurrencia preguntaba el motivo de este brindis.

Llegada la noche del 20 de mayo de 1701 se escuchó una fuerte detonación y apareció sobre la ciudad un fulgor rojo momentáneo, seguido de un profundo silencio. Ninguno de los vecinos supo el motivo de esto sino hasta el día siguiente, cuando siendo ya



bastante tarde, ningún habitante de la casa de don Bartolo salía de ella. Se dio parte a la policía y, después de forzar la puerta, se encontró una escena espeluznante:

Al pie de la cama yacía el cadáver de la hermana del segoviano, estrangulada por él mismo. Pegado al techo estaba don Bartolo, carbonizado, pidiendo misericordia a Dios. Se realizó un exorcismo que logró despegar a don Bartolo de las vigas del techo; el cuerpo cayó inerte. Tenía en sus manos un rótulo que decía: “Castigado así por hipócrita, asesino y ladrón”.

En su guardarropa se encontró una escritura de papel negro con caracteres blancos, en la cual se leía un contrato entre don Bartolo y Satanás, quien recibiría el alma de aquél a los cincuenta años de celebrado el pacto, a cambio de riquezas, honores y placeres. Este plazo expiraba el 20 de mayo de 1701. Se cree que “El segoviano” llevó a cabo este pacto para llenar a su hermana de lujos, afin de que así ella no tuviera que buscar a otro hombre.

Durante mucho tiempo esta casa estuvo deshabitada, debido a las múltiples apariciones y espantos que ocurrían. Actualmente alberga a la Secretaría de Educación Pública de Querétaro.

Secretaría de Turismo de Querétaro. “Don Bartolo” en *Leyendas queretanas*. Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. En internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>

- Realiza el juego “Sopeando las letras”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Nku'an Manyu'is jyojtuk

(Pekatsame) ~~~~~

**Tsyamba peka tsame'is ke te jojtunomo ijtuna'ajk ya'ajka tumø pøt nkasynya ode'omo onbabø nimeke kowinabø, nku'an manyudena'ajk nyøyibø, nkomi'ls tsi'u mimeke tidam tumin, te' yyomo sunyipødena'ajk nimekena'ajk wøbø.**

Yempe iyø na'ajk nømba ke te' pøt omba ijtpa'unna' ajk, jinde na'ajk wiyunse 'yomba'idibø, 'yispa køtpa te ame ja ijtya'un 'yunedam, midu mayatsyotse, teyi tøjkyu masandøjkomo jinamna'ajk pyudi teyi, ni'isunna'ajk ji 'yijsi uka wewenebyana'ajk eyadambøjin te konujksyajpabø pønjin damdi'unna'ajk wewenebya wijtyapa, wøbøtiyødena'ajk tsyøketpabø.

Yempena'ajk wøbø tiyø nø tsyøjkubø. Te' myayakuy nimeke na'ajk nø nyimeke aju, tekoda jinamna'ajk nyø'idi kyipsokyuyomo te' nkysan, wyejayu te jyamu'une España ijtubø te' nimeke syutpabø, wa nyikenøyu te' tøj. Te'is tsyajku te' nkysomo, tøjkyu te' nkomi mpantsyu'is myasandøjkomo, te' nkomi wa nkysaju wa wyøbø pønaju tese wa kya'u wøbø tiyomo.

Nu'ku te' tsyøni'une, te'is nyønukjayu tokokyuy te' nku'an manyu'isnye, te' yatsibø'is nønde kyinisuk te' pøt tekodade tese nyujkupadubø wa juts nyømaku, nyitsøjksyotsu wa yajk køjonu. Pøt nku'an Manyu'is myanbana'ajk jønjonø te' tsyokoyomo ke te yyomo'is nø 'yankumakøyu te tsyøni'unejin nyøjabyana'ajk te' yatsibø'is wa maku nkyajk'a'e wa kyokijpu wyøbø ijtkey wa jana 'yonjayaju nye'kø, syøbana'ajk ke te' wødambø'is nø 'yankumakøyaju.

Tesede te' kyipsokyuy tokoyu, te' tsukøsi wyejayu te' yatsibø, teyi tsyaptsi'u te 'yanima yatsibø, wa tsiy'u juts wa tsyøjku ji wyøbøtiyø o wa nkyajksutsøjku eyabø te' 'yondotsyøjkpabø'is.

Te yatsibø ji jyene ø'nankødibø ja sunø yajk wøjø tokoya te' tsame wa tsyøjktokoyaju te' eyadambø animadam, tese nkyatsy ankimu ke te' majktumø orasyenomo tsukøsi wa pyujtu te tyøjkomo maka 'yijsi te' jojtunomo nømyidubu te 'yonjabyabø'is, nø myetsubø.

Tese tsyøjku te' Nku'an Manyu'is, nu'kuka jojtunomo 'yajøjku ti'ora køtpa te' pøt, midu 'yijsi ke teyim nø myidu sunyi nu'subø kyamisolabik masam tome te' ijtumø pøt, nitiyø ja tsyamja myatskambøyjayu kutsyilu tsyejkomo teyidi ka'u. Teyi sunyi 'yanjamtsyotsu wyit tsyokoyomo te' Nku'an yajka'uka' te' pøt 'yankumakøybø'is, te' tsukøsi nukedu te' yatsibø, jøsika kyø'anwakøyu uka tsyøjku te' tsyamjayuse nyøjayu:

—Um kipsu ke tesende kødubø o ja'idøm te' 'yonjabyabø'is. Te' myajka'ubø tøjøjk wøbø pønde nø nyømanjayubø'is nkyojsan te' 'yunedam; nteposyidena'ajk makabø ka'e tesemøtena'ajk nø nkipsubø.



Tesem myanuk te' Nku'an Manyu'is, jaydøk jyame maku kisyka'uk makana'ajk 'yondokoye tsyambøk', te' yatsibøi yø'is ja yajk tsapkoya, yajk jamtsøkute' tsyabubø ke maka tsyøki, wa juts yajk jamamidu, jønjonø tsyaptsamøyjabya.

—Uka te' mkipsokyuy øjnesena'ajk, tese jina'ajk jyowi kene tiyø tujkpa yø najsakobajkøsi. Jide mnøjkipsøyibø tidam ijtpa o tujkpa, ni øjt ja mtsyamjadit nitiyø. Yempena'ajk tese, sutpat mkotsowa mujspasyenomot ntsøkø yøti 'yijtuse, wat yajk jamamidu juts wa mtsøjku te' mkipsabø mtsøkø. Tumtum ntsu'øjk pudø te' mtøjkomo, jana natskuy tsøkø te' jojtunomo mpatpabø tese majktumø orasyenomo; yajka'ø, uka m'ijspatsi teyitsi ijtubø tese te'ande nø me'tsubø... u mjokankødu. Kipsø ke te myomo'is nimeke nø tsyøjkpø'u jya'idøsyenomo teyi.

Te nimeke køjnubø te' Nku'an Manyu, tesem tsyamjayuk te' yatsibø'is, ja sunøm kyømanøya tiyø nø tsyamjaju o nø myanu kyipsokyuyomo, jiksekti nyitsøjku wa tsyøjku nkyatsi'ajkuy te tsyamjatyøjuse. Tumdum ntsu' pujtpa te' tyøjkomø, wa jana yajk kødu tiyø orade tsyamjatyøjubø, kyø'anwakøbya witpø pøt pyatpabø jojtunomo tøwøy. Tiyø orabømyø. —'yajksokpa te' pa'pønis nyøjabya —majktumø orabømyø —atsi Nku'an Manyu'is tese 'yaktsokpa, nku'an manyu'is jyutsu te' kyujkpajkøsi kutsyilubik nyøjabya —nimekede wyøbø mujspa mijt tiyø ora maka nkyä'e.

Tese syeyitsøjku sone ame te' Nku'an Manyu'is tsyøjknatspø'u 'yijtuse te' Mejiko kupkuy, tumtum jama'unna'ajk sønøbøba ka'ubø pøt te' kupkuyis syandøjkmø ni'ijsunna'ajk ji'myusi ide'e tese yajka'obyabø, tumnaka napsu 'yijsu te' ka'ubø'is 'yanima nø nyøwijtubø karu te'is wyinandøjki nyøkødubø te' tsyøni'une'is te' nimeke syutpabø na'ajk, nkyajka'ubø te' tsu'omo ja 'yijspøkøbø.



'yijjsuka te' ka'ubø janawø 'yanjamu wyit Nku'an  
Manyu ni nyekø jina'ajk nyøjkyøyi nø tyujkubø;  
jiksek midu 'yanjamtsyotse janawø wyit, teyi  
mintsyotsu kyipsokuyomo wøbøtidam, midu  
nyøjkipseyi ke nøde tsyøjkubø janawøbø tiyø,  
nyatspo'u te' kipsokyuy tsyøjkubø yatsibøjin  
poyuk maku myetse pane San Franciscobø, te  
nimeke 'yispøjkpabø Mejiko'omo sunyi na'ajk  
'yijtkuy, te' tsyambøjaju tidamde tsyøjkubø  
wiyunsese yajk ijsu tumøbø tsyokobyik nø  
tsyamjayubø.



Yø' wøbø pønīs nimekedena'ajk ijtubø kyipsokyuy wa musu tsyamanwakø  
yempetiyø animakoda, makaka nkyanitsøjke te' kyowa patkuy te' Nku'an  
Manyu'isnye sutnu tsyøjkisø uka wiyunsede nø tsyabubø, nyøjaju wa  
myaku tsukøsi tukantsu te' oyumø yajka'oye, wa maku kyonujksi te'  
nkyajkayajubø'is 'yanimakodadam teyi wa wyiduwatsøjku jyobjkse wa,  
tsyamjaju tiyø tujku nkomijin.

Tese tujku Nku'an maku wyøtsøki, wit te' nkomijin, manoyu tese  
wøbøpønse, nø'am nyukuk tese majkøstøj kay ora, maku te' yajka'oyumø  
jinø jyamusyenomo uka nøde nyatsubø mambøyaju nyøbintsyajy.

Kujtkejku te' yajka'oyumø, te' tsyamjayuse pane'is kyonujksnitsøjku te'  
rosaryu, nitiyø, jinø 'yijjsusyenomo; nø'am kyonujksanjejuk, nø'am makuk  
tsyuni tese tsøyu jyamkabo'u wyit myanukam nø 'yonubø nasakømø  
yayibø. Janawødambø ode nø tsyabyajubø, kejku natsebijk.

Nø'am syøn**bn**øjjk midu wisa'e, tentsyunu teyi maku tsyamje pane  
tiyø tujku jinø. Te' pane'is nyøjaju uka wøbøde nø tsyøjkubø wa nkyaju

te' kyowapatkuy; ke nkomi'is tesende nø syutnubø wa mujsu nkyaya 'y<sup>h</sup>anima'is kyowapatkuy, tese tujkubø yatsibø'iste, wa'ande mjamkabø'u te' mkonujkskuy; mnikrusøyu'ajkø mwit nyajtspa'ajkøde tesedambø tiyø te' yatsibø'is, jøsika wa'unna'ajk wyiduwøtsøjku te' oyumø yajka'oye te' tsukøsi wa tsyøjktanu te' kyonujkskuy, ke jyobikse wa mujsu nyimasanø wa nkyaju te' kyowa patkuy.

Pømi pøjku te' Nku'an Manyu, makwøtsøjku te' orasyenomodike te' oyumø yajka'oye, ja kyoyakti sunyi te' kyonukskuy, 'yijsu 'jyaya nø syønyajubø tidamde mijksyapabø metsmetsadam nejksfabøse nø myityajubø, te'is



'yukmøjktam 'yøjkpø tide'e tsyøkøtenyajibø køsi, ka'ubø'is kyajase ketpabø yayi nø 'yijisuk.

Te Nku'anis ja nyatsø pyømitsi'u wyit, myanuka nø 'yonubø te tøjkse myankeduse te' tuyubø tsyajkubø'is, tøjkyu nya'tse yaju jyame. Jyobikse maku tyuni te' pane tsyamjaju utyemun jana nyøkødu te' tukantsu'ajkuy ke tekoda wa nyimasanøyudi'a wa nkyaju te' kyowapatkuy.

Tese ja nyøjam jine te' pane'is wa nkyajayu te' kyowa patkuy, yajk tsapwøtsøjku te kyowa patkuy, nyimasanøyu te' nø syutnusena'ajk. Nyøjayu wa maku tsyøjktane te' tyukayomobø tsyamjatyøjuse te' oyumø yajka'oye, oyuse tsyøki te' wina metsantsu.

Te' tujkubø te' tsu'omo tede wiyunse natsykubyø: te nku'an manyu'is maku tsyøjktane tsamjatyøjuse te' pane'is wa nkyajandokoyu te' kyowa patkuy: tiyø pyadu te' kyakuyjoy oyu myetse. Tese, myoka'ubø wyit sønbo'u. Nøbyajpa ke yatsibø'isunde tese tsyøjkubø, nøbyajpa ke nyekø'unde myoka'ubø wyit. Ni'ijs ji myusi myujsyajpa ke te oyusyenomo idi te' jojtuk 'yajka'onyømbamøna'ajk tsyiyaju nyøyi "te' nku'an manyu'is" jyojtuk.

Manuel Orozco y Berra. "La calle de don Juan Manuel" en *Leyendas Mexicanas* t. I. León, España, Everest, 2001. pp. 147-152.

- Nømøjtsø te nyøyibø'is Pøt Nku'an Manyu, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jørika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te' Tsame pønīs tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.



# La calle de don Juan Manuel

## (Leyenda) ~~~~~

**Cuenta la leyenda que en esa calle vivía, hace muchos años, un señor español muy principal, llamado don Juan Manuel, a quien Dios quiso dar muchos bienes de fortuna y una esposa que era un ejemplo de hermosura y de virtud.**

Todo el mundo lo creía un hombre verdaderamente feliz, pero estaba muy distante de serlo, porque viendo que pasaban los años y que no tenía sucesión, empezó a entristecerse y se entregó a la devoción con tanto fervor que no salía de las iglesias, ni se le veía tratar más que con religiosos y personas conocidas por su piedad.

Pero como a pesar de eso, su tristeza iba en aumento, y por ella desatendía sus intereses, determinó hacer venir de España a un sobrino suyo, a quien amaba mucho, para que se encargase del manejo de la casa; y él se separó de su mujer y decidió ingresar como religioso de San Francisco para acabar sus días santamente.

Llegó, en efecto, el sobrino y con él la perdición de don Juan Manuel, porque el enemigo común, es decir, el demonio, que sin duda estaba en acecho de su alma, empezó a atormentarlo con el terrible veneno de los celos. Oía continuamente don Juan Manuel en su interior una voz que le decía que su esposa era infiel y criminal, y le aconsejaba las acciones más desesperadas y crueles para vengar su honra; y lo peor era que esta voz le designaba como sospechosas a las personas que él tenía por más virtuosas y honradas.

En fin, su razón se trastornó de manera que una noche invocó al demonio y celebró con él un pacto formal de entregarle su alma, siempre que le proporcionase la ocasión de vengarse de la persona que, en su concepto, ultrajaba su honor. El demonio, que nunca duerme, no quiso desperdiciar la ocasión que se le ofrecía de perder a otras muchas almas, y así le aconsejó que, a las once de aquella misma noche, caminara por su casa pues entonces vería pasar por su calle al ofensor que buscaba.

Lo hizo puntualmente don Juan Manuel, y viendo por cierto a un hombre que pasaba por la calle embozado en su capa, se acercó a él, y sin hablarle una palabra le dio tan feroz puñalada que lo dejó muerto en el acto. Ya empezaba don Juan a sentir la satisfacción que causa la venganza a un corazón dañado cuando a la siguiente noche volvió a aparecérselo el demonio quien, después de pedirle cuentas de lo que había hecho, le dijo:



—No creas que te has librado del enemigo de tu honra: el que has matado ayer era un hombre inocente que iba a repartir a su familia el fruto de su trabajo; pero debía morir en aquel momento porque así convenía a mis designios.

Al oír esto, don Juan Manuel, fuera de sí y lleno de furor, iba a prorrumpir en las más horribles maldiciones contra el demonio, pero éste, sin darle tiempo a pronunciar una palabra, le recordó su terrible juramento, y a fin de confirmarlo más en él, continuó diciéndole:

—Si tu ciencia fuera igual a la mía, no extrañarías nada de cuanto puede sucederte en el mundo. Pero ni tu entendimiento es capaz de tanta ciencia, ni a mí me es dado comunicártela. Sin embargo, quiero hacerte el mayor servicio que puedo en estas circunstancias, que es revelarte el modo de lograr tus deseos. Sal todas las noches y acomete sin temor a la persona que encuentres en la calle de tu casa a las once en punto; quítale la vida, y si me vieres aparecer al instante, puedes estar seguro de que has acertado el golpe... No pierdas tiempo, y considera que tu esposa lo emplea en distracciones algo más agradables que las tuyas.

Más encendido en celos don Juan Manuel por las palabras del demonio, acabó por hacerse sordo a las voces de su conciencia, y desde aquel instante comenzó a poner por obra el infernal consejo. Todas las noches salía puntualmente, y para asegurarse mejor de la exactitud de la hora, preguntaba al primero que encontraba en la calle de su casa: "Amigo, ¿qué hora es?" y al contestar el desgraciado hombre: "Las once" don Juan Manuel añadía, clavándole el puñal en el pecho:—Dichoso usted que sabe la hora en que muere.



Así continuó por mucho tiempo don Juan Manuel llenando de terror a todo México, pues diariamente amanecía una persona asesinada por aquel barrio sin que pudiera saberse quién había sido el agresor; hasta que una mañana vio conducir don Juan a su presencia el cadáver mismo del sobrino a quien tan tiernamente amaba, y a quien había asesinado la noche anterior, sin reconocerlo.



La vista del cadáver causó en don Juan Manuel una sensación de horror y de aflicción difícil de explicar. Desde entonces comenzó a sentir de nuevo los remordimientos de su conciencia con tanta fuerza que, despreciando los temores que le inspiraba el pacto celebrado con el demonio, voló inmediatamente a echarse a los pies de un religioso de San Francisco, muy conocido en México por su sabiduría y su santidad, y le reveló todas sus culpas con las más vivas demostraciones de arrepentimiento.

Pero este santo varón, como era tan inteligente en la ciencia de dirigir las almas, antes de dar la absolución a don Juan Manuel, quiso probar su arrepentimiento. Y para esto le impuso por penitencia que fuera a media noche, por espacio de tres días, al pie de la horca a rezar un rosario por las almas de los que había asesinado, y volviese al día siguiente a referirle lo que hubiese acontecido.

Resuelto don Juan de ponerse bien con Dios, obedeció con la mayor humildad, y al dar las doce de la noche, se dirigió a la horca; no sin sentir un horror que le helaba la sangre de las venas. Púsose de

rodillas al pie de la horca, según le había ordenado el padre y empezó a rezar el rosario, sin que notase cosa alguna; mas al concluirlo, y cuando ya trataba de retirarse, quedó fuera de sí por el pavor que le causó escuchar una voz sepulcral y lejana.

Cuando éste volvió de su desmayo, ya empezaba a despuntar el día, y su primer cuidado fue referir al padre aquel terrible acontecimiento. El padre procuró animarlo haciéndole ver que así convenía a la salvación de su alma; que aquello no era más que un ardid del demonio para retraerlo de tan santa empresa; que hiciese la señal de la cruz sobre todo lo que pudiera inspirarle temor, y finalmente, que volviera a la horca esa misma noche a seguir cumpliendo su penitencia, seguro de que al día siguiente le daría la absolución de sus culpas.



Fortalecido de este modo, don Juan Manuel acudió con la misma puntualidad a la horca, y no bien había concluido su rezo, vio a lo lejos un gran número de luces opacas que se movían de dos en dos, como si fueran una procesión, y detrás de ellas un bulto negro levantado en lo alto, parecido a un ataúd.

Don Juan vio aquello con bastante valor, pero al oír la misma voz que la noche anterior lo había dejado sin vida casi, perdió enteramente el ánimo y el sentido. Al otro día fue a ver al padre y le manifestó que quizá no podría resistir a la tercera prueba y que, por lo mismo, le concediera su absolución.

Ya entonces no le pareció justo al padre negarle aquella gracia, y haciéndole repetir la confesión de sus pecados, le dio por fin la absolución que tanto deseaba, pero con la condición de que hiciera su tercera y última visita a la horca, como en las dos noches anteriores.

Y lo que ocurrió aquella noche fue algo verdaderamente aterrador: don Juan Manuel salió a cumplir su penitencia como le previno el padre para encontrar completamente su perdón; pero lo único que halló fue la muerte, pues al día siguiente amaneció ahorcado. Dicen que fue el demonio, dicen que él mismo se suicidó. En realidad nadie lo sabe. Sólo se sabe que desde aquellas vivencias la calle que conducía a la horca llevaba por nombre “La calle de don Juan Manuel”.

Orozco y Berra, Manuel. “La calle de don Juan Manuel” en *Leyendas mexicanas* t. I. León, España, Everest, 2001, pp. 147-152.

- Realiza el juego “La adivinanza de don Juan Manuel”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.





## Te' yatsypøt yøjkpø tuwi

(Pekatsame) ~~~~~

Nøbyajpa ke ya'aktambø ame'omo te' yajksutsøjkoyajpabø nimekeundena'ajk mujsoyajpabø te yatsypøndam. Nøbyajketpa, ke, ijtu'un na'ajk tumø yatsypøt nimeke musobyabø, nyajayapa'un na'ajk "Yøjk tuwi". Yø' yatsypønīs nimeke na'ajk nkyajkaba wødambø pøndam syutpasenaka nkyajkaba'unna'ajk iyø sutpa nkyajka'ø yajk yojspa'unna'ajk te' myusokyuy nkyatsy pønajkuy.

Tumnaka ijtumø nibi —tsyabyajpa te' pønistam— nkyajka'u'un tumø pøt nyøyankobajkpø'is Ruiz, yajk yojsu te' myusokyuy.

Te pøt nyajayajpabø “Yøjk tuwi” nimeke na'ajk nyøjayatsøjkpa te 'yatsi'ajkuuy, nøbyajpa ke te nyotkuyomo tsyamba'un na'ajk idam yajka'u.

Tumnaka nø'amun tsyapkeduk myanu'un te ka'ubø pøt Ruiz'is 'yune'is, nøm tsyabubø sijksijkneyuk, te “Te' yøjk tuwi'is” wiyunsese'un na'ajk tsyamba, ke nkyajkajayu te tyata. Te tsame'is nimeke yajk maya'u yajk kisyka'u te' nka'e, jiksekti tyumyaju eyadambø tyødam wa tsyøjkyaju tijudibø te yasypøtkoda.

Te nka'e Ruiz jenede na'ajk pømi'øyubø, kyojtjaju'un pyømikøsi te' “Yøjk tuwi” jyutsu te nyabajabik, tese ka'u te yatsypøt.

Te ankimyapabø'is nyujkyaju te nka'e Ruiz nyømakyaju te ka'pse'omo, yajka'oyu'ankø kyø'anwakøyaju tikodade nkyajka'ubø. Te' nka'e'is tsyabu tikodade ni'is ja wyø'anjamø tese ijtua'aju te ka'pse'omo.



Sone jamabijk, ji'myujsye tikodade, makyaju tyajayaju tsyadøjk te' "Yøjk tuwi'isnye". Ijtyajuse jowi ketnyaju 'yawajk jayajuka, 'yijstsyøjkyaju ke te' ka'ubø'is kyojsø witkøsimna'ajk ijtø wa pyujtu najskøsi, tesedike te' nkyaye nø'amna'ajk tsyøjku te' 'yakway nø'amna'ajk wyomu, ja kya'øbøse.

Te' pøndam nimeke natsyaju, nyijpwøtsøjkyaju, majsam jojmo. Oyukam 'yijsye, jørika, tsyøkøbøyaju wyanjamyaju ke musobyabøde te yatsypøt. Eyadambø nøbyajpa ke pujtu'un te kapse'omo te' tyata'is nyikenø yabø, yempe'un na'ajk ka'ubø jinun jyambøyi; yempe'unna'ajk jutspø 'yune te' nka'e nyøbujtyaju, nunka ja' jyambø'ø te' tyata. Nøbyajpa ke te "yøjk tuwi" ijtubødi'unde, mumujamadi'un tsyøjkpa te 'yatsi'ajkuy te kyupkuyomo.

Benito Peralta G. "El brujo perro negro" en *Relatos Pai pai* (Lenguas de México núm. 1), México, Conaculta, 1994, pp. 62-65.

- Nømjøtsø te nyøybø'is Kene kokipskuy, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøybø'is kipsokyuy møtsik; jørika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame pønīs tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.





# El brujo Perro negro

(Relato) ~~~~~

Dicen que hace muchos años los brujos eran muy poderosos. Dicen, también, que existió uno poderoso en extremo, al que le decían “Perro negro”. Este brujo mataba a mucha gente cuando le daba la gana; mataba a quien se le ocurría matar usando sus poderes de hechicería.

Un día en una huerta —cuentan las gentes— mató a un hombre de apellido Ruiz, utilizando sus misteriosos poderes.

“Perro negro” presumía sus poderes y en sus borracheras tenía la costumbre de mencionar, burlonamente, a las personas que había matado.

Pero hubo un día en que el hijo de Ruiz escuchó, de modo violento y burlón, cómo “Perro negro” aseguraba haber matado a su padre. Esto causó tanto coraje y tristeza en él, que de inmediato se trenzó en una feroz batalla con el responsable.

El joven Ruiz era muy fuerte, dominó a “Perro negro” y lo mató cortándole la yugular con su filosa navaja.

Las autoridades de los blancos aprehendieron a Ruiz por el asesinato cometido y le preguntaron los motivos de su acción. Éste explicó todo, pero no le creyeron y siguió en prisión.



A los muchos días, no se sabe por qué, fueron y cavaron la tumba de “Perro negro”. Pero todo mundo se llevó una gran sorpresa cuando, al abrirla, descubrieron que al difunto sólo le faltaba un pie de tierra para salir a la superficie, además de que su herida ya casi había cicatrizado y la barba le había seguido creciendo, como si estuviera vivo.

Muy asustados, los jefes blancos volvieron a sepultarlo; pero esta vez más profundo.

Con esta prueba, entonces, le dieron la libertad al joven Ruiz, pues hallaron justificable su acción. Sin embargo, otros dicen que salió de la cárcel porque, aunque su padre estaba muerto, siempre lo andaba cuidando. Como quiera que fuese, lo dejaron libre y el joven siempre vivió recordando y honrando a su padre. Dicen, por otro lado, que “Perro negro” sigue vivo, y que nunca ha dejado de hacer sus maldades en uno u otro pueblo.

Benito Peralta G. “El brujo perro negro” en *Relatos Pai pai* (Col. Lenguas de México núm. 1), México, Conaculta, 1994, pp. 62-65.

- Realiza el juego “El dibujo de la imaginación”, en la segunda parte de tu Folleto Juegos con imaginación; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Te' ka'ubø'is jyojtuk

(Pekatsame) ~~~~~

Kødu te' majksykumone ame te' kyowina møja kupkuyisnye Nueva España, nødina'ajk nyukyato'ø te ma'ayajpabø, te makamø ma'aye yømøjktemøk usyan te 'yankumakøyajpabø'is pøndam te mityapabø eyanasomodambø, wa juts nyitsøkyaju te kupkuy. Tumø pøt oyu møja kupkuyomo nyøyibø'is jomebø España. Wa mya'aju, te Tristán de Alzúcer nyø'ijtubø'is te puj ma'a, sonekukenebø tijanadiyø te' islas Filipinas, wa juts tsyøjku te wøbø ma'a, wa tyukpøjku 'yune tesedi nyøyibø'iske, maku møja kupkuyomo te ame'omodike.

Nyø'ijtuna'ajk yø' pøt Tristan de Alzúcer tumø te 'yankimbabø'is, te pøt Arzobispo pøt Fray García de Santana María Mendoza, obya na'ak tyunisi te ijtumø mya'a wa tsyabyaju jutspøde tijanadiyø te' Filipinas najsakobajk, tumøbø kupkuyomode pønayajubø. Tese na'ajk tsyabyajpa juts omba te wøbø tsojy te islas te Pacifico'is pyeka tsame tsyamjabyabø te' ma'ajpabø pønis.

Sunyididena'ajk nøm myakubø te mya'ajkuy tese te' pøt Tristánij 'yawakanøyu sasya tsyøku, tekodade yajk maku te 'yune Villa Rica de la Veracruz te kostas malsanas te ijtubø køyise najs kojame.

Ijs tyøkpø'u oye'ajkuyis te tsyebø Tristán wa nimeke tyoya'aju nyatsusyenomo te' kyakuy. Wenebø tese pønistam tsyamjayaju te pøt Tristán ke jin myusi nyømakya tese ka'ebø yøti ijtuse, wa'un myetsjayaju wødambø tsoyøtyøjky wyømøbyabø te' wøbø tiyø wa tsyøjku te' nka'e.



Nimeke na'ajk nøm myaya'u te 'yunekoda nøm na'ajk nyatsu wa kya'u  
'yune, te pøt Tristán de Alzúcer kujtneyu te' mamantsyuwe'is wyinantøjki  
nøbu ke wijtpa'un maka te' kotsøjkmø ijtumø nkomi'ijs tyøjk uka tsojkpa'un  
te 'yune widuba'un te' tyatakømø.

Jøsika køduka tese sone jama te nka'e tøjkbøya na'ajk te tyata'is tyøjkomo  
witmpuwabø te tyata'is sasya 'yanjamu wyit jyotsypøjku te 'yune.

Midu te wøbø ijtkey. Te ma'ajkuy sunyina'ajk nø myaku nimekena'ajk  
nyitsokoyajpa te' 'yunejin tese te pøt Tristán'is jyambø'u te tsyabubø,  
jyamjamøbyabødidena'ajk te oyubø tsyamøyi, nimeke jyamamidabø  
te' tsukøside nø myawyidu widu wøyuk tyumin, tese toyabøjkbøya te'  
oyu'anjkø 'yankumakøyi te' mamantsyuwe.

Tese tumnaka pyøjku tsojy nyimotnu maku tyuni te tyøj te tsyambabø arzobispo García de Santa María Mendoza, wa tsyamjayu tiyø nø tsyøjku oyuse tsyamje te' mamantsyuwe ke mujspabø'undena'ajk tsyøkø. Te' nømba'un ke te'is oyumun nyøje yøjskodoya ke yajk wisajayu'un te' 'yune, sonyakamunde oyubø kujtne konujksi.

—Wø'am tese —nøbu te pane— uka oyum mkonujksje te' mamantsyuwe oyum mnøje yøjskodoya, tese jinande pyena wa mtsøjktanmbo'u oyuse mtsamje.

Te' Tristán Alzúcer sunyi pujtu te' arzobispo'is tyøjkomo, widu'u tyøjkomo nkyojksuyomo jyamkabo'u te' oyubø nyøtsame te arzobispo.

Tumnaka, napsu, te arzobispo Fray García Santana María Mendoza nømna'ajk myaku Misericordia jotunomo, tsyøjku te ya'ajkpø tyøj te' a'tsi Tristán de Alzúcer'is, witmpuwabø, widøn juki jojkibø pajkpajkpø nkyabu te møja pama pobobø nyimot pabøis, nømna'ajk myaku konuksa te no'a nøna'ajk syønũ tsyønanomo, 'yaknya kø' kyojtu te kyukpajkøsi.

Te' Arzobispo'is 'yispøjku yempe na'ajk tøjtspo'ubø puwabø nimeke, maku te tome ijtumø wa kyømetsu

—¿Judø nøm myaku yø'ora tøwøy Tristán Alzúcer?

—Makat ntsøjktane te oyubøt ntsamøyi mamantsyuwekøømø makat nøje yøjskodoya te mamantsyuwe-'yaktsoku tese ja'idøbøm pyømi, natse natse, te' ma'ajpabø tsunubø Filipinas.

Nitiyam ja tsyamø te pane'is y jyowi ko'suna, te'isunde yajk køjjayubø te'se te' kyowapatkuy.





Te' tsu' nøbu arzobispo ke maka'un tyuni te tyøwøy, wa kyømetsu tikodade oyubø te ya'yibø køtsøjkøsi ijtuku ijtubø mamantsyuwe'is myasandøjk ka'ubødim pyadu, kajpneyubø, økubø tese majksykuy nø syønubø no'a'is kyujkomo, te 'yune Tristán nimekena'ajk nø jyøyu ka'ubø'is wyinandøjki.

Natse natse te' pane'is 'yisu te ka'ubø nimotnubø, jyamamidu ke tebikande na'ajk nusubø napsuse te no'a tedide na'ajk madøjksebø.

—Øjn ndata ka'u napsu nøbu te 'yune jøbya toyabøjkpa. Witpø nøbu ke makama'un na'ajk kyoyowe te' oyubø tsyaptsi'i te' mamantsyuwe.

Te' arzobispo nøbu ke te atsi Tristán Alzúcer ka'ubøde pyadubø te nyøyibø'is toyanøkyuy jojtunomo.

Te' pane'isnye midu jyame'omo te'iste tekyowabik widuwøtsøjkubø yø najsakobajkøs wa midu tsyøjktane te' tsyamøyubø ke te'is nyøjaju ke jinande pyena wa tsyøjktanu.

Tese kødu te ame.

Tristán, te' ka'ubø pønīs 'yune Filipinas tsunubø, kodøjkaju tsunu jomebø España maku Nueva Galicia. Te tyata'is kyojama ijtudi na'ajk, wijtpa na'ajk te jotunomo tome ijtumø te tyøjk, te sønubø no'ajin, motnubø te yajpo'ubø peka pamabik.

Tese nyøyitsiyaju te kupkuyis jyotuk "Te' ka'ubø'is jyotuk", wina'a te jojtunis nyøyi tedenajk "República Dominicana".

Carlos Franco Sodja. "El callejón del muerto" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 95-98.

- Nømøjtsø te nyøyibø'is Møtsik ode jotun'omobø, te metsa'omobø tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te tsame pønīs tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.

# El callejón del muerto

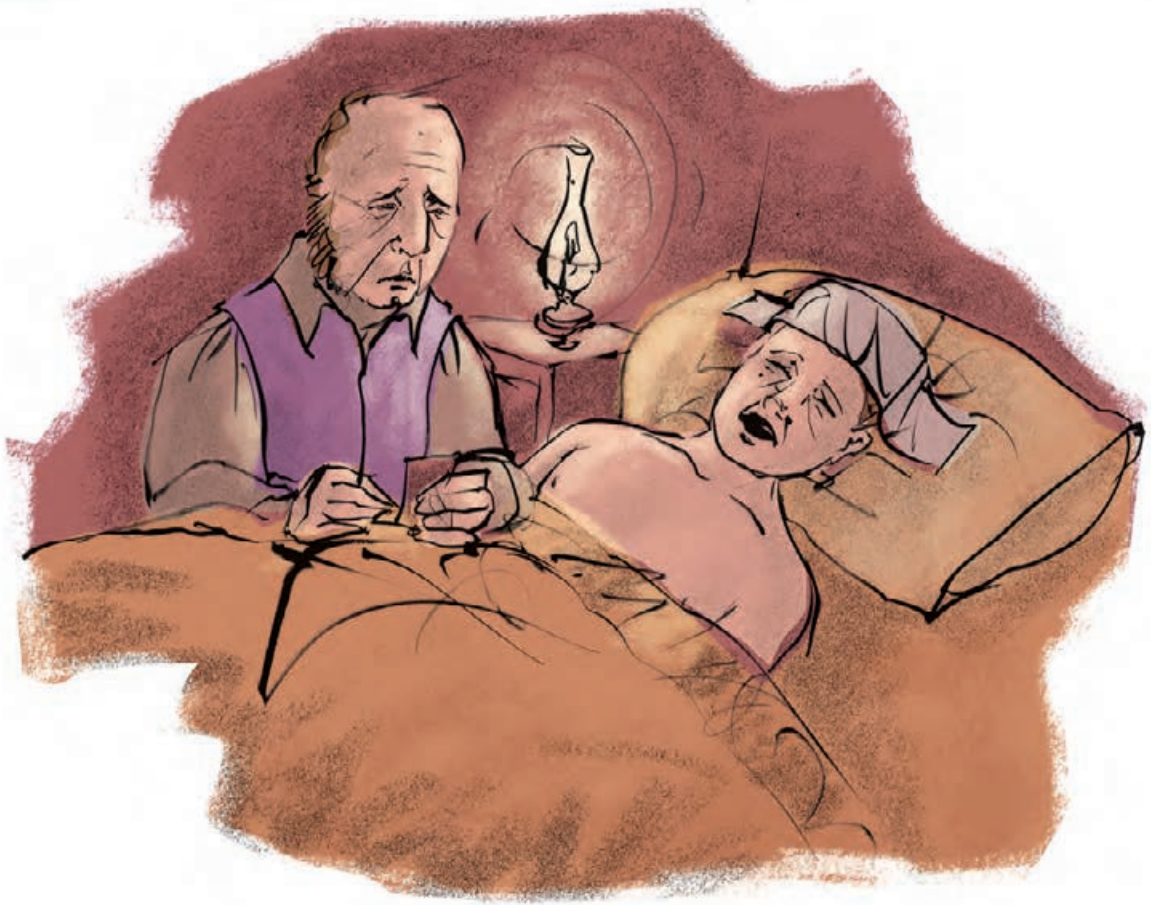
## (Leyenda) ~~~~~

**Corría el año de mil seiscientos, y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos felones: gente de “rompe y rasga” que venía al Nuevo Mundo con el fin de enriquecerse, como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España para dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer, quien tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de negocio o por ya querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.**

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues habían nacido en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio, por lo que el tal don Tristán decidió ampliarlo y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Veracruz y a las costas malsanas del sureste. Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico, y llegó a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que se necesitaban medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.





Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde, el muchacho entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo. Su padre, feliz, lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza: el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo, y con esto don Tristán se olvidó de su promesa; aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero, el arzobispo don Fray García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—. Si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y olvidó aquella promesa, de la cual lo había relevado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo don fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer, quien, pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida, aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, y se acercó para preguntarle:

—¿Adónde váis a estas horas, amigo Tristán Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado, y lo miró extrañado de verlo de pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.



Esa noche el arzobispo decidió visitar a su amigo para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen, en el lejano cerrito. Y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo, Tristán, lloraba ante el cadáver de su padre con gran pena.

Con mucho asombro, el prelado vio que el sudario con que estaba envuelto el muerto era idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán Alzúcer estaba muerto ya cuando lo había encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, y la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años... Tristán, el hijo de aquel hombre llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó, hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde entonces, el vulgo llamó a la calleja de esta historia el Callejón del Muerto, y es la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Carlos Franco Sodja. "El callejón del muerto" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 95-98.

- Realiza el juego "Crucigrama del callejón", en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Te' pokubø'is jyotuk

(Pekatsame) ~~~~~

**ljtyajuse jotuktam, no'tsedambø tønjkedam, jojtuktam  
ja'ijtyabø'is pyujtkutyam te' Nueva España dambø  
tese tsyiyadøjubø te' nyøyidam oyu'ajkøde ijtye peka  
masandøjkomo te' pønyabønyadambø pøndam,  
ankimyajpabø, eyadambø pøndam emø tsunyajubø.**

Te' pokpo'ubø'is jyojtuk yøti nyøyibø'is mojsayomobø jojtuk Jesús María, tesede tsamjatyamba yø peka tsame'is. Tese pyøjku te' nyøyi tesede tujku'ajnkø te' nø kyujkmakuk te' majksyku' mone'ame.

Tsyabyajpa te Nueva España ke te pøt Luis de Velasco I, midu kyajkpøyi te ankimnkuy te pøt Antonio de Mendoza kyøweyajubø te Perú tesebødike 'yankimkuy. Te ame'omodike oyu idi te pøt nyoy ba'is Gonzalo Espinoza de Guevara te 'yunejin nyøyibø'is Beatriz, ijtu'ayaju te møja tøjkomomo sunyi ketpabø'omo. Tumøbø kupkuyomode tsunyajubø nyømityaju tidam te ma'asedambø. Nøbyajpa ke winā'a te ijtkuy nimeke'undena'ajk idi'idibø jene'un na'ajk ijtu tyidam te pøt Gonzalo'isnye, sasya'unde na'ajk ketpabø te 'yyune. Te i'ps ame 'ijtuk, sasyade na'ajk ketpabø syis te wyidøm sunyipøde na'ajk, sunyide na'ajk ketpabø, pobobøde na'ajk nimekede na'ajk pøyibø te wyajy pyekikøsidena'ajk kødubø tesena'ajk awajku nu'kusyenomo te 'yukakøysi utswidu'umøj sasyabø nyenbajk.

Nøbyajpa ke te syasya'ajkubyik nimeke na'ajk kejjapa te nka'edam syutnyajpabø'is.



Nimeke na'ajk tyoyanøyajpa te ka'edambø, tsyoyøbyana'ajk te nø wyøyajubø, nyikenøyajpana'ajk te yajksu'ajkukyøsidambø, tesede jojtunømo tsyajku te nyantsømi, wa tsyajku te sødøyajpabø kø'omo janawø pu'tsi pu'tsidambø.

Yø' mumu wøbøtibik te' syunyi'ajkubyik wyøbø tsokobyik, nimeke kimu te tyata'is tyijanadiyø, nimeke na'ajk kejpapa te nka'edam syutnyajpabø'is wa jøsika 'yyomo'ayaju. Sonedambø pønistam syutnyajpana'ajk, oyjoyajpana'ajk tome te ijtumø tyøjk Beatriz'isnye, nitibø ja pyøkisytsyokya, yempe na'ajk pønyabønyadambø wa kyodøjkaju tumdyibøjin ja syunø kyodøjka nitibøjin.

Jøsika nujku tumø pøt te jyaya'ajpabø nyøybø'is Martín Scópoli, marqués de Piamonte Fanteschelo, mōja majabø pøt ja Italiano, syuntsyotsu te yomo nimeke ja nyumtsyu sunø yempe'is myusu.

Tesede syuntsyotsubø te marqués de Piamonte'is, te jojtun ankomona'ajk ijtpa tome ijtumø te yomo Beatriz'is tyøjk, tome ijtumø te' peka majsandøjk ni'iyøna'ajk ji'suni yajk kødø te' pønis iyøna'ajk sutpa kødø te' tome ijtumø te wyitko tsøjkis kyøjk. Jesús María tekodadena'ajk nimeke kisykayajpubø te' eyadambø pøndam jina'ajk nyatsye te' Italiano'is nyøbujtu te' pøybø winøyubø kijptøjk. Sonenaka te poya'is syønkøyomo Beatriz'is tyøjkmøjk, kijpyaju te marqués de Piamonte te eyadambø pønjindam te syutnyaketpabø'is te yomo, te Italyano'is nyøkøtpo'u kipkuy.

Nø'am syønpønøk køtyapasenaka te nujkoyajpubø pøndam nyikenøyajpabø'is te jojtunomo, pyatyapana'ajk pøt ka'ubø, ijtubø'is nkyaye nø'am jyekubø; te' nkyayeis tese yajk tujkubø te' tsyajjayubø te' Piamonte'is tyønkuyis. Tese tumdumø na'ajk yajk kejkpa te syutnyapabø'is te yomo ijtubø Villa de Illescas.

Te yomo Beatriz, nimeke syutpabø'is te pøt Martín, te 'yijtkubyik te syasya'ajkubyik, te sunyi dambø jayebik te kyøweyajubø nukubø te kyø'omo; tese myusu ke te yomo iste kyowabijk nimeke kayaju te' pøndam, nimeke na'ajk mayaba te kayajubø pøtkodadam, tese myusu ke te Piamonte'is nimekede na'ajk kyøjonbabø.

Tumnaka pitsøka, konuksanjejuka te' ijtumø nkomi Lutsyi, wøbø nkomi tese ketpabø'isnye wyidøn, yatsy kipsoyu wa janamunna'ajk syutnu te' Martín Scópoli, marqués Piamonte Fanteschelo'is.

Jyobikse, wyøtsøkpø'uka te tidam, ja syunøbøm tsyakø tese wa kyotsokyaju te' yajksu'ajkukyøsidambø iwa syaju tsoyøyotyøjk, kutkutyam. Obyabø tsyake tumdum jamase te' masandøjkomodam, 'yonøtsyajkyaju 'yijtyajuse, jøsika





'yijskumaku tyata te' eyabø  
tyøjkomo.

Nyømaku tumø pijotyøjk te  
økpamø, kyøjtjaju te' juwi jyabøyu.  
Te juwidam yøti neptsyotsyaju teyi  
ijtusyenomo, nimeke pijpa'aju tese 'yonøbya  
te nkomi Lutsyi'is nyøyøbya te pøt Martín  
jøbyasenaka kujtnebya kyojtu sunyipø  
wyinokpajk te pijpabø juktøjkomo.

Jøsika pøkstsyotsyaju te' juwi, wøjtsyotsu syijs powese te tøj k tasu wøjkojyis,  
wina omombabøna'ajk almendrase, jøsika te yomo Beatriz jøtsyøtsu  
tu'yubø kejkø tyøjkomo tome ijtumø juktøjk.

Te nkomi'is syutnu wa kyødu tome pøt fray Marcos de Jesús y García, te  
yomo Beatriz'iste nye pyane, poyuk tøjkyøyu te møja tøjkomø myanuka  
wejkø yøkyuy nimeke nø tyoyabøjkubø.

Pyadu te' yomo Beatriz, najsomø kejkubø, yajk tentsyunu ponyiponyi, sutnu  
kyotja tanøsedambø binakresedambø pokpo'ubø wyinøkpajkomo, teyidi'a  
kyømetstu tide'e tsyøjkubø.

Te' yomo Beatriz jinde 'yuntsamebø ja syunø 'yankumakø te pane  
fray Marcos de Jesús y García, tsyambøjayu ijtpo'use tidamde tujkubø  
janawødambøtidam. Tsyambøjayuka, te pane nøbu ke te' pøt Martín de  
Piamonte ke jinam ma kyøjowe jinam mawe syuni nitiyø jin mawe tyuki te  
jotunomo mumu jama syenomo.

Te' pane yøti maku myetse te' pøt Martín tsyamjaju tiyø tujku kyomøyu  
uka te italiano'is tesedi kyipsketpa te Beatriz'is kyipsuse ja tese tyukø. Te pøt



italiano yøti maku te yomo Beatriz'is tyøjkmø maku tyuni juts ijtu, te yomo pyadu pojksu**bø** te pokstøjkøsi te tsowabø yo'ka yo'kabøkøsi, te wyinojkpajk nyidakøyu te yøjkpø pamabik pødubø nøbinpik yøjkajubø syijs**pik**.

Ponyi ponyi wyitnusanwajku te yomo syutpabø, tese 'yijsj**ayu** te janawøbø winokpajk nyatspo'u y nyømayajayu.

Yø' yatsykipso**kyubyik** kyomøyu te' yomo Beatriz'is uka jinam mawe syuni, jinam mawe nyøkodøjke Martin'is, ja tese tsyø**kø**. Te' marqués de Piamonte kujtkunyeku te yomo'is wyinantyøjki sunyityambø odebik jyø**yøj**ayu:

—Yomo Beatriz øjt msutpat jinde m'sasya**aj**kubyik, wøbø**aj**kubyikte ntyøyanøyobya'aj**køde**, syunobya'aj**køde** nkyotsonobyabøde te' m'anima nimekede wøbø...

Te' wewenekyuy tese tsyajkyaju jønyitsøjkyaju myejtsykøyi syutnyadøjpa'aj**nkø**.

—Widuba mtata, makat nøje ke msutpat m'yomo**å** uka wiyunsesetside msutpabø. Tese nyøj**ayu** te Martin'is.

Te' yomo Beatriz'is kyodøjkajkuy te marqués de Piamontejin, kyotsøjkyaju te masandøjkomo nyøyibø'is. Te' konu**skuy** sunyi tsyøjkyaju te' søk. Te' pøt Gonzalo de Espinosa Guevara; wøwø 'yyaju tyumin te 'yune'is kyodøjkakuyomo; te pøt marqués de Piamonte'is tsi'u wyitkotsøk te pyama, nyantsømi, te mesyasedambø pokstøksedambø, yø' tidam tsiy'ubø Italiade nyøtsunubo.

Te' yomo Beatriz, nø'am makuk kyodøjke te' masandøjkomo, witnusu pobobø pamabik, wa jana 'yisyaju te pønistam. Tesede tsyøjkpabø

pujtpasenaka te jojtunomo, makasenaka te masandøjkomo kyømanøyi  
konujkskuy yempe myawø jyayajin, te yøjkpø pamabikte witnuspabø.

Jiksekande, tsyiyajubø nyøyi pokpo'ubø'is jyojtuk, jiksekande tsyiyajubø  
te' nyøyi "pokpo'ubø'is jyojtuk", wa jyamamityaju mumu jama, yø tsame  
jyawyøtsøjkyaju'a sonenbønis, wiyunsesebøde oyubø tuki y jayubø tsøyu te'  
todokøjsi.

Carlos Franco Sodja. "La calle de La Quemada" en *Leyendas mexicanas de antes  
y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 99-103.

- Nømøjtsø te nyøyibø'is Tumtsyamø ide, te metsa'omobø tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy  
møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te tsame pønīs tyodojaye'omo u  
tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.

# La calle de La Quemada

## (Leyenda) ~~~~~

**Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres de sucesos ocurridos en los mismos, de los templos o conventos que en ellos se establecieron, o por haber tenido casas con personajes y caballeros famosos, o capitanes y gente de alcurnia. La calle de La Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª Calle de Jesús María, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente aquel nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.**

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I, que vino a remplazar al virrey don Antonio de Mendoza, quien había sido enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha, vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara y su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, con una gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí mediante negocios, minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura de azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna, que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta una espalda de fina curvatura.

Asegurábase, entonces, que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos,



curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades de belleza, de alma generosa y noble cuna, a las que se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores, para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos eran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.



Por fin llegó aquel caballero que el destino le había deparado como esposo: don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana, y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz, o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, y salieron a relucir las espadas. Muchas veces, bajo la luz de la Luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, pero siempre salía vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las estocadas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro, iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz amaba ya intensamente a don Martín, por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le había hecho llegar por manos y conducto de su ama. Por esto, cuando supo lo de tanta sangre regada por su culpa, se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa del de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.



Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del Factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le prendió fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó, con decisión, su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba, antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz, entró corriendo a la casona después de escuchar un grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso; la levantó con gran cuidado y le colocó hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz, que no miente y menos a fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo sacrificio. Terminó por decirle al mercedario que esperaba que ya, con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no la celara, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, y con rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado descubrió el rostro a su amada y, al hacerlo, no retrocedió horrorizado: se quedó atónito y apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla y a despreciarla como esposa. Sin embargo, el marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo, con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sôis buena y generosa, sôis noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa, si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa, y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo Espinoza de Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y muebles traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz, al llegar ante el altar, se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle, para ir a escuchar misa; y acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó calle de La Quemada en memoria de este acontecimiento, que ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos que obran en polvosos documentos.

Carlos Franco Sodja. "La calle de La Quemada" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 99-103.

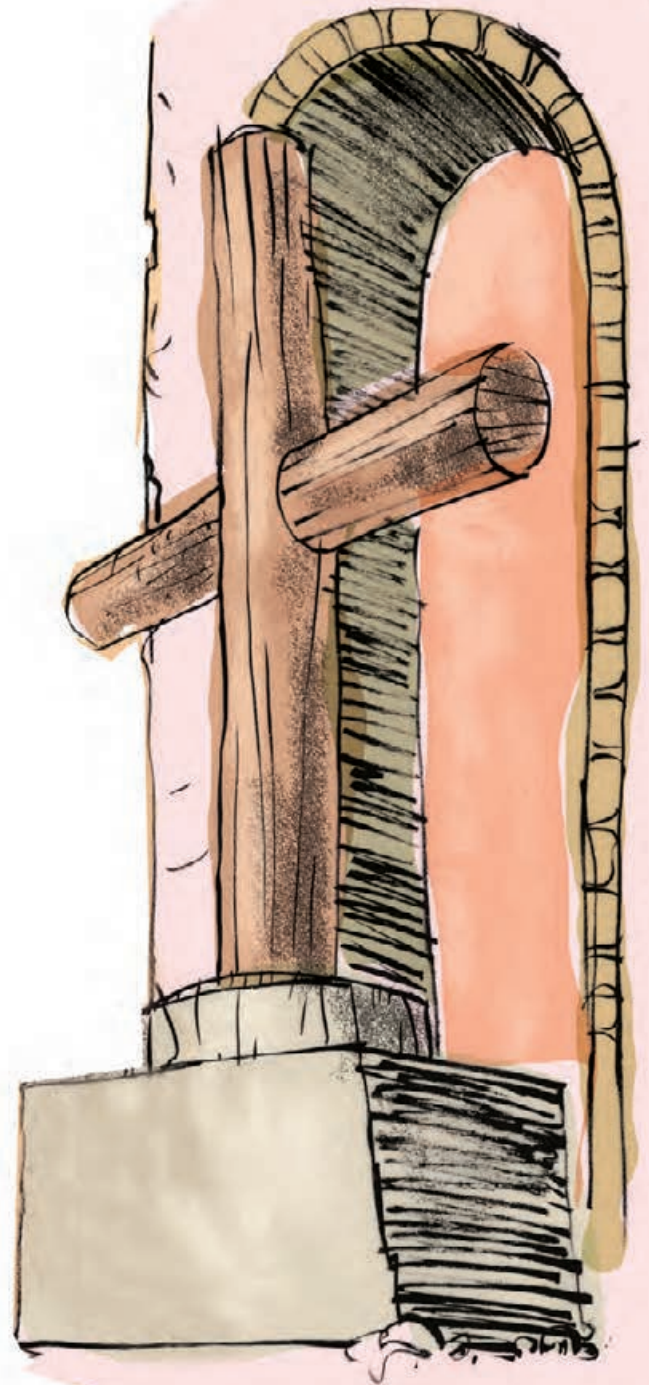
- Realiza el juego "Adivina quién", en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Te' kayajubø'is krustsyøkidam

(Pekatsame) ~~~~~

Te' nkomi Agustin arko  
 jojtunomo, ya'ajka  
 nyøyibøde na'ajk Felipe  
 Neri, yø jama køsi nyøyi  
 Republica del Salvador,  
 te jojtuk ankinmø, ijtumø  
 te' nkomi Nazareno'is  
 myasandøjk, tujku toya. Yø  
 mayakuyis yajk jowiketnyaju  
 te' pøndam ijtyajubø yø  
 kupkuyomo, yajkayaju'ankø  
 tumø yomo sasyapø  
 yajka'onyø'ajkø teyi, tome  
 te' Santa Crusis wyinanomo,  
 te ijtubø obyamø pojksku  
 sujkønyømi te'is ankinmø, yø  
 jamakøsi nyøyyøyajpa jøyyø  
 nibi wiyunsebø mpantsyu,  
 ijtubø te wødambø  
 ponya bønyadambø  
 kalimaya'is 'yankimku  
 tyøjkis wyinanomodam,  
 nikenøbya te', yø jamakøsi  
 kyojtannekyapamø peka  
 tsøkidam Mejiko najsomo  
 ijtubø.



—Yø tsame tujukubøde te majksykumone ko mosis ko tukis ko tujtay (1766) ame, ijtū'ajubø'unde te' kippkuy te yomojin jayajin nyøyan kobajkøside 'yispøjkyapabø tese Zazorena. Yo kippkuy, tsøtsu te nyekø'omoktam jin na'ajk na wyomøyjyadøyi te 'yitkutyam, tese syeyitsøjku makyaju te' ankimbabø'is wyinandøjki.

Te' kisykakuy kippkuwyidu'u, nijutsyekøsim ja mujsø 'yijtya jønjonøna'ajk nyøjabya te' nkyomo ke maka'un nkyajka'e, te oyubø yomo'e Zazorena, maku te eyabø tøjkomō te mumu'ijs 'yijspabø ke wøbø tøjkte, wa jana 'yondotsyøjkyaju te' yomo. Tese makubø nimeke'unde tsyapnatspabø ke maka'un nkyajka'e yomo te' Zazorena'is, te' pøt 'yunejin, tsyøjku todo jaye, nyekødide tsyøjkedubø, kyipskabo'u wa myaku te' yomo eyabø tøjkomō.

Nø nyømakyajak pojkstøjkomo pømi'øyajubø metspønis, te Zazorena'ijstam tyenintyujkjayaju tyuk, nø syøjksøjkyaju te' nyijpyajumø ka'ubø, nyø'ijtyajpa kutsyilu kyipsyajukande wa nkyajkayaju. Tese te yomo'is ja nyø'idøna'ajk kipsokyuyomo tiyø maka tsyøjkjaye, midu 'yijsye nø pyujtyajubø te myetsykøyi Zazorenadam te' nkyomi nazarenu'is



myasandøjkmø ijtubø te nyijpyadøjpmø kayajubø, wa nkyajkayaju te' sunyipø yomo nyijutsto tsyøjkyaju ni'ijs nite nø nyømakyajubø'is ja musø kyokyijpya.

Te ora syenomo ijtyajuna'ajk sone 'yijsyajubø'is myetsyaju te' ji tsyamisyebø'is nitiyø, te nimeke yatsidambø'is pyatyaju te' kyotsojkutyam te' nkomi nasarenu'is myasandøjkomo. Te' kupkuyomo ankimyajpabø'is sutnu nyøbujtya wa nyujkyaju, ja musø nyøbujtya masandøjkomo'unde ijtyajubø.

Tumantsu' 'yisyaju ke økpønø'a ni'iyam ja'ido nimeke pitsøka pujtyaju te' kupkuyomo, te' myetsykøyi Zazorenadam ka'møyajju te pane kyotsokyajpabøse, jøsika 'yisyaju'un ke ja'idømunna'ajk wene pama te' sandøjkomo (te tumin kyojtannekyajubø te' nkomi josye'isnye), makyaju te' wakonyømbamø nyøyibø'is tsyapa mota judømø maku køwønye tese sone jama, tese'un tsyabyaju nyekødam sunyi'unna'ajk ijtyapa nye'kø syutnyajpase, tese'un tyonyajpa wøbø tsojy te jønøsema nyøbujtyajubø, te' wyøtsøjkyajpabø tina'omo nimeke yajk jowi tsabyajpa, majs ke tyonyajubøse tese majkay limeta kastiya tsojy.

Te' ankimkuyis tsyamjayaju te kyoyosadam, 'yankimyajju kyoweyaju te' makabø'is tsyame tumø kupkuy wa pyatyadøju te' yajka'oyapabø yatsypøndam. Tese, køduka sone jama, tsyabyajpa, ke myujstøju'un, tumø ji 'yijspøjkyebø, te' myetsykøyi Zazorenadam nkyajkayadøju'un oyumø yajka'oye nyekødam. Jiksek, te' pønīs 'yanimadam, ji mujsi syujkoya sunyi, teyi wijtyajapa te' kupkuyis jyojtuomo.

Anónimo. "La cruz de los ajusticiados" en *Crónicas y leyendas: de esta noble, leal y mefítica Ciudad de México*. México, pp. 39-42.

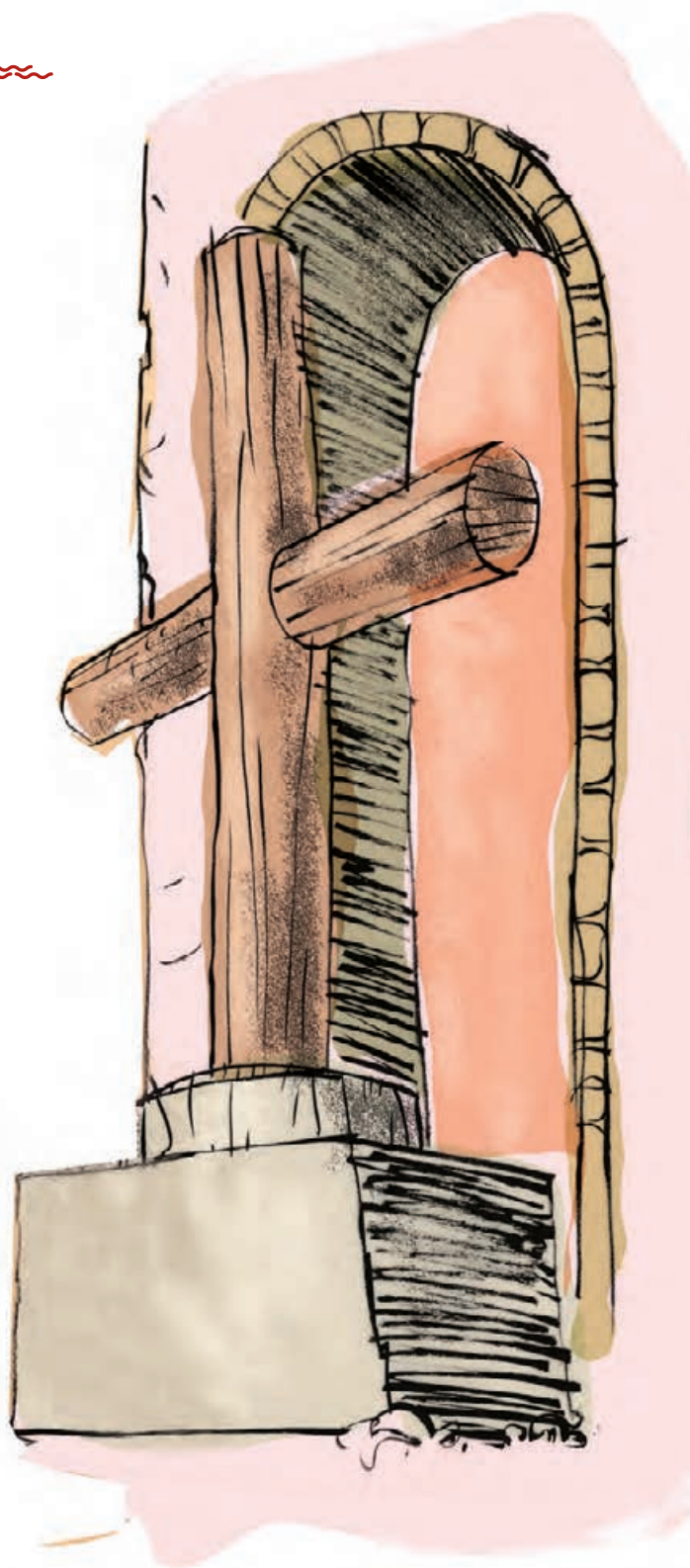
- Nømøjtsø te nyøyibø'is Sunyipø ode tsame, te metsa'omobø tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te tsame pønīs tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.



# La cruz de los ajusticiados

## (Leyenda) ~~~~~

En la calle del Arco de San Agustín, antiguamente conocida como Felipe Neri, hoy en día República del Salvador, justo en la esquina donde se localiza el templo de Jesús de Nazareno, sucedió un crimen. Este atentado conmovió a los habitantes de la ciudad por haber sido la víctima una bella dama y por haberse cometido justo al pie de la Santa Cruz; la que se hallaba en la esquina de la plaza, hoy conocida como jardín Francisco Primo Verdad, frente al palacio de los Condes de Calimaya, hoy museo de la Ciudad de México.





Esta crónica citadina ocurrió en el año de 1766, en el cual se llevó a cabo el enojoso pleito entablado entre una hermosa joven y su esposo (conocido por las crónicas simplemente por su apellido: Zazorena). Este pleito, nacido de ciertos disgustos íntimos, se siguió durante algún tiempo ante la Real Audiencia.

La controversia condujo a un irritado pleito, que a todas vistas parecía irreconciliable. Debido a las amenazas de muerte hacia la dama, la ex esposa de Zazorena fue depositada en una casa de reconocida reputación, pero la Real Audiencia, por medio de un auto expedido por ella misma, decidió trasladar a la joven a otra casa.

Cuando era conducida en una silla de manos por dos forzudos indios, los señores Zazorena aguardaban el paso, agazapados tras unas lápidas del cementerio, con los estoques asesinos prestos. Así, cuando la joven se hallaba lejos de imaginar su triste suerte, de pronto salieron al encuentro los dos Zazorena, en la esquina donde estaba la Cruz del cementerio de la iglesia de Jesús Nazareno, para abalanzarse contra la bella joven como fulleros



ladrones a fin de quitarle la vida de varias estocadas crueles, sin que nadie, ni los indios mismos, pudiese impedir tan alevoso ataque.

En ese momento muchos fueron los testigos; por lo que buscando huir de la justicia de los hombres, los muy malvados encontraron refugio en la iglesia de Jesús Nazareno. Las autoridades de la ciudad pretendieron sacarlos del lugar para aprehenderlos, pero no pudieron hacerlo, puesto que se hallaban en lugar sagrado.

Una noche, aprovechando las sombras y el sueño pacífico que cubrían a la ciudad, los dos Zazorena tomaron disfraces de monaguillo, según se coligió al constatar que faltaban estos ropajes en el curato (además de los dineros de la alcancía del señor San José), y siguieron rumbo de la jurisdicción de Chapa de Mota, adonde se ocultaron en una hacienda por un tiempo, y donde, según relataron por voz propia, holgaban muy a su gusto, y bebían un buen pulque con raíz que se preparaba en tinacales; y el cual movía a la chanza y a hacer morisquetas, mucho más que el efecto de diez botellas de vino de Castilla juntas.

La justicia real expidió bandos, edictos y envió pregoneros por todas las poblaciones para que diesen el santo y seña de los desalmados criminales. Pero, pasado algún tiempo, se supo que por algún extraño motivo, los dos Zazorena fueron asesinados en el mismo lugar donde habían cometido su crimen. Desde entonces, las sombras de esos hombres, puesto que no pueden descansar en paz, deambulan por las calles del centro de la ciudad de México.

Anónimo. "La cruz de los ajusticiados" en *Crónicas y leyendas: de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*. México, pp. 39-42.

- Realiza el juego "El refrán prodigioso", en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto; o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Te' nkyajka'ubø'is kobøn

(Pekatsame) ~~~~~



ljtujna'ajk tumø pøt ji nyatsebø, o ijudibø syutpabø'is  
tsyøkø jinde mujsibø ntsøjkyoya yempe tiyø, tumø pønīs ja  
nyøjknatsø tyøjkyoyaju te' ma'ajkuy o yojskuy "tsyambase  
te' peka tsame'omo". "Nømbase tumø tsame".

—Yø' mijtsi møj̃t “te' yajka'ubø'is o kobøn” te' tsamdøj̃kuy te'ande te ya'ajkpø mimekede tsyamdøj̃pabø, tsotsubø pekatsame Puebla kupkuyomo:

Tese kødøj̃kaju yøt ko tumø (XVI) siglo ame, ijtubødena'aj̃k te' Puebla de los Ángeles tumø pøt pønypønybabø koka'an. Nyøyi tedena'aj̃k Pedro Carvajal.

Tyumin Pedro'isnye ijtuna'aj̃k tumø nkyom'une tumø jyaya'une tujta amebø, te nkyom'une'is syundøj̃køyu tumø nyujkyapabø'is yajka'oyedam  
—yijspøj̃kyajpabø nimeke te' te kupkuyomo “wiyunse tsambabø” 'yonøyu te' Carvajal wa tsyamjayu ke maka nyøkodøkaje 'yune.

Te yojskuy tujtøj̃k tsonkuy jin na'aj̃k wyømmøyi te' tyata'is, tekodade ja pyøjkistsyowabø te tsyamjayuse te' nujkobø'is y nyikenøyojpabø'is kupkuy.

Te jama'omodam “yajk keju” tumø møj̃abø y natskubyø tsat yempe judø pujtu te' kupkuyomo. Nøbyajpa ke te' kobøn pøyibø'unde na'aj̃k te tumø jøtunse te kyobajk janawøbø'undena'aj̃k nimeke'unde møj̃abø y janawøbø.

Te' kupkuyomo nimeke natsnø ni'iyam na'aj̃k ji syuni pyudø te tyøjkomodam; te'yoskutyam te' ma'adam 'yan̄kamyaju, te' an̄kimyajpabø'is virrey is tsyaptsiyaju tumin u tijudibø ijs 'yajkaba te janawøbø kobøn.

Te Carvajalis tyøjk nasjpødena'aj̃k jindena'aj̃k wyøtsøkibø, te tsatnis yajk kendøj̃køyu te' kyobajk te sudu'omo kyøbadu te une ijtubø jojmo, tumnakøsi tyujkabøj̃jau kyobak te une'isnye.

Carvajal'is mya'øyu tyijanadiyø te usyanbø yajk maku te 'yom'une nitiyø ja tsiy'ø – yajkmaku te peka majsandøj̃komo. Te'is kyipsokyuy te'undena'aj̃k wa nkyajka'u te' janawøbø kobøn.



Tesede te mōja tsat jōnjōnō kyōkajkpa nyose; yōmōjktemōjk na'ajk pulpa, obya'un na'ajk pudi te' tsojtpamō jama... nimekena'ak myajkyajpa wōwōnbōnomo, te' mōja kobōn tokobya'na'ajk te 'yisyajumō emōm na'ajk pujtketpa...

Tumō jama te' parke'is 'yan'kinomo keju tumō jayjōyi mōjadambō judōmō nōmba: "te' mamantsyuwe'is kyotsonōkyubyik, øjt 'yajkabat te' kobōn".

¿lyande te jayasebō kyojtubō'is te mōjadambō jaye?

Jōnōdi nu'ku tumō kayubōkspubō pōt jayajayabō y pōmi'ōyubō te kyaskobik jina'ajk yajk keye wyinojkpajk. Jōsika yajk keju'a te wyinokpajk te ijtumō tsat pujtu wa maku myetse. Jiksekti, te tsat keju tumanse. Te' kayubokspabō —pōt— tsyamjayaju te eyadambō pōnistam poyuk



nyøkødu kyayu te' kuyan kujkmø obyاتمøt pojksnømi pyoyanøyu. Te' kippkuy jene natskuyaju, te' ntsyebø yajka'otyøjkis tyøjkspøjayu te' kobønis kyobajk yø tøjptenu tumnaka teyi ka'unde.

“Te' yajka'ubø'is kobøn” sunyi kyoyoyaju tumø tsunubø tuminbik, tumø tøjk “jambø y sunyipø” ite' wøbø! tsyiyaju wøbø nyøyi nkyajka'u'anjkø te' kobøn.

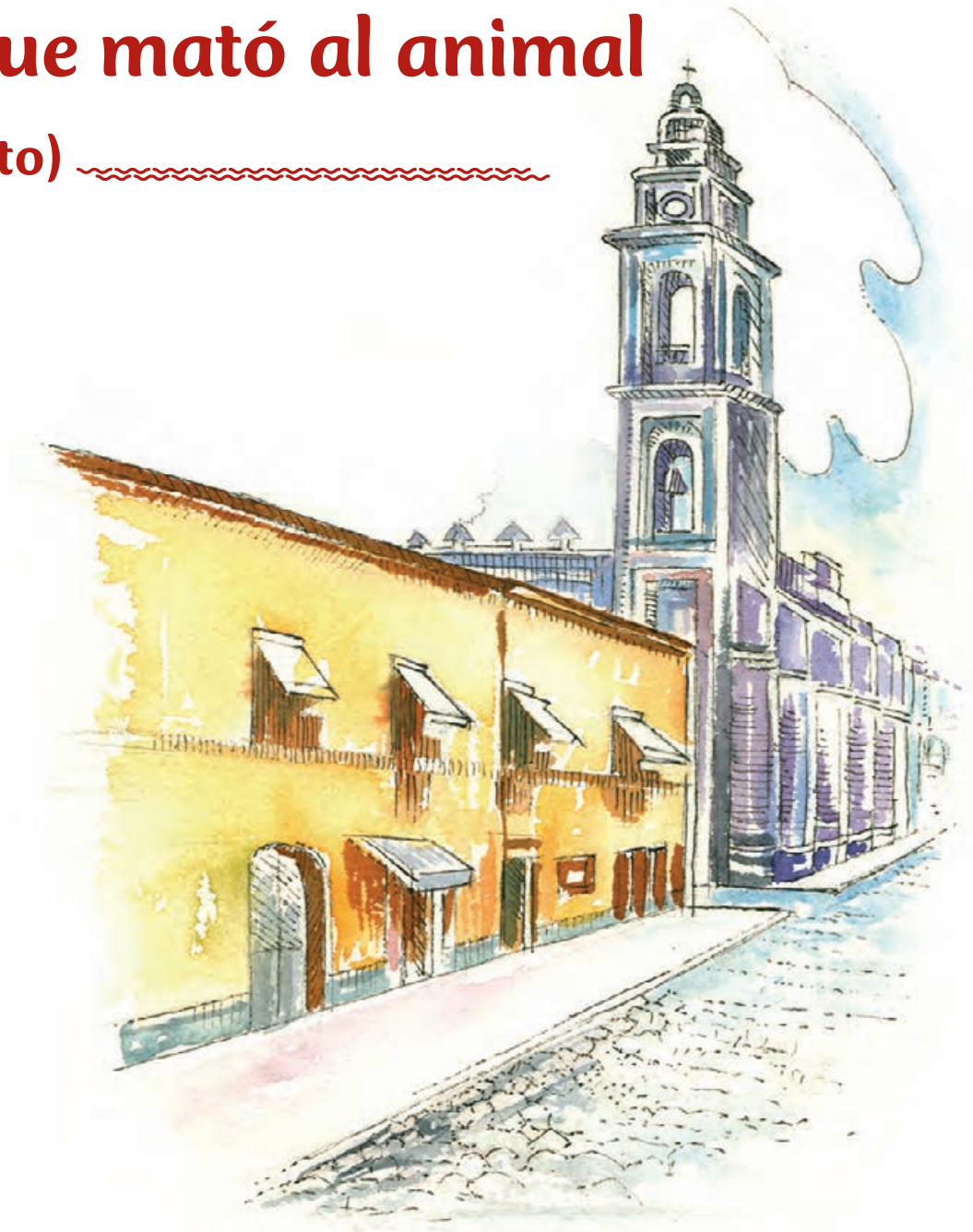
Tese tsyøjku'ajkø ja kyonatsø wyit ja nyatsø'ajkø, te' pønankødibø'is kyonømjayubø'is te' Carvajalis 'yune, jinde na'ajk eyabø te'ande na'ajk nujkobyabø ja syunøbø tsi'ø te' 'yune wa nyøkodøjka'ayu, yøti tsyiyaju te' yomo syutpabøna'ajk, kodøjka'ayu te' masandøjkomo ijtumøna'ajk nyekø te' yomo.

María Teresa Remolina, et al., “El que mató al animal” en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 39-42.

- Nømjøtsø te nyøybø'is Kokiptayu soldadu, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøybø'is kipsokyuy møtsik; jørika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te Tsame pøniz tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.

# El que mató al animal

(Relato) ~~~~~



**Cuando hay alguien temerario, algún atrevido que se propone resolver cosas muy difíciles, una persona que, sin ponerse límites, asume una empresa imposible o peligrosa, “se dice el dicho”.**

—¡Ya, tú, ni que fueras “el que mató al animal”!

Ese dicho viene de un viejo y tradicional decir, surgido de una leyenda poblana. Allá por el siglo XVI, vivía en la ciudad de Puebla de los Ángeles un hidalgo viudo de menguada fortuna. Su nombre era Pedro Carvajal.

Don Pedro tenía una hija joven y un niño de unos seis años. La hija se enamoró de un soldado destacado en la ciudad quien, “por derechas”, habló con Carvajal para pedirle a su hija en matrimonio.

El oficio de armas no era del agrado del padre, por lo cual rechazó la petición de aquel soldado.

En esos días, “dio en aparecer” una grande y terrible serpiente por diferentes rumbos de la, entonces, naciente ciudad. Se dice que el largo animal medía una cuadra completa y que tenía una horrible cabeza descomunal.

El pánico se regó a tal grado que la gente no salía de sus casas, por lo que el trabajo y el comercio se resintieron; de modo que el ayuntamiento y el virrey ofrecieron recompensas a quien matara a la terrible bestia.

Como la casa de Carvajal era de adobe y estaba muy descuidada, la víbora asomó la cabeza por una barducha “tlanquecha” (chimuela), alcanzó al niño que se hallaba adentro, y le arrancó la cabeza de un bocado.

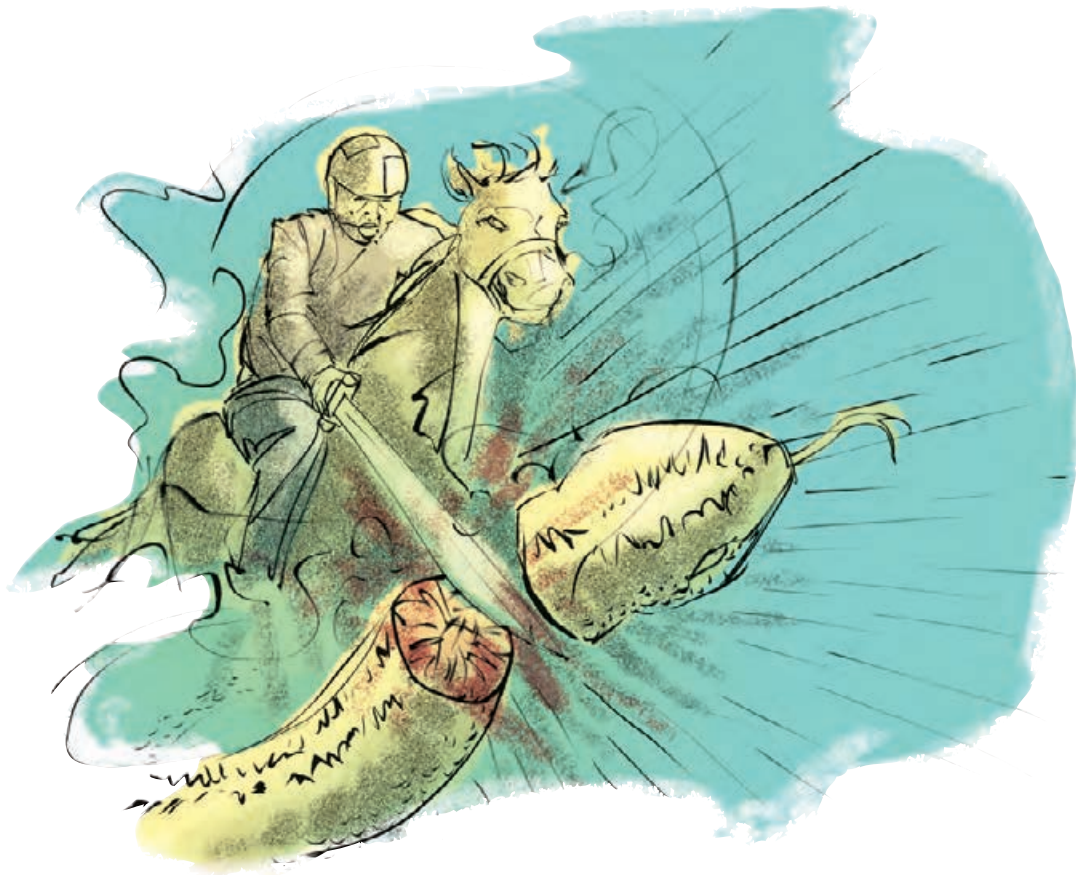




Carvajal vendió lo poco que tenía y mandó a su joven hija —sin dote— a servir a un convento. Y ofreció una gran recompensa a quien lograra destruir al monstruo.

Por entonces, el gran ofidio cambiaba de guarida: tan pronto asomaba por el sur como por el noroeste... Muchos trataban de perseguirlo, mas el animal desaparecía cuando lo buscaban por donde alguno aseguraba haberlo visto... Un buen día, amaneció en una de las esquinas de la Plaza mayor un letrero muy grande y visible que decía: “Con ayuda de la Virgen, yo mataré al animal”.

¿Quién era el valiente que había colocado el letrero?



De pronto llegó un jinete aguerrido con el rostro oculto por la visera del casco. Se dejó ver por el último lugar donde estuvo la víbora y salió en su persecución. En ese momento, la sierpe apareció por el lado opuesto. El jinete —avisado y aclamado por la gente— atravesó a todo galope la plaza y le dio alcance. La lucha fue tremenda pero, por fin, un tajo certero de la espada arrancó la cabeza del reptil, y éste se convulsionó para morir.

“El que mató al animal” fue generosamente recompensado con una talega de doblones, una casa “de cal y canto” —¡de las buenas!— y un título de nobleza.

Con todos esos “méritos”, sumados a su arrojo y valentía, el caballero vengador del hijito de Carvajal —que no era otro que el soldado rechazado en sus pretensiones matrimoniales—, tuvo acceso inmediato a la mano de su amada, con quien se casó en la capilla del convento en que ella había sido depositada.

María Teresa Remolina, *et al.*, “El que mató al animal” en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 200, pp. 39-42.

- Realiza el juego “El soldado libertador”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Pitsu'is tyønjake

(Pekatsame) ~~~~~

Te 1593 ame'omo, ijtuna'ak tumø pøt nyøyibø'is Rodrigo de Ballesteros, ijtubø'is na'ajk tyøjk te jesu'itasis tyøjkø'ukmøjktam te Mejiko kupkuyomo, jiksekpø mayokyuyomo mujspa'un na'ajk ijtya pøndam te nyøjkijtyajubø'is tukis ko majk ame nøbyajpa ke oyu'un kowina'e te tujtøjkisynye te wøwøbø pønjin dam te ijtyajubø te kupkuy nyøyibø'is España nkyanatsøjkyajubø'is te kipkuy nimeke nyø'ijtu'ayaju tsapkuy sasyatyambø te 'yankimyajapabø'is. oyu'un 'jyete te kipkuyomo te nyøyibø'is San Quintín, tekoda'unde pujtubø te yojskuyomo pyøjkijtsyokubø'unde wøwø premyo te' tsiy'ubø rey Felipe II, te nimeke'un oyu nyø'idi koyowa tsyaptsiyaju'un te kyokipyapabø najs.

Pøt Rodrigo wøbøpønde na'ajk, te tyøjk tedi'unde na'ajk ijtubø te nimeke sasyapø te' Azcapotzalco, møjadambø'unde na'ajk nyø'ijtubø te kyetmøndøjk te myankimdøjk wyinanomo'unde na'ajk nyø'ijtubø, te te øjkyajpamø kønøyubø pobobøbik møjadambø'unde na'ak adornatsøjkubø'unde sasyatyambø takidyujkø nyø'ijtubø tidam tese pojkstøjksedambø, tsimadam, platudam, tsikadam, pobo sønyapabø limetadam nyø'ijtyaju'un na'ajk tyakindyukø tidam sasyatyambø, mesyadam, plyatudam, tsyimadam, te mawe yayajpabø; tise na'ak 'yanjamba wyit te tidambik te pyoderyo nyø'ijtubø yempe janawø kyena te pyama'is, te jinankø tsiyiwi ni'is na'ak ji nyikenøyi.

Ja yajk keya te jomabø pama yajk tumyajumø janawødambø tidam, judø tumbø'u te myantsya te tyøjkøsidam. Nimeke'undena'ajk janawøbø. Te wyidøm janawøbø'undena'ajk, tanyibø'undena'ajk, te tsankabø'unde tsankabø te 'yode pømibø'unde yempe judø'unde de manbabø asta te nyøbøksa'is myanyapa'un na'ajk. Te yatsi'ajkubyik nyatsyapa'unna'ajk te tsyedambø une'isnyedam, yajksutsøjkyaipa'un uka 'yisyajpa tunomo. Tese te' pøt Rodrigo, te myøjanakubyik janawø ijkubyik janawødambø'unde onbabø is nyøwewenebya.

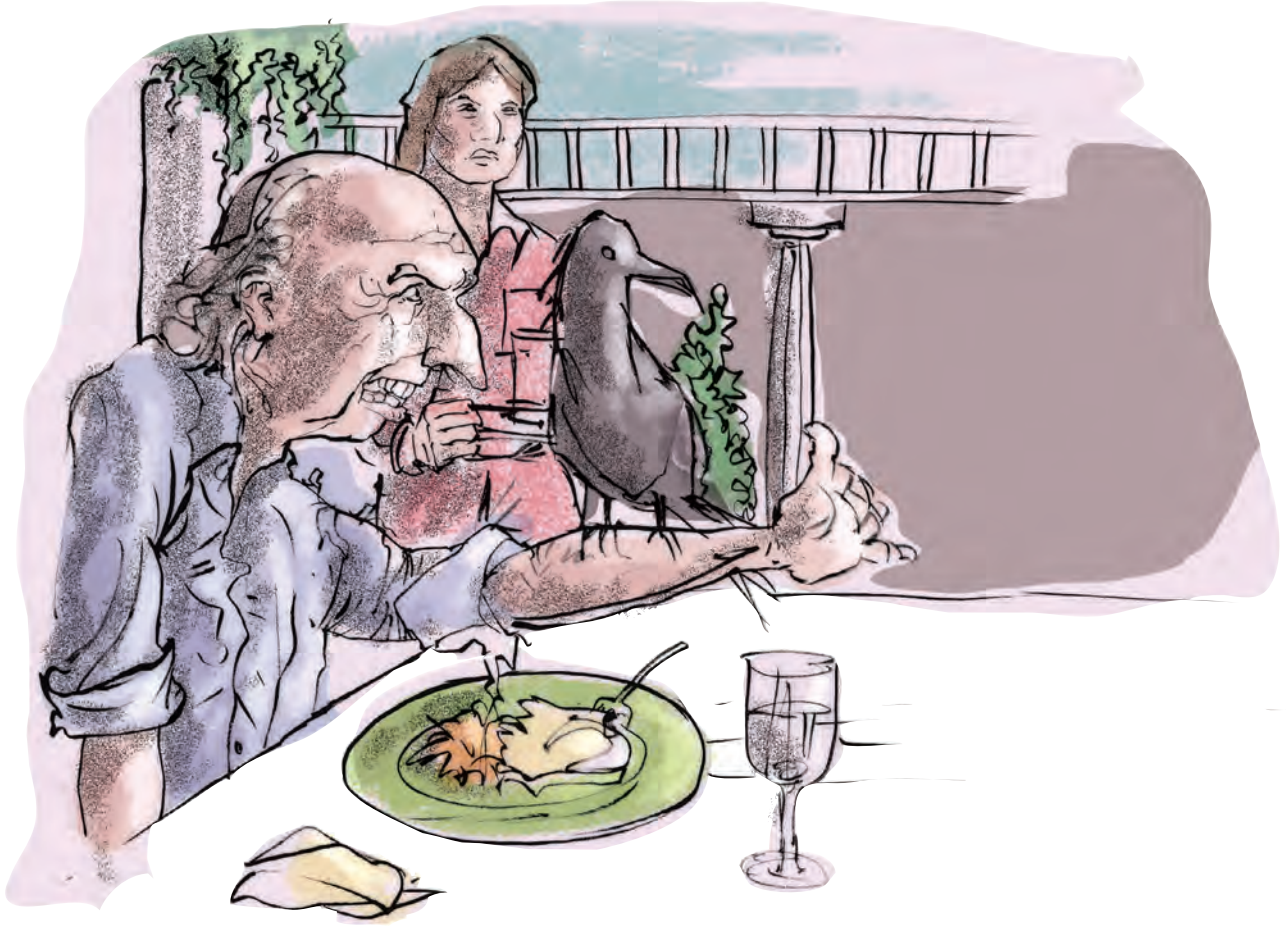
Nyiwakøyajpana'ajk yempetikodabik kyomøyapana'ak ke witpa te jin 'yijspøjkyadøybø pønjinam, nøbyajpa ke yempe judø'unde tsyøkpabø 'yatsi'ajkuy watpa'un na'ajk witpa mawe onbabø'unde, nøbyajpa, te nyekø yatsibø. Te konukskuyomo jinunde na'ajk 'yoyebø jene'unde jayatsøjkpabø, mumu'is na'ajk 'yispa jowibøse nyøyitsiyaju te "pyoyjayubø'is te konukskuy".

Sonekene pyatjayapa pønis kyowa, nøbyapa ke jene'unde syutpabø kobøndam te tøjkomø nimeke'unde nyø'ijtubø kobøndam tedam sunyi'unde 'yonøypabø na nyøjktyøjadøjpabø'unde te kobønjinam.

Te' kobøn nimeke syutpabø tede te nyøjayapabø pitsu yøjkpø, te wyidøm sunyi'unde sønbabø; yø pitsu'is sunyi'unde 'yanjambabø wit te tøjkomø sunyi'unde nyikenøyajpabø te' pøt Rodrigo'is tyøjkomø, jinun na'ajk mujsi kyinisya ni yaksutsøjkya te jontsyi kisykaba'unna'ajk te' pøt Rodrigo.

Uka na'ajk wiyunsesse te epoka'omobø nyøyi "yatsibø" sunyi na'ajk tsyamba jønjonø, yempe ti'ora syenomo, te' pøt Rodrigo'is tyøjkomø. Te' pøndam yojsyapabø te pøtkø'mø obya na'ajk kyeye wa tyoyanøjadøju nyøjayapa na'ajk te kyomi pøt Rodrigo:





—Pøt, te' yatsibø'iste tsyøjkubo.

Te'is yajk wø'ajpa na'ajk te' pøt Rodrigo nø kyisyka'ubø sikuk na'ajk aktsønobyä:

— Uka te yatsibø'is tsyøjku wø tsøyu.

Te' pønistam myanyajpa te' yatsibø'is nyøyi, jinan na'ajk myakye te møja tøjkomo, jin na'ak myanyatyø'e te nøyi, ke ijudibø'is wa nyøweweneyu te' yatsibø.

Te' tujkubø natskuy tede te ni'is jin nø tsyøkjayusenomo tokoyu te' pøt Rodrigo te' pyitsujin. Te kyoyojsadam ja myusyaketpadi nimeke; kødu jama

te' tøj k ijspana'ajk ke ni'isande ja nyøj k'ijtøbø. Te natskubyik wyejayaju te' te nyikenøyajpabø'is kupkuy. Tøj køyaju te nikenøyoyedam tu'kay eyadambø pøndam myanyajpabø'is tidam te' tøj komo te tøj køyajubø nimeke natsyaju: pyatyaju tumø krus pødubø nøbinis nimeke na'ajk ijtø pøj k te' pitsu'isnye, pøtyakedubø.

¿Tiyande na'ajk tsyandyobyabø te'is? Te' natskuyis nyimotnu te ya'ajkpø tidam tujkubø.

Nøbyajpa ke "te' yatsibø" te' pøt Rodrigo nyajksyaju te' krus, tekodade, myetsykøyi makyaju te "janawøbø te yajksutsøjkyadøjpamø".

Jinde mujsi tide tujkubø, wiyunsese. Tujkubø ni'is ja syunø te'tøj k yempe na'ajk wyøjøtsiyadø te' pøt Rodrigo'isnye; 'yankamyaju te' tøj k, 'yakamyaju te mode notsebik, te ketpujtøj k, te' poyo'is yajpø yaju te tidam tese te mesyadam, pojkstøj ktam nyidakøyaju wa jana pyøtyaju. Te' tøj k tsøyu te ya'ajkpø tøj kse, nijpubøse tsøyu te' eyadambø tøj kis te barri'omodambø.

Tumø amebik keju te pitsu, mumu'is na'ajk kyinijspa te tsyebø kupkuyomo te ijtumø te pøt Rodrigo te jyotunømø. Te pitsu'is wyejkøy janawøbø'unde na'ajk te pankuktsu sidiwitpa te kyomi'is kyetpujtøj komo te tyøj kmo jyokpamø, te mumu wyit pajkpø'unde na'ajk.

Jinde wa'de nømaya'u te jotunis maka pyøki nyøyi "te' pitsu'is tyøn Jake", te ya'ajka tujkubø tidam. Yøti te ijtukuyis nyøyibøde jotuk te Colombia.

Nélida Galván Macías. "El puente del cuervo" en *Leyendas mexicanas*. México, Selector, 2003, pp. 25-32.

- Nømøjtsø te nyøyibø'is Wiyunbø ode møtsik, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jørika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwakuyomo; ijtubø te' Tsame pønīs tyodojaye'omo u tunanø te eyabø pekatsame y tsapkuy te ijtubø te sonebø todo jaye'omo.

# El puente del cuervo

## (Leyenda) ~~~~~

**Allá por el año de 1593 vivía un hombre llamado don Rodrigo de Ballesteros a espaldas del Colegio de los Jesuitas en la ciudad de México, quien por esas fechas debía contar con no menos de 70 años de edad y de quien se decía que había sido capitán de arcabuceros de los ejércitos reales de España y ganador de muchas batallas y honores para la corona. Fue herido en la famosa batalla de San Quintín, por lo que se retiró del servicio y fue premiado por el rey Felipe II con fortuna y encomiendas en estas nuevas y codiciadas tierras.**

Don Rodrigo era sin duda un hombre singular, pues en tanto que su casa era una de las más bellas del rumbo de Azcapotzalco: con grandes balcones, escaleras al frente, espaciosas habitaciones adornadas con cortinas de Damasco y muebles de lo más lujoso, vajillas de plata y cristales europeos; él contrastaba en su persona con el lujo y poderío de su morada por el aspecto de mendigo que le daban su ropa raída y su repugnante desaseo.

Jamás se despojó de un capellar plumizo, en el que se fue acumulando una mancha sobre otra. En general era un desastre: tenía los ojos desorbitados, era de estatura baja, complexión gruesa y poseía una voz tan estentórea que podía escucharse por todo el vecindario. Era enemigo de los niños, a los que siempre maltrataba a su paso. En fin, que don Rodrigo, por su aspereza y excentricidad, era antipático para quienes le trataban.

Se le acusaba de íntimas y sospechosas relaciones con gente más extraña aún, pues se decía que estaba envuelto en grandes escándalos por los cánticos y maldiciones que lanzaba, según esto, al mismo Satanás. A misa nunca asistía y como hacía gala de ello, todo el mundo estaba escandalizado y acabó por llamarle “el excomulgado”.

Varias cosas distinguían a este extraño hombre: le gustaban mucho los animales y su casa estaba llena de ellos, a los que hablaba con cariño, por lo que la gente decía que era capaz de entender su lenguaje.

El animal de su predilección era un hermoso cuervo negro, de ojos brillantes y amenazadores; este cuervo gozaba de grandes privilegios, pues derribaba y ensuciaba a propósito todo en la casa de don Rodrigo, quien montaba en cólera si alguien se propasaba en inferirle algún maltrato al cuervo.

Algo realmente fuera de la época es que el nombre del “diablo” resonaba con amor a todas horas, y en todo momento, en la casa de don Rodrigo. Los criados, para disculpar sus descuidos y fechorías, decían a su patrón:

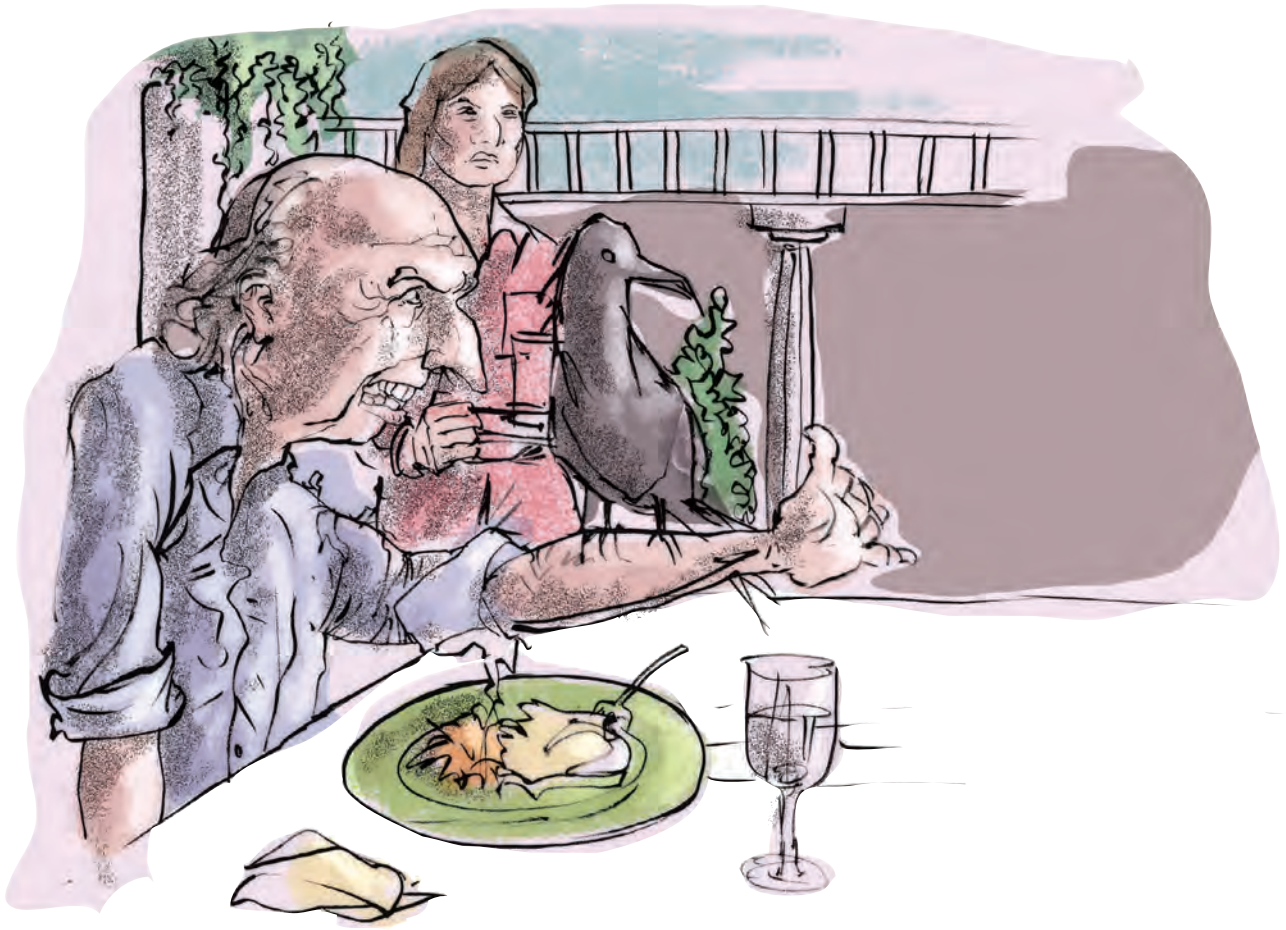
—Señor, eso lo hizo diablo.

Eso serenaba la furia de don Rodrigo, quien a carcajadas agregaba:

—Pues si lo hizo el diablo, está bien hecho.

La gente, al oír el nombre del diablo con tanta aprobación, evitaba acercarse a la casona, ya que no podía simpatizarles mucho que alguien tuviera tan íntimas amistades con el diablo.





Lo que resultó el colmo de los colmos para los timoratos fue la súbita desaparición de don Rodrigo y su cuervo. De los criados tampoco se supo nada; con el tiempo la casa quedó totalmente abandonada. Ante tal misterio se tuvo que llamar a la policía. Entraron los guardias y tres oidores a la casa, y lo que encontraron los llenó de espanto: había una cruz manchada de sangre y muchas plumas de cuervo, también manchadas.

¿Qué significaba aquello? Un misterio impenetrable envolvió siempre aquel asunto.

Dicen que el Diablo y don Rodrigo azotaron la cruz y, por lo mismo, se fueron directamente al infierno.

¿Quién sabe qué habrá ocurrido en realidad? Lo cierto es que nadie quiso, ni regalada, la casa de don Rodrigo. Se clausuraron las puertas, se cerraron con adobe las ventanas, y el polvo fue apoderándose de los muebles y la tapicería. La casa quedó convertida en una especie de fósil, enterrada entre otras casas del barrio.

Al año siguiente apareció el cuervo siempre maldecido por todos en un puentecillo que había en la calle de don Rodrigo. Siniestros y espeluznantes resultaban sus graznidos, y al filo de las doce de la noche volaba hacia el balcón de la casa, donde lo esperaba su amo: un esqueleto que reía de un modo terrorífico acariciando al cuervo con sus manos sin carne.

No es de extrañar que la calle tomara, con el tiempo, el nombre de “el puente del cuervo” por aquellos extraños acontecimientos. Ahora ese lugar se conoce como la calle Colombia.

Nélida Galván Macías. “El puente del cuervo” en *Leyendas mexicanas*. México, Selector, 2003, pp. 25-32.

- Realiza el juego “De la palabra exacta”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Te' pane'is kyarru

(Pekatsame) ~~~~~

**Yø' peka tsame'is tsyamba juts oyu idi ya'ajka te peka pane te ya'ajkpø ame'omo makaka ka'e te windi makak tsyake te Mejiko'is te España.**

Tiyø tsyøjku te pane'is wa yajksutsøjkyaju kyakuyomo.

Nitsøkwidudamide: tumnaka pitsøka, nimeke nø myidubøse tuj nø kyenøk, wene pøndam nukyaju te ijtumø te tsyebø masandøjk nyøyibø'is nkomi nku'an Bautista de Analco.

Te tumdyibø'is tyata, toyabø, tomen na'ajk ijtü wa kya'u, kyotsøkyaju te tyø'istam wa wyø kya'u.

Te' pane'is ja syunø ma nyø' dunaya, nøbø ke janawø'un na'ak te ijtukuy. Wiyunsesebøde 'yanjambabø te myøtsyi'ajkuy nø'ankø 'yønanøtyo'u te nu'støjkømø.

Te ijtyajumø pøndam ode tsabyapabø, tumø nimeke kijsyka'u janawø tsyøjkpa'ankø wyit te pane'is, nøbu: "Te' pane'une, yajpaka te jyama, maka ka'e øjn ntatase: te kyowajin.

Nøbu, tese tujku: te' pane'isnye nuku 'yora wa myaku te najsakobajkøsi jiksek ni'iyam ja'idø te kyømanøbyabø'is wa tsyabu tidam tsyøjku.



Jiksekpø pitsø, nøbyajpa te' pøndam ijtyajubø Analco, ke te pane'is kyojama witpabø'unde karro'omo yatsibø'is nyøjk'ijtøyubøse'un ketpa, mumu isunde nyatspabø te idi'ijstam.

Jinde usyan: te idi'istam, tumdumtsu, kødi amedam, tsyabyajpa te tujkubø te' panejin: metsa kayu yøjktambø tyøkmønyajpa te yøjkpø witpabø tsyambabø'is te pøndam jene'un na'ajk anøyajpa te tsakodøjkomo, ijtumø Tunal.

Te witpabø tønkyuomo wijtpa te yatsi'an̄kødibø pane, kayibø, pajkpø, ja'idøbø'isam nye syijs, ka'ubøsebø'a jin pyoksytsyøyibø —te kødi'ame o wøwø ame— te ja kyumplitsøkø'an̄kø te wøbø na'ajk tsyøkø o ja myanoya'an̄kø: ja kyotsowa'an̄kø te' pøt nø'am kya'uk.

María Teresa Remolina, et al., “La carroza del cura” en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 75-76.

- Nømøtsø te' nøyibø'is Jinde nøjkyøyibø ode tsame, te metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwajkuyomo; ijtubø te' Tsame pønīs tyodo jaye'omo o tunanø te eyabø peka tsame y tsapkuy ijtubø te sonebø todo jaye'omo.



# La carroza del cura

## (Leyenda) ~~~~~

**Esta leyenda trata sobre un mal cura que vivió en las postrimerías de la época colonial, un poco antes de la independencia de la Nueva España, ahora México.**

¿Qué hizo aquel padre en vida para ser castigado en muerte?

Empecemos por el principio: una noche tenebrosa y oscura, con amenazas de tormenta, unos hombres llegaron al curato de San Juan Bautista de Analco.

El padre de uno de ellos, enfermo, estaba a las puertas de la muerte y había que ayudarlo a bien morir.

El sacerdote se negó a acompañarlos pretextando el mal tiempo. La verdad era que sentía pereza y muchas ganas de continuar bajo las cobijas.

Uno de aquellos indígenas, indignado por la conducta del mal religioso, habló y dijo: “El padrecito, cuando acabe sus días, morirá como mi padre: sin confesión”.

Y dicho y hecho: cuando al religioso le tocó partir de este mundo, no hubo quien lo escuchara en confesión antes de morir.



Juran los habitantes de la entonces Analco que desde aquella noche el alma del sacerdote viaja en una carroza que parece endemoniada, y que causa miedo entre sus habitantes.

Y no es para menos, pues noche con noche, generación tras generación, los lugareños contemplan la misma terrible escena: dos corceles negros tiran de una carroza también negra, haciendo un ruido infernal entre las piedras, rumbo al Tunal.

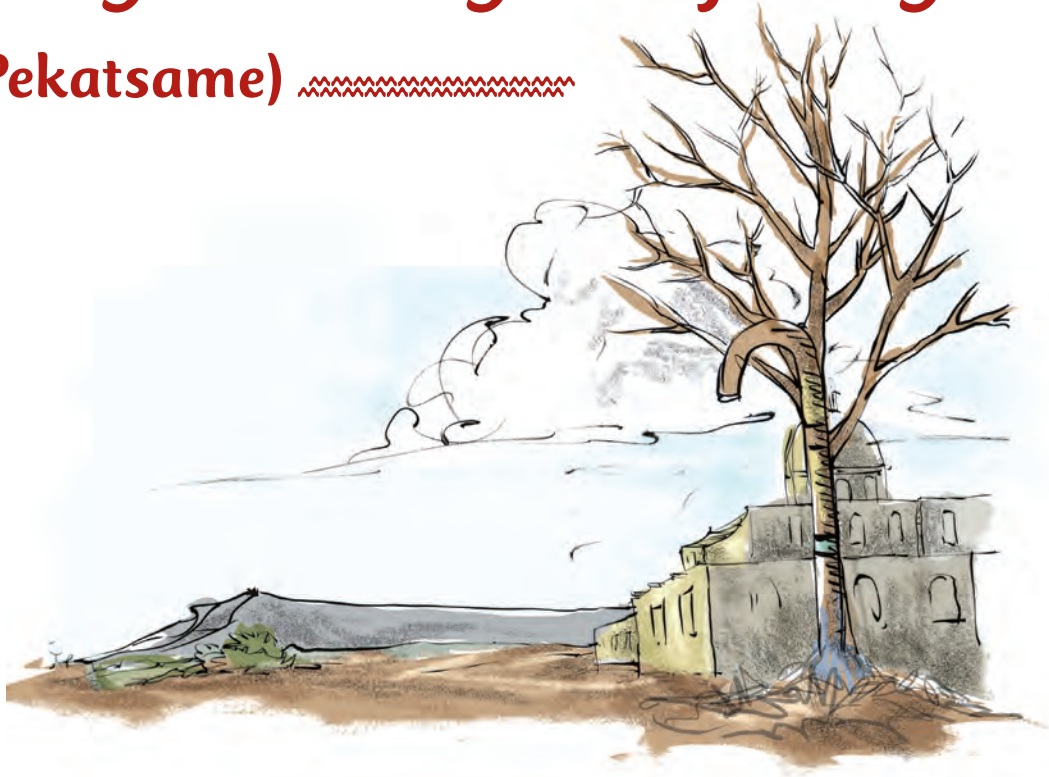
Dentro de aquella carroza viaja el mal cura, enjuto, descarnado, casi un cadáver, incapaz de descansar —por los siglos de los siglos—, por no haber cumplido con su deber: ayudar a un cristiano a bien morir.

María Teresa Remolina, et al., “La carroza del cura” en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 75-76.

- Realiza el juego “El refrán misterioso”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Te' tyakus fray Marjil'isnye

(Pekatsame) ~~~~~



**San Juan del Río mōja kupkutye te toyadambø'isnye,  
wøjøbødide sunyide ketpabø, jøyø nibibikte  
kyø'akanijpyajubø, ijtubø'is ujstyam tsyøki, ijtumø jøyø nibi,  
nyø'ijtkedudi judø wa'de ujku.**

Te' tsyøjkubø'is nyøyibøde pøt Fernando de Tapia, tumø te ijtyajubø na'ajk te nkasnyadam te' kyonkistatsøjkyajubø'is te' Nueva España.

San Juan del Río møjakupkutye mojtubøde te nyøyi: nkomi nku'an  
nyøyitsiyaju tese te jyama'omode pyøjkyajubø. Nyøyitsiyaju jopajk ijtubøde  
tumø jopajk te kupkuy aka yajk wø'ajpabø'is te najs.

Te' kupkuyis nyø'ijtubø pyeka tsame tsyabyajpa na'ajk ke ijtun' n na'ajk  
tumø pøt nyøyibø'is Antonio Margil de Jesús, te' pøt nimeke na'ajk wijtyoba,

makana'ajk te' kupkuy nyøyibø'is Méjico —te' masandøjkomo nyøyibø'is Santa Cruz—, o te' køjsmø, te' Zacatecas —judø— tsyøjku tumø masandøjk te køyi najsomo nyøyibø'is Guatemala.

Tede te tumø tsyøjkubø'is wø wyit, syajubø'is wøbø tiyø tsyøjkubø'is te masandøjk.

Te nimeke tujkubø: te' Fraile maka'un mida'un kyosobik, kyojsnyakomo, kyotsokpana'ajk tumø takuspik te wø tsyøkyajpabø'is nye wyit ijtyajubø te Beaterio — o te masandøjkis nyøyibø'is beatas, ijtubø te jotujk nyøyibø'is Real—, kyakpo'u te wøbøbik te nimeke pømi'øyubøbik.

Tsyamba te' pekatsame'is ke tumnaka te' pane, ja myusøka jyakø te setse te ijtubø te ja kyomekøbø pø'abø te tujis te tøjkse kejkubø, tumødi pyøyanøyu wa pi'mø'yu te peka takus te najsomo. Jøsika maku, mumujamase, te wøbø kojankuy jøsika tenbø'u yayi.

Te beatas masandøjk pøndam ja yajk tsunya te takus te tsyakumø te fra'ilesis. Tsyamba yø peka tsøki'ijs ke jøsika te peka takus janawøbø nayu kowomu. Te møjja 'yakmanbik 'yisyaju ke limoneskutye, tese yenu nimeke akwaku 'yakman paki nimeke ijtubø'is tyøp.

Yøtise, te' kujy pane Marjil'istenye y ijtubødide te setsekøsi.

María Teresa Remolina, et al., "El báculo de fray Margil" en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 93-94.

- Nømtsø te' nyøyibø'is Fray Margil eyadambø kyene, te' metsa'omobø Tsyebø todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwajkuyomo; ijtubø te' Tsame pønis tyodo jaye'omo o tunanø te eyabø peka tsame y tsapkuy ijtubø sonebø todo jaye'omo.



# El báculo de fray Margil

(Leyenda) ~~~~~



**San Juan de Río es una ciudad hospitalaria, sencilla y pintoresca, cercada de vergeles, salpicada de torres y llena de parques y quintas para el buen vivir.**

Su fundador fue don Fernando de Tapia, uno de tantos españoles que hicieron la conquista en la Nueva España.

San Juan del Río es una ciudad de nombre compuesto: “San Juan”, por haber sido tomada el día de San Juan, y “del Río”, por contar con uno que fertiliza el suelo.

Precisamente en dicha ciudad histórica vivía un religioso llamado Antonio Margil de Jesús, quien acostumbraba viajar a la ciudad de México —a su convento de la Santa Cruz—, y al norte, a Zacatecas —donde fundó un convento—, o bien al sureste, a Guatemala.

Se trataba, pues, de un religioso misionero, fundador de conventos y misiones.

Y lo más sorprendente es que el fraile iba y venía a pie, descalzo, ayudado tan solo de un simple báculo o bastón que, a insistencia de las religiosas del beaterio —o convento de beatas, situado en la calle Real—, cambió por uno mejor y más fuerte.

Cuenta la leyenda que un día el padre, al no poder atravesar el patio que estaba sin embaldosar y húmedo a causa de la lluvia de la noche anterior, tan solo alcanzó a clavar un viejo bastón en el suelo. Luego se despidió, como siempre con una bendición, y se alejó.

Las beatas decidieron no levantar el báculo del lugar donde el fraile lo había dejado. Y cuenta la historia que, a los pocos días, aquel viejo y burdo bastón empezó a retoñar. Por su follaje vieron que se trataba de un limonero, el cual creció frondoso, fuerte y con magníficos frutos.

Incluso hoy, el árbol del padre Margil se encuentra en aquel patio.

María Teresa Remolina, et al., “El báculo de fray Margil” en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 93-94.

- Realiza el juego “Las diferencias de Fray Margil”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.

# Pekatsame jomedambø tsame





# Tuk wøbø une'isnye

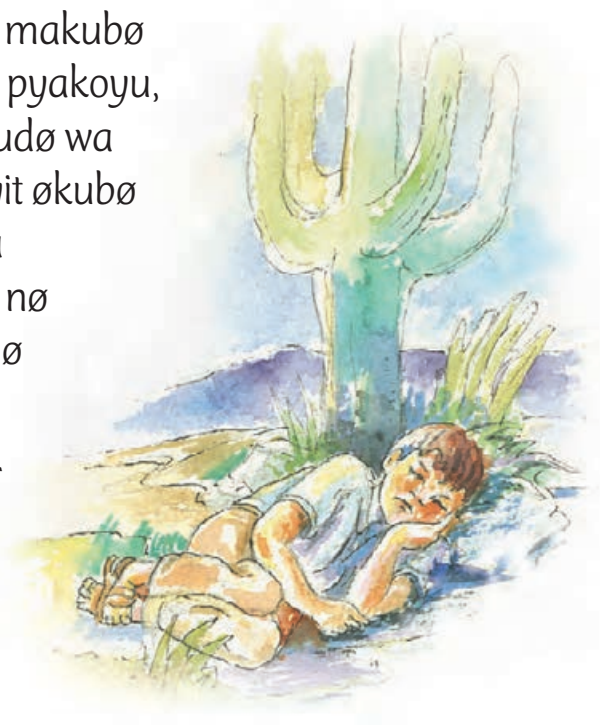
(Pekatsame)



Tuj poya'omo, te pøndam yosyajpabø tsa'momo te Anáhuac, Nuevo León ijtyajubø kyojamyapadi'a te tuk makubø te' tsyebø kupkuyomo nyøyibø'is Rodríguez, tumø nka'e'une kuyay amebø jayatsøjkkuk kamøyu te wyaratsyibik te pyama 'yabubø asyulpøde 'yonøyajpa wa tsyamjayaju ke mujspa kyotsokya te tyødam.

Tsyabyajpa ke winá'a oyu idi tumø yomo nimeke yatsi'an<sup>u</sup>kødibø jayabø 'yunejindide na'ajk ijtubø; nimeke na'ajk yajksutsøjkpa te 'yune. Tumnaka myajkputu te tyøjkomu tujomo nimeke na'ajk ijtupakak, tese maku te 'yune te tunømo.

Te' 'yune maya'uk ja nyusøbø, pyøjku tuk makubø te eyabø kupkuyomo; nimeke na'ajk nøm pyakoyu, nesayaju te kyødam kyosodam, myetsu judø wa syøjju te mezquital kømø. Wyøtsøku te wyit økubø tsøyu ja wyisa'ø'a. Teyi tsøyu, mumujama koda ja myiksø'a, tsøyu mumujamakoda nø myabasyøyubø te najsakobajkøsi te ijtumø sasyade kenømbabø, tidamde ijtpabø pijnømbabøde; yøsele nijutsyem ja 'yisya. Jobikse pyadu te' pøn<sup>is</sup> nyikenøyajpabø'is te' wakastam te eyadambø købøndam pyadu ka'ubø te pakakis te ijtumø te brenyales.





Te' ka'ubø une ni'is ja kuydatsøkøbø, te pøndam tumyaju wa tsyøjkyaju ankipskuy wa kyoyojoyaju juts wa nyijpyaju te nka'e'une, te nyana poyubø'unde te tyøjkøkomo. Tesede te pønistam tsyøjkyaju wøbø'ajkuy nyijpyaju te une, yøti jyambøyaju te une ka'ubø te ijtkuyis syegytsøku.

Eyanakomobø, tujpoya'omo te yosyapabø pønistam tsyaptsotsyaju ke 'yisyajpana'ajk tumø une jin 'yijspøjkyebø yempe tibø tunomo; wyetsøyajpana'ajk te' pøndam, wa kyotsokyaju te tsyømibik wa nyønømakyaju nye tøjkomodam. Eyanakomo oyajpa na'ajk wa kyotsokyaju te ku'idatsøjkyajpabø'is te kobøndam te ijtyajubø te tsa'momo o te nyajsomodam, o te tsa'momo. Eyadi'un na'ajk kamøbya, sasyade na'ajk wewenebyabø, sunyide sijkpabø mumujamade 'yisyajpabø. 'yisyajpana'ak jamoji, nijutsye ja tsyøjknatsya te pøndam 'yisyapabø'is.

Tumø yojspabø tsa'momo te' pøt nimeke na'ajk 'yyonøbya te nka'e'une, tumnaka nimeke pakakomo te tuk yajpo'ubø tujis. Te tsa'ma'idi'omo, te yojspamø, nyuktsyiyaju te expres wa myaku te ijtumø Estación Rodríguez wa maku jyuyi te mya'øbyabø tidam. Nø'am wyidu'uk kamtsøyu motyomo myajkjoyu te kyayu, ja myusø'a nyøbudø te expres te motyomo tsøyubø.

Jøsika tsyøjkjoyuka sone naka, maku maya bokse, kipsa ke maka kekanøyi te' tuj y maka mujpøyi te jyuyubø tidam. Tetsu te mezquite'køsi wyøjø kojspadi na'ajk te tsadøjk te kyayu te kamtsøyubø; teyi myanu tsyebø une'is 'yode te 'yukanømo.

—Øjt muspat mkotsøwa, wam nøbutu te mkareta; tsi'øtsi te tsay...

Ketwøtsøjku, 'yisu te une janawø kamøyubø syijkjabyabø'is. Te' pøt nimekem na'ajk niduyu jene na'ajk nø kisyka'u, sutnu myajkpøø; te une'is, 'yispøku ke nøm kisyka'u, nyøjakyedu eyanømø:



—Muspat... tsijatsi te tsyay.

Te' pønīs, natse natse, tyotsisjayu ijtumø te' poyibø tønkuy witpabø. Te unē'is nijutsye ja nyømø ja yajksutsøkø te kayu, tsyøjku wa sunyi yajk pujtu te mode'omobø nyømaku sunyimø'a te tuk.

Te' pøt yojisyapabø tsa'momo kyømaku natse natse te' poyibø tønkuy witpabø nuku te tsyebø une, ja 'yona nijutsye wøjødi sijku, tsyøkøtsi'u te tsay. Senyabik te unē'is nyajayu te' pøt wa kyimu te kyayukøsi, te pøtnis myanoyjayu te' une kimu.

Te' une tøptonmønu ke nukpa najskøsi ponyi ponyi sønkøy widu'u tese kodokoyu. Te pøt yojspabø tsa'momo na'tsu jiksek mønu te kyayukøsi; kutkunyeku konuksu te ijtumø te sønkøy asta ke kodokoyu, tsyajku 'yomomnkøy te tunan kukmø.



Tese tujku, sone ame, kyøtyapasenaka te tunømo, te tsa'momo yojsyajpabø te pøndamis nkyomitsøjkyajpa na'ajk kyotjayapa na'ajk jøyø te oyumø keye te sønnumø. Te' pøndam nøbyajpa ke te une ka'ubø nkomi'unede, myetspa te tunømo te pøndam kyotsokyajubø'is te kyoyoyajubø'is te oyumø nyijpye. Tesede, te' une nyøyitsiyaju "Tuk wøbø'une'isnye", te nkomi'une tunomo itpabø.

Carlos Franco Sodja. "Tujk wøbø'une'isnye" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 63-67.



# Leyendas y relatos contemporáneos





# El ángel de los caminos

## (Leyenda) ~~~~~

**Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez a un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.**

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, a quien maltrataba sin consideración alguna. En una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin pensar que afuera hacía frío ni que una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al pueblo; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y se quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, soñando para siempre con un mundo mejor: un lugar lleno de amor, abundancia y calor, lo que en vida nunca conoció. Por la mañana un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.



El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Tras haber realizado esta buena acción, la gente pronto olvidó al niño aquél, y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por montes y parcelas. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa, constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza ni miedo en quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un exprés para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y, por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada, cuando oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, insistió:



—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito al exprés y llegó hasta el pequeño que, sin hablar y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento; y el hombre confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo se convirtió en una luz que, lentamente, se fue desvaneciendo.

El campesino, asustado por un momento, bajó del carro, se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.





Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda la gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el ángel de los caminos...

Carlos Franco Sodja. "El angel de los caminos" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 63-67.



# Te' anima masandøjkomobø

(Pekatsame) ~~~~~

**Te majksykumone ko yøjti's ko majkujstujkay ame, yempe na'ajk Revolución'is jyama te ijtkuy Lampazos de Naranjo te' kyojambabø kupkuyis nyøyibø'is Nuevo León, tujkpana'ak ponyi ponyi tsyøjka na'ajk tumdumjama te' wakas yojskuy, mina yojskuy usyanomodam; nødim kyoyajuk te' jyama nimeke oyu yaye te yojskuy.**

Te' pøndam nimeke ijtyajubø'is tyumindam, sunyi na'ak de ijspøjkyajpa eyadi na'ajk ijtyajpa, te tyøjktam møjadambøde na'ajk, te pyamadam møjja koyowadambøde na'ajk anmayajpa na'ajk te masandøjkis kyojambabø anmakutyøjk.

Te unedam, te yomodam, pyøjkyajpa na'ajk te musokyuy te yomo'isnyedam te ijtyajpabø masandøjkomo. Yø yomodam 'yijsyaju juts kyotsøjkyajpa te yomodam te ska'e'unedam juts maka kamøye, juts maka 'yactsokye te pøndam, juts wa pyojsyaju tiyø wa tsyabyaju.

Te' yomodam makabø anmaye te masandøjkomodam te ijtyappabø te' yomo'is tyøjkomodam eyadambø makyajpa na'ajk yayi syenomodam te eyadambø teyide ijtyajubø. Tumdum jama tentsyunyajpa te ønkuyomo wa wyøtsøjkyaju windam, kyømanøyajpa na'ajk wane, jørika makyajpa konuksye te masandøjkomo.

Jørika konuksyajuka makyajpa na'ajk ukansaye wa pyøjkyaju te kyutkutyam. Mujspa na'ajk weweneya sasya tsyabyajpa na'ajk tiyø tsyøjkyajpa. Ukanjeyajukam maka na'ajk anmaye. Pankokjama yø

anmayajpabø o yø yomodam maka'un ukye. Tsayika maka na'ajk nidunyanjeye, møjtsøyajpa na'ak 'yanmayajpa'un na'ajk wa juts kyutkutsyøjkyaju anmayaketpadi'unna'ajk eyadambø tiyø. Pitsøka maka na'ajk ukanbakyakedi tsyiyajpa na'ajk yujskudoya te tsapomobø ntata tsyiyaju'ankø te wøbø jama tsyøjkyaju'ankø wøbø tiyø te masandøjkomo.

Te ijtkuy sunyipøde te 'yanmayapabø te tsyøjkyajpabø te ankø te rekre'o'isnye. Kejpna'ak ke ni'ijs jin myusi 'yayø wøbø ijtkuy, tumø napsu te ijtyajubø 'yankokamøyapamø ijtyajuna'ajk te ønnømbamø, tumø anmabyamø syaka'e sa'u myanu anøyubø te odesø, konbertitsøjkubø ponyi ponyi te tumø syka'e anmabyabø, sa'u napsu myanu nø 'yanønyøbø te tøjkomø, usytyam usytyamun annotsyotsu majs pømi. Ketmakwøtsøjku te ijtumø ketpujtøjk wa kyetmetsu te anøkyuy myanubø; ijsubø tede te



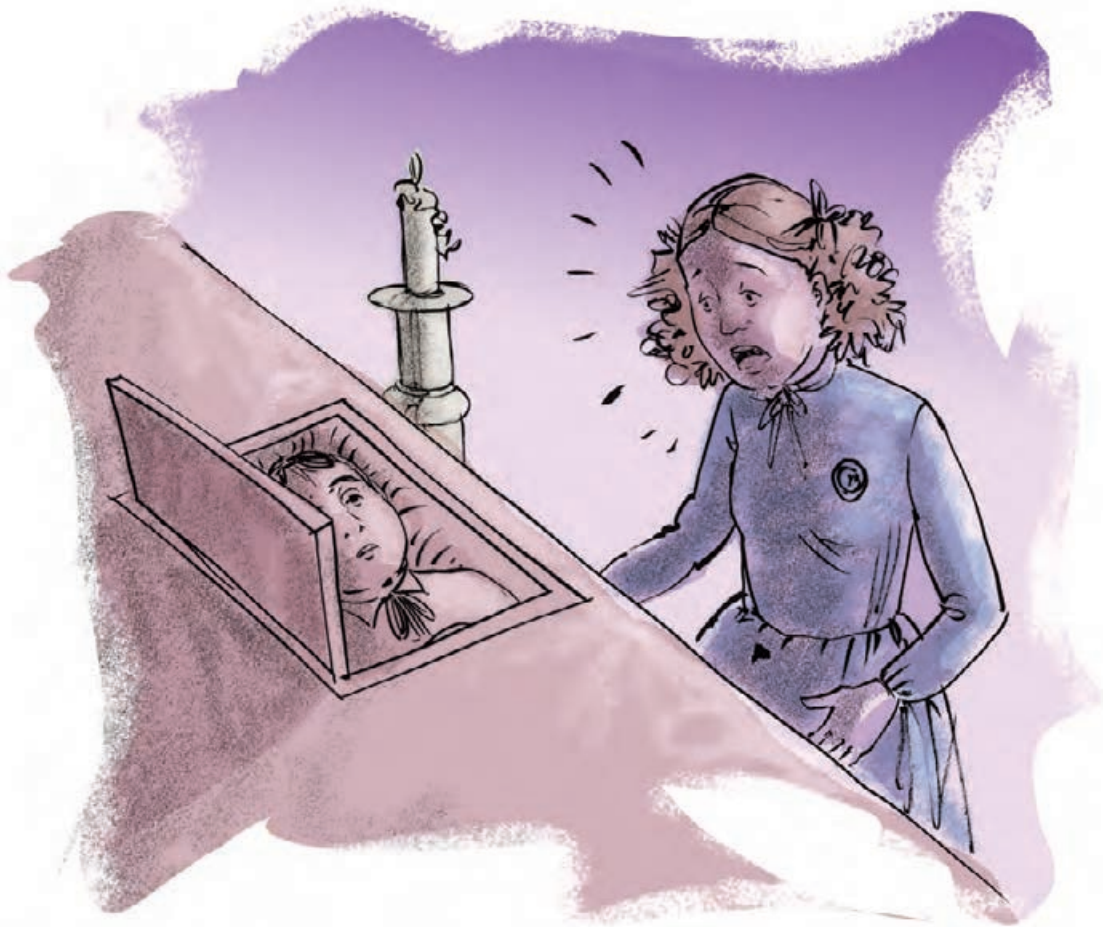
winojkpak te nka'e'isnye nø myaya'ubøse ketpabø, nø kyendøjkøyubø te ketpujtøjkomo. Nitiyø ja tsyamø te jin ijspøkibø koboksa'is, wøjødi ijtø teyi, te tsontsøyubø te kukyøsi te winoijkpak tsyamdyobya na'ajk te ode y nitiyø ja myujsø tsyamø.

Te syka'e'is ja mujsøm tsyøkø nitiyø. Poyuk maku te ijtumø te masandøjkomo ijtpabø yomo te tomebø wa tsyamjaju ke teyi ijtø nka'e' jin ijspøkibø ijtubø te setsekøsi. Wenebø te yomodam ijtyapabø te masandøjkomo te' tsame pøtpø'is puptyaju poyuk maku 'yijsye; y te'is nitiyø ja 'yijsø. Te' yomo ijtpabø te masandøjkomo te' kyowina nøbyaju'yijtyajuse ke wøjø kyene'omodide 'yisubø, pues ni'iste ja 'yijsyabø y ja myanya nitiyø te' tøjkomø.

Te syka'e'isnye kødu te nyatse ja'idø'a wø' jønjonø na'ajk konukspa tsyamba te ntata køsmøbø'is, ponyi ponyi wø'aju, sunyikam nø 'yanjamuk te wyit makudim øwi.

Te jama tsojtukande na'ajk wa syønmaku ijtyajumø yomodam 'yanmayonyømbamø anmayajpamø wøbø ode wa kyeyaju tidam te køjsmø ijtubø kowinakøjsi. Jøtika te 'anmayajpabø nimekekam konuksyajak maku økye teyi myanyaju ke te tsukøsisø oyu'un pyatye tumø nka'e ka'ubø. Te tsame sasya tsyabyaju majsam tsayika, jøtika te anmakyutyøjk kyotsøjku nka'e'is tyø te mayakuyomo ijtyajubø. Te pyatyajumø makyaju wøwø te 'anmayajpabø nka'edam nyømakyaju jøyø te ka'ubø'is tyøjkomo.

Tese jeke, puptyaju te' syka'edam tsyamjayapabø'is køjsmøbø ntata'is 'yode te tsakodøjkpø jotuk te' janawøbø 'yisyaju nø wyitoyubø te tsapkuy nyømakyaju jøyø te kyø'omodam te 'yodedam puptyajubø 'yaknakomo. Maku tome te ijtumø andun te mayakuyomodambø tyø'isnyedam myanyaju konukskuy jøkyuy maya'ode tokoyu'ankø te' syka'e.



Te pøndam kyojamyajpabø'is nukyaju tsyamjayaju te ka'ubø'is tyødam, te masandøjkomo ijtyapabø yomo'ijstam tome makyaju te ijtyajumø tsame yomodam tsame pøndam wa eya'ayaju te anmayapabø makyakedudi te ijtyajumø te syka'edam, nka'edame unedam. Tumyømø ketnu witpuwa'ajpo'u te ka'ubøse, ke te ka'ubø'is wyinokpajkomo ja'idø na'ajk nitibø ketkuy ni tsintsinbabø ni mayakyubyø. Te wyidøm yajk tijana sønba, kejpa ke nø kyø'ijsøyu te najsakobajk jin 'yisjpøkibø. iTedide na'ajk te nka'e te pitsøma oyubø keye te kyetpujtøjkomo! Tumø wejkuy natskubyø yajandokoyu te syka'e'is 'yisubø te ketpujtkuyomo 'yijsuk te ka'ubø nka'e jyamamidu 'yijspøjku ke tedeoyubø te økuk, te' ska'e weju natse'is maku te ijtpamø.



Te anmakyutyøjk maya'u myujsu te tujkubø tiyø te masandøjk ididam ja nyø'idø na'ajk tsaptsamnekyuy wøbø. Te nyana ankimbabø o kowina myusu te tujkubø tiyø, tyumø tsøjku te konukskuy te anmayoyejindam te majkstujtay jama nø tyanuk wa sunyi myaku te tsajpomo.

Tumø ame jøsika, te' pane'is, te yomo'ijstam te anmayoye'istam tsyajkyaju te anmakyutyøjk, te ijtukuyomodam tøjkyøaju te nyajayapabø rebolusyonarya. Te ijtukuy kyojamyaju te kyu'idatsøjkyajpabø'is te kupkuy wa tsyøaju, jøsika pyokyaju tsyajkyaju.

Wøwø ntødam tsunaju wøbø najsomo te' Lampazos pyoyjayaju te kipkubyik; te masandøjkomo tsøyu tyumkøyi maya'uk. Tyøjkyøjaju te myetsa'omobø jyøyo nibidam ponyi pony kayaju tsøyusyenomo mayakuyomo tyumnkøyi te' najs. Ijtyajusebø'is jyambøjaju te tidam tsyajkyajubø. Keju te anima te nka'e'üne'isnye te 'yajkayajubø, nunkakam ja jyøkøø. Tese, wøwø ame kødu, wa wyøjtsøjkyaju, nunkakam ja tsyøyo te ijtuse na'ajk ya'ajka. Yøti te masandøjkomo mumu'is nyø'omba tsyiyaju'anlø nyøyi te' Museo de armas e Historia de Lampazos.

Carlos Franco Sodja. "El fantasma del convento" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 15-21.

- Nømøtsø te' nyøyibø'is "te' møtsijk kobinkuy", te' metsa'omobø Tsyebo todo jaye nyøyibø'is kipsokyuy møtsik; jøsika maku'øtsøkø te eyabø jaye tsamanwajkuyomo; ijtubø te' Tsame pøniz tyodo jaye'omo o tunanø te eyabø peka tsame tsapkuy ijtubø sonebo todo jaye'omo.

# El fantasma del convento

## (Leyenda) ~~~~~

**Era el año de 1912 y, aunque eran los tiempos de la Revolución, la vida en Lampazos de Naranjo, municipio del estado de Nuevo León, transcurría muy pacífica en el diario trabajar los ganados, temporales y minas; estas últimas, ya en franca decadencia.**

El abolengo que da el dinero y las raíces se notaba en el estilo de vida de la sociedad lampacense: construcciones señoriales, vestimenta de importación y el colegio del Verbo Encarnado, que funcionaba en la vieja misión y su templo del Sagrado Corazón. Ahí, niñas y adolescentes acudían para recibir la pulida educación de parte de las monjas aplicadas a este misterio. Las aulas de dicho convento vieron partir a muchas generaciones de jóvenes, que egresaban convertidas en verdaderas damitas, con aptitudes para las artes, con una actitud positiva hacia la sociedad de su tiempo y un cúmulo de conocimientos que aplicarían en su vida futura.

Las alumnas foráneas estaban como internas y las locales acudían a diario al colegio; pero todas llevaban la rígida rutina que empezaba, cada día, con el sonar de las campanas que las levantaba de sus lechos para, después del aseo personal, acudir en disciplinada formación a la capilla. Ahí, junto al párroco del templo, con una misa daban gracias a Dios por el día que empezaba, mientras el sol asomaba, curioso, por las ventanas para escuchar las voces de las niñas y las monjas entonando himnos y cantos litúrgicos que se elevaban al cielo como un coro angelical.

Luego de este místico momento pasaban en orden al comedor para saborear el desayuno en risueña charla con las compañeras; pues la hora de compartir la mesa era el momento de comentar, también, las noticias del día. El tercer paso era distribuirse en las aulas para recibir instrucciones en las ciencias y, tras cinco horas de clases, se iban al comedor para los alimentos de medio día. La tarde la organizaban en descanso, juegos e instrucciones en artes, cocina y manualidades; y terminaban la jornada con una merienda antes de dar gracias en la capilla por el día de labores que concluía.

La vida era muy tranquila entre reclinatorios, pupitres y patios de recreo; parecía que nada podría alterar tan arcádica existencia, pero una madrugada en que las internas estaban en los dormitorios una alumna despertó al escuchar un extraño rumor de voces que se fue convirtiendo, poco a poco, en el estruendo lejano de una multitud. Volvió la mirada al ventanal buscando el origen de aquel ruido, pero lo que vio fue el rostro de un joven que, con expresión triste y suplicante, la miraba en silencio asomado por el enrejado. Nada decía el desconocido visitante, sólo permaneció ahí, con las manos aferradas a los barrotes y el rostro conmovido por palabras que nunca pronunció.



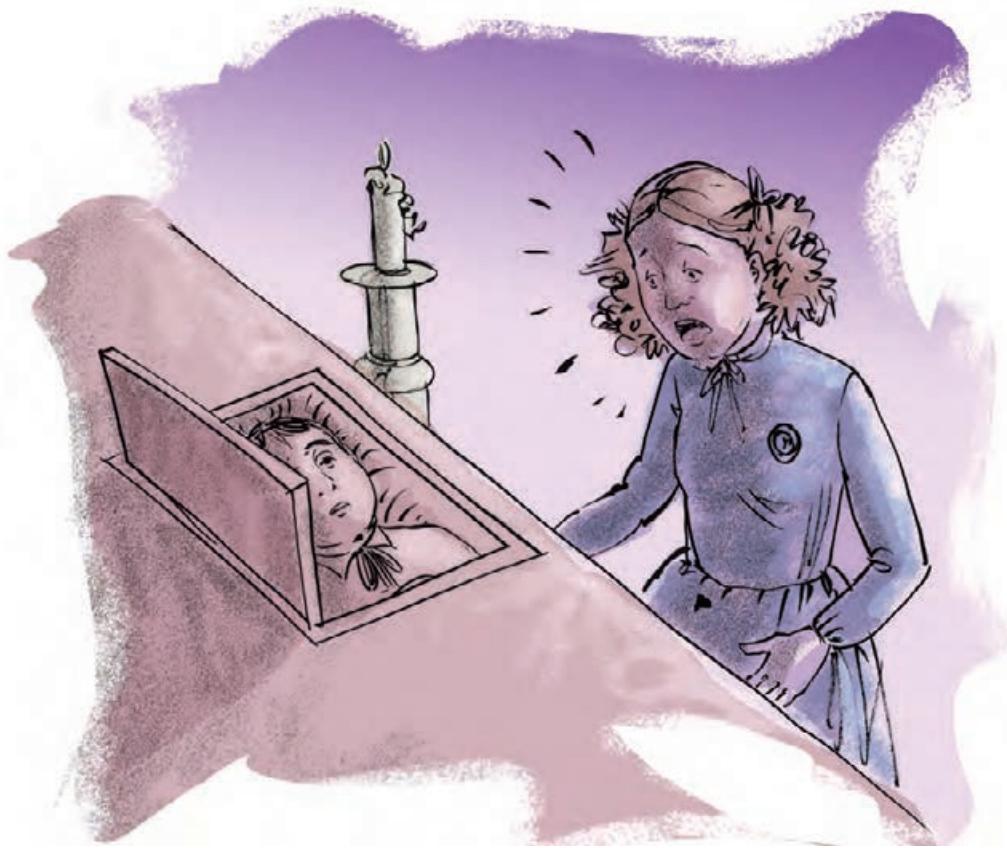
La joven no pudo más. Corrió hacia la monja más cercana para dar aviso del extraño joven que se encontraba en el patio. Algunas monjas y el viejo sereno salieron de inmediato a investigar; pero el anciano nada había visto. Monjas y superiora dijeron que todo había sido obra de la imaginación de la estudiante, pues nadie en el internado había observado ni escuchado nada.

Pero la muchacha fue pasando de la alarma a un nerviosismo incontrolable que sólo con plegarias ante el altar pudieron calmarle. Al fin, convencida de la protección que da una oración, fue retirada a su dormitorio y pasó la noche en paz.

La rubia mañana se levantó de su lecho en el Oriente para llegar vestida de luz hasta la nave del templo a escuchar las voces celestiales. Luego que las alumnas terminaron el servicio religioso, pasaron al comedor y ahí se enteraron de una noticia que llevaba una de las internas: se decía que esa madrugada, por alguna calle del pueblo, habían encontrado el cuerpo de un joven asesinado. En el transcurso de la mañana, la triste nueva se confirmó y el colegio se quiso solidarizar con el dolor de la familia afligida enviando una monja al frente de una comisión de alumnas para llevar flores y un mensaje de fe ante los deudos. La estudiante de nuestra historia sintió una gran necesidad de formar parte de aquel grupo y rogó ser aceptada.

Así, pues, salieron las jóvenes misioneras y las empedradas calles de Lampazos las vieron caminar por las aceras, llevando flores en las manos y palabras de aliento entre los labios. Al acercarse a la puerta de la familia dolorida escucharon rezos, entre llanto y expresiones de suplicio por la joven vida que se había perdido.





La solemne comisión se anunció, fue recibida con muestras de agradecimiento, y la monja se dirigió a los mayores mientras las discípulas buscaban consolar a jóvenes y niños. De pronto, una de las visitantes se puso sumamente nerviosa. Fijó la mirada en el pálido rostro del cadáver que, inexpresivo y con los ojos entreabiertos, parecía asomar atento a desconocidos mundos. ¡Era el mismo muchacho que la madrugada anterior había visto ante su ventana! Un grito de espanto suspendió la misión...

El colegio se sacudió con la noticia. Todas las alumnas formaban corrillos comentando el extraño suceso y las monjas no encontraban explicaciones sólidas para el suceso. Pero una respuesta de fe se dio ante aquellos hechos:

la madre superiora, interpretando los deseos del espíritu que visitara el convento, organizó con las alumnas del Verbo Encarnado el novenario por el descanso de aquella alma que, atormentada por su partida al infinito, había ido a suplicar una plegaria por el perdón de sus pecados.

Un año después, un párroco, monjas y estudiantes dejaron el templo, el convento y las aulas, pues la violencia revolucionaria había invadido el pueblo. Fuerzas militares ocuparon el antiguo edificio como cuartel y, tras un incendio, dejaron todo en desolación y ruinas.

Muchas familias emigraron de Lampazos huyendo de la guerra; el convento quedó solo y se degradó lentamente. Perdió el segundo piso y sus jardines fueron muriendo hasta que el solar se convirtió en un páramo triste. Todo quedó en ruinas. Sin embargo, la aparición del alma de aquel muchachito asesinado nunca dejó de presentarse. Y así, muchas décadas pasaron para que fuera restaurado, pero nunca volvió a ser lo que era. Hoy, aquel convento es el orgulloso Museo de Armas e Historia de Lampazos.

Carlos Franco Sodja. “El fantasma del convento” en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 15-21.

- Realiza “El juego de la elección”, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después regresa a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto; o disfruta de las demás leyendas y relatos de esta antología.



# Te' montsyosidam

(Pekatsame) ~~~~~

**Nø nyitsøjuk te' siglo i'ps, nøbyajpa ke wijtsyotsyaju'un te  
kojamadam yø' kupkuyomo nyøyitsiyaju montsyosidam  
jin na'ak myujsjaye nye nyøyi. Yø montsyosi'ijstam yajk  
ijsyajpa'un na'ak te' pøndam wyit te tidam tsyøjkyapabø.**

Tsyabyajpa na'ak ke yø montsyosi'ijstam tsyøjkyajpa na'ajk tidam yajk  
mijksyajpa'un na'ajk yempe tiyø, kyotyapa'un na'ajk najs te wikuyomo,  
yajk tu'yajpa'un na'ajk te' no'adam ondøjkyajpa'un na'ajk te tøjkomo  
tsyøkanbutøypa'un na'ajk te une'is 'yodedam. Te' pøndam nøbyajpa  
na'ak wa'de ijtpo'u te ntøjkomo jinun na'ajk jyame. Uka'un na'ajk makyajpa  
jomebø tyøjkomodam te' montsyosi'is kyømakypa'un na'ajk, teyi'unna'ajk  
janawø tsyøjkyajpa te wyindam. Ni te' pane'ijstam ni te yatsi'ankødidambø  
pønistam ja myusø yajk makya, ni te tsoyøyotyøjkis ja tsyøkø nitiyø nimeke  
yajk yatsyayaju.

Te 1906 ame'omo, te tsa'ma idi'omo nyøyibø'is La ceja, kyojambabø te asyenda'is nyøyibø'is Bravo, te tsyebø kupkuy, usyanbø jama'omo oyapa'un na'ajk te' montsyosi wa 'yayaju tidam tese tsimadam, platudam tsikadam tese'un tyøjkmakyaipa tsadam. Wøwø 'yisyatyøbyabø'is maku'un kyø'isøye, yempe ti'ora'unde tsyøjkyajpabø te 'yatsi'ajkuy. Te' pane Ordóñez, ij tubø te Huimilpan, oyu metsanaka wa pyøjkwøtsøjku te kyojama'is, ja myusø yajk kodokoya.

Yø tsapkuy te' montsyosi'isnye yøtise jambabødide, tsyabyajpa nimeke tsyøkyajpabø tumdumjama kyojtokoyajpa na'ajk o kyøwønyapa'un tijudibø wa jana pyatyaju kyomi'ijstam, nøbyajpa te' pøndam judø'un ijtyajpa unedam jinø'unde ijtyapabø te' montsyosidam.

Secretaría de Turismo de Querétaro. "Los duendes" en *Leyendas queretanas*.  
Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. En internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda8.html>





# Los duendes

(Relato) ~~~~~

**Se dice que a principios del siglo XX vagaban por las casas de esta ciudad grupos de espíritus, a los que se les dio el nombre de duendes. Estos duendes se mostraban a las personas por las travesuras que cometían.**

Se contaba que eran los causantes de que se movieran las cosas, que ponían tierra en los alimentos, que apagaban las velas, e incluso que emitían voces muy parecidas a las de los niños. La gente decía que el mudarse de casa no solucionaba el problema, pues estos duendes seguían a las familias a sus nuevas residencias, y ahí seguían haciendo sus fechorías. Ni los conjuros de los sacerdotes, ni las maldiciones de la gente lograban que se alejaran de algún hogar, incluso todos estos remedios ocasionaban que los duendes realizaran más fechorías de las normales.

En 1906, en un rancho llamado La Ceja, perteneciente a la hacienda de Bravo, distrito del Pueblito, estuvieron los duendes rompiendo los trastos, volteando cazuelas y durante varios días tirando pedradas. Muchos curiosos fueron a presenciar aquello, pues a cualquier hora del día pasaban las travesuras. El padre Ordoñez, vicario de Huimilpan, dos veces acudió a conjurar estos espíritus y no logró que desapareciesen.

Esta leyenda de los duendes se conserva hasta nuestros días, la cual nos dice que sus travesuras más cotidianas son mover las cosas de su sitio o esconderlas para que las personas no las encuentren; y dice la gente que en lugares donde hay niños pequeños es donde más se divierten estos seres.

Secretaría de Turismo de Querétaro. “Los duendes” en *Leyendas queretanas*.  
Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. En internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda8.html>

# Witpabø anima

(Pekatsame) ~~~~~

Te' ame majksykumone ko yøjtis ko wøjstøjkis ko majkstujtay (1949), ijspøjkut tumø pøt yøti kodokoyubø ijtubø tome te pokspamø nø' pijpabø: yayina'ajk tsøbya te yojskuy tsamepøt nande na'ajk tekudade yajk yosanjeyaju; te jotujk nyøyibø'is C, tede mōja'aju, yøti tsiyaju nyøyi Niños Heroes. Tyumnkøyide na'ajk ijtubø te' tyøjkomo øjtsi nyøboksatside "tumanbø", nimeketsi na'ajk weweneyajpa, tsabyajpat na'ajk tidam te ijtubø tujkpabø tiyø. Atanasiyode na'ajk nyøyibø, nyajayapa na'ak pøt Tano.

Eyadambø nøboksadam oyajpana'ajk te øjtsi weweneyajpamøtsi wa kyømanøyaju te' tsame pøt Tano'isnye, nimeke na'ajk nipakobyas<sup>2</sup> natse'is, natspade na'ajk wade maku øwi te pyekatsame'is.

De nkomøbya ke te tidam tsyambabø te pekatsame'is o tsapkuy uka kyokipspabøde; øjt jit na'ajk ntokoyje nitumøk te' tsame, jenede sasya tsyambabø, te' pøt Tano nimekede na'ajk kyotsinapabø wa tsyaptsamneyu sunyide na'ajk ankimobyabø.

Tumø tsu' pijpoya'omo, pojkspujtyajutsi ankomo, ntsabyajpat tidam tuku te jama'omo. Te eyadambø øjn nøboksadam ja nyujkya wa kyømanøyaju te tsame; tomen nø nyuku pankuktsu, øjn metsykøyidam nkosyajpat te tsajp tajsubø te matsa'is onanjeya'jutsi, nkomøbyat na'ajk uka yajubønde tiyøt nø tsabyaju.

Jøsika tsøyajukamøtsi umabøse te øjn ndøjin ponyi ponyi najayutsi:

—Yomo, komo metsykøydide ijabø makat mtsamje tumø tsame ya'ajkpø witpabø anima'isnye. Ti'isete kotannekubø nø'ijtpabøte sekretose ni'iste jin myusibø yø witpabø wiyunsesebøde na'ajk øjn ntøj nimeket na'ajk sutpabø wøbøpønde na'ajk.

—Tese m'ijspa mijt —nøbu te' pøt Tano— te nimeke sutpa'ankøt te kayu metsut yojskuy te jotunømo tome ijtumø te pokspabø nø' pijpabø, jenede wøbø yø kupkuy, tese sunyitsi maka idi te øjn kobønjindam.

Teyi nø'ijtu'ajut nimeke wat mujsu ijspøjky eyadambø pøndam tsøjkut ntø te eyadambøjin, mumut onbøjkyaju te ja'ityabø'is nyitiyø asta te ijtyajubø'is tyidam, yempe tidambø pøndam nøweweneyajpat, nitibøt ja pyadø te pøt Cortés'sebø, yø pøtjin nijutsyetsi ja myakya wø' jenede na'ajk møjantsøjkpabø, jene na'ajk myabasyøbya nø pyoyubø nø kyanatsøkubø te kayu pokyuy wa nyøwenu te syutpabø yomo.

Wø'anjambat na'ajk tiyø syutpa, wenenømo kipspat na'ajk ke wøbø pønde øjtsyjin, nyø'ijtu na'ajk tijudibø kyipspabø nyekø ja tsyamjatsi ke kyipspa na'ajk ke ntsibat tijudibø wa kyanatsøku te kayu pokyuy te nimeke myabasyøbyabø.

Byernes jama oyu mumujamase, wa kyødu te' Tijuana te semana yakuy; jiksek nyødunapana'ak jin ispokibø pønis, ijsukøt nøbu ke pøt Omar. Ojkwityajut te kayu poksnømbamø te ijtyajumø te' kayu nujkyajutsi te ijtumø tumø kayu janawøbø motsyimotsyibø, te pøt Omar nøbu: yø' kayu wø wa nøpoyu, yø'is maka kyanatsøki. Øjtsi sijkutsi, nkomøyut nøtsi. Isam maka ijspøki sunyi te kayudam ke øjt.



Te øjn ijtkuyis wat ijspøjku nimeketsi maya'u musukøt ke te motsyakuyis kyanatsøku te øjn ntø'is te' pøt Cortés yajk rikowidu'u y kontento'aju. Komo wa'te jo'ku te øjn ntø, poyuk maku te ijtumøtsi jotspøjkutsi y syuku te kayu yajk kyanatsøjkubø'is, te pokyuy najayutsi ke jøsika mida pyøki te pryemyo kyanatsøjkubø watsi tsi'u tijudibø, teyi nømakatsi na'ajk te mya'øyajpamø tsojy wat kotsøkyaju, øjtsi ja myusøtsi mawø; teyi nunkakamøt ja 'yisø.

Jøsika, tsayi jama, eyabø øjn ntø'is tsamjayutsi tiyø tuku. Te ne pøndam Cortés, Omar, tsunyaju te tsojy ma'amø pyøkyaju te witpabø tønkuuy; øjn ntø'is kyømakyaju 'yukankøømø te witpabø tønkuuy. Te pøndam mønyaju te taksi'omo pyøjkyaju møja karo nyømakyaju te ijtumø Linea Internacional.

Te øjn ntø kimkedudi tekøømødam, ja 'yiskodokoya; nuku te tønkuuy witpabø te nyajayapamø. Te' widukuy, tujku mayakuy: te pøt Cortés toya'aju kejku te pokstøjkøsi tu'yu te tyø'is pøt Omar yajk tsunisø, pyøjkja yu te tyumin nkojtøjk te ijtubø'omo te tyodo premyadobø; pobyutu te møja tønkuuyomo tsyaku te pøt Cortés te ja'idøbø jyame'omo pyøjkødøjkøyu taksi tese kodokoyu, nyøpoyjaju te tyuminkoijtøjk.

Te' pøt Cortés nyømakyaju te Krus tsabaspø te nitiyø ja tyukø, teyi jøsika



tsyøjkyajuka te tidambø todo nkøwejpabø, te kyadaber nyømakyaju te møjja kupkuyomo nyøyibø'is te' Ángeles.

Pøt Tano onanjeju tsyøtønomo tsyaptsotskedu:

Tø'øk oyut ntunisi tumø pane, sutpat na'ajk tsamja te tujkubø te janawøbø tiyø, musumøt tidam te eyadambø pønjindam jin myanyatyø'e, ke te pøt Cortés wyijtpadi'un te taksi'omo te møjja tønkuuy witpabø, maka te ijumø Hipódromo kyømetspa uka pyatjayu te tyodo premyadobø, jitsyiye ti'ora kodokobya mønba te witpabø tønkuuy.

Nø'am tsyamanjejuk, te pøt Tano'is nyø'ijumna'ajk te widøm tasubø te wyidømnø'is, ja myusøm tsaptsamna, nødi'a "jominke tøwøy".

Ja myawø poya te øjn ntø Tano ka'u te øjn ijtkuyis pyøjku eyabø tujk. Kyumplitsøkumna'ajk i'ps ko majksykuy ame ka'ubø; sønbønø te



Hipódromo japwidu'u, makutsi tsayika oyut ntuni nò'am pyitsanøk tsunutsi y nkipsut te proberbyo nòmbabø: "te syutpabø'is tidam yø' nasakobajkøsi, syutpa te po'yo".

Kimutsi te møjja tønku yomo watsi maku te ijtumø møjja tøjik; tumø poksyajutsi te pønjin, nòmna'ajik jyuku otsi te møjjan koyowabø; te jyoko'is jintsi na'ajik yak je'abøki itsnebyatsi na'ajik; itsanwaku tsi'utsi ke te pøt ja'idøbønde te øjsykømmø, tokoyu; tsøyu te witpabø tønku y, kømetsut te nyøwitpabø'is te' tønku y witpabø uka 'yijsu tumø pøt mønubø, jin na'ajik myusi tsyakø te pyojkstøjik pøksubøde na'ajik te ijtumø te kyetpujtøjik.

—Juts pønde na'ak te pøt —kømetsutsi te nò nyømakubø'is te tønku y witpabø.

Øjt najayut jutspøde. Jøsiika, ponyi te tsyøferis najayutsi:

Yomo, umtsabu majs tidam; tem nøboksubøna'ajik te witpabø anima.

Manuel Orozco y Berra. "Witpabø anima" en *Leyendas mexicanas*, tomo 1. España, Everest, 2001, pp. 58-61.

# El apostador fantasma

## (Leyenda) ~~~~~

**Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente; estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy la de Niños Héroes. Él vivía solo, y como yo era su vecina de al lado, con frecuencia sosteníamos largas pláticas acerca de nuestro tema favorito: los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.**

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía ateridos\* por el miedo, antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque, además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador, mismo que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

---

\* Ateridos: pasmados de frío.



Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos, le voy a contar la historia del apostador fantasma. Este relato lo he guardado como un secreto ya que el apostador era un gran amigo mío, a quien tuve singular estimación.

Pues verá usted —dijo don Tano—: por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos: desde los jockeys hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases; pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre el origen y de quien sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero y un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un viernes llegó como siempre para pasar por Tijuana el fin de semana; pero esta vez le acompañaba un desconocido que, al verme, dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar a donde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omar y dijo: “A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador”. Yo, incrédulo, sonreí y pensé “¿quién va a conocer a los caballos mejor que yo?”

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo, de insospechada agilidad, había ganado la carrera y había convertido a mi amigo, el señor Cortés, en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador; y me dijo, lleno de júbilo, que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo. De momento me invitaron al bar para brindar por el éxito, pero yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre, porque no los volví a ver jamás.

Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. El señor Cortés y el señor Omary se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.

Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; y cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto y, al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo pero, al hacerlo, le sustrajo la cartera que contenía el ticket premiado; dejó al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.



El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja donde todo fue inútil y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa, y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso: he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el Hipódromo, y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su ticket premiado, y cuando menos piensan, desaparece.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que “buenas noches, amiga”. A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo.

Se habían cumplido 24 años de esto; y el día que amaneció el Hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio, y me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados. En una de tantas veces, al abrir los ojos me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido. Sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.



—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después de una pausa, el chofer me respondió:

—Pues señora, no diga más; ha viajado usted con el apostador fantasma.

Manuel Orozco y Berra. “El apostador fantasma” en *Leyendas mexicanas*, tomo 1.  
España, Everest, 2001, pp. 58-61.



# Te' yatsibø pøtpø

(Peka tsame)



Tede te' jotuk nyøyibø'is Guerrero, ijtun na'ajk tumø tujk nyøyibø'is Rodríguez. Nimeke'un na'ajk tsunba te' poyo te nø pyijnøjk; te poyo'is tidamun na'ajk yajpa, te' jama nimeke'un na'ajk ponøbya yø kupkuyomo wøjstøjkis ponkuyna'ajk nyø'ijtu nimeke yajksutsøjkpa te kupkuy idi. Uka mumude mabya te pøndam obyamø sujkøye møtsøyapamø te unedam, te makamø tsinbøye te' unedam te Rogriguez'is nyø'ijsu toya te 1968 ame'omo, nø'ijtambade te aktsonokyuy, tumø bibøtsøjkpabø yempe maya'uk jinu pyade te 'yønkuy syutpase, jinun na'ajk idi tyumyømø nyø'ijtu'un na'ajk te nka'e ame.

Tesede, jeke, ijtun na'ajk ntsyebø nka'e nyøyibø'is Nkalos jøyo jin nyøjktyøyibø'is nitiyø, nimeke'un na'ajk kisykadujkpa, jinun na'ajk tsyame tikodade kisykababø, maku majkay ame, yø nka'e nimekem na'ajk yatsi'ankødi jinamun na'ajk tsyaøyi te tsabyajubøjin. Te' tyatadam tumdumjama'un na'ajk mayayajpa te 'yunekoda jene'ankø yatsi'ankødi, jinamun na'ajk myanoye yempe'un na'ajk tsyemya o nyajksya 'yankosikøyajpa'un na'ajk te' tyatadam 'yankimyajpaksenaka.

Janawø onbabø kijptyobyabø: ji myanoyebø motsyibø, yempe'ijsun na'ajk kyotsamba te' tyatakøsidam ke jene yatsi'ankødi te nyø'idø tø'istam kyotsabyajpa na'ajk tesedike te anmabyamø. Jinun na'ajk myanoyje ni'iyø, yatsibøse'un na'ajk 'yaksokpa te nyana 'yankimbasenaka nyajabya'un na'ajk tumnaka maka m'ijsi "te' yatsibø pøtpø" jinømade maka wyøsonøwidi.



Te' tyata koyojspabø pønde pyøjkisytsyokpa'un na'ajk yempe tibø yojskuy wa jana pyaltatsøjkjaju nitiyø te tyøjkomo tese te kyutkusyedambø. Te' pønīs mya'øbya na'ajk te købijake, nyøwitpa'un na'ajk te nyekøsyøkubø kujpyik te jyidibabø kyayukøsi. Tumø napsu te 'yune'is nyødunaju'un kisyka'uk nyømaka'un na'ajk tumø tsajy natsenatse. Tumdumjamase, nimeke na'ajk nyø'ijspa toya wa kyotsoku tijudibø køsi wa wø pyujtu te tyøjkomo.

Køtpak 'yakapoya te ijtyajumø te kayajubø, te une kejku te witpabø tønkuynomobø te' tyata natsenatse, 'yijsu nø pyidiwijtubø nasomo nimeke nø wyejubø nø tsyanawitubø. Mønu te' tyata poyuk jin myusi tiyø tsyøjkpa, kyosu te 'yune nejpwijtubø pidiwijtpabø, wejuk kyeba wa kyotsokyaju wa yajk tsunjayaju... te' pøt kujtkunyeku wa wyejanjeju te 'yune, kyomøyu uka tijudibøde tsyebø kobønsebø tøjkyøyu te pyama'omo, jøsika 'yijsu ke winjedejede'un na'ajk, te kyøno te kyødam. Te' une wejøbya nimeke'un nøbinpujtpa te tyata'is wyøjø kyømanøbyadi na'ajk jøsika jyøjtspøjku maya'uk, wa jyøyanjeju... jina'ak myusi nitiyø.

Jyotspøjku te 'yune jøyānjeju jyotsyotsu, jyotspøjkedudi te' tyata, witpø te yayi'amese. Te wøbø pønīs kyajpøjku. Sunyi ponyi yajk kimu te karreton'omo makwøtsøjkyaju te' tyøjkomo te nø myakyajusyenømo wøjoktajsu te witpabø tønku y ja myusya tide'e.

Te' nyana'is pyøjkistsyoku tsøtø'ora jøyuk. Pyøjku jomebø pamabik nimeke na'ajk ijtu myotsjede; te unē'is tsyamjaju natsenatse, ke te sawa'omo 'yanjamu ke widu tijudibø, nu'ku te yatsibø tyøkmønu te karro'omobø pyidinøwitu, tsyaku motsytotsøjkutsi.

—Nimekede pømi'øyubø... nitiyamøjt ja mujsø tsøjko tejin —nøbu te' une—; kodokøyu øjn ntata'is jotspøjkutsi...

Yøti te' Nkalos jøyø wøbø pønde'e, nimekede yojspabø tyøjkomode ijtpabø. Jyamemidadi pyøjkisytsyokpøba tiyø tsyøjku ya'ajka, yempe jana wyø'anjamdyo'a. Nømba ke wiyunsede tujukubø ya'ajka. Yøtise, ijtubøde te San Antonio, Texas, tyatajindam jyamtsøjkpasenaka obya te wina ijtumø na'ajk, judø tsyabyajpa ke wina'a ijtu'un na'ajk nka'e une nimeke yatsi'ankødibø yempe ijsunde tsyambabø.

Carlos Franco Sodja. "El diablo en persona" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 95-99.

# El Diablo en persona

## (Leyenda)



**Era la calle Guerrero una típica arteria de la estación Rodríguez. Su suelo levantaba insufribles tolveneras en la temporada de sequía, las cuales agregaban el polvo (que todo lo invade) a los calores de más de cuarenta grados centígrados que flagelan la región. Si a todo esto sumamos la falta de parques y centros de sano esparcimiento que Rodríguez padeció allá por 1968, tendremos como resultado una juventud malhumorada por no encontrar cauces a su vitalidad, a sus inquietudes, tan propias de los años mozos.**

Así pues, Carlos Flores era un típico niño incomprendido en su mal genio, que quizá tenía una explicación por el medio que le había tocado vivir pero, a sus diez años de edad, se había convertido en un pequeño agresivo y procaz\* con sus mayores. Sus padres batallaban a diario con el mal carácter de su hijo, que ya no obedecía ni con golpes y se burlaba cuando le decían que por el camino equivocado no llegaría a nada bueno.

Mal hablado y pendenciero, ingobernable y flojo; cualquier calificativo quedaba pequeño ante aquel niño, sobre el cual menudeaban toda clase de quejas del vecindario y de la escuela. Sin respeto a nadie, contestaba con dengue cada vez que su madre le advertía que algún día “el Diablo en persona” se le aparecería para arrastrarlo a los infiernos.

---

\* Procaz: insolente o desvergonzado.





Su padre era jornalero y aceptaba toda clase de trabajos con tal de que nunca faltara algo en su mesa. En un pequeño y desvencijado carretón vendía leña, que recolectaba por los montes, y algunas veces llevaba a Carlitos para que le ayudara. Aquella mañana, el niño lo acompañaba a regañadientes y con el cinto pintado en las corvas. Era como todos los días: había que batallar mucho antes de hacerlo ayudar en algo para el bien de la casa.

Al pasar por un lado del panteón, el niño cayó repentinamente del carro y su padre, sorprendido, lo vio revolcarse en el suelo entre gritos y señales de luchar desesperadamente contra algo. Bajó de un salto y, sin saber qué hacer, observaba confundido a su hijo que rodaba y pateaba al aire, suplicando horrorizado que le ayudara, que “se lo quitara por favor”... El hombre se arrodilló para calmar al convulso niño, pensando que se le habría metido entre las ropas algún avispon; pero con gran alarma

descubrió que le aparecían arañazos en el rostro, cuello y brazos. El niño se debatía, sangrante, y su padre sólo acertó a tenderse sobre la criatura y abrazarlo con desesperación tratando de protegerlo con su cuerpo de... no sabía qué cosa.

Al momento de cubrirlo, las convulsiones cesaron; el niño dejó de gritar y empezó a llorar aterrorizado, abrazando a su padre por primera vez en muchos años. El buen hombre lo levantó en brazos. Amoroso y conmovido, lo subió al carretón y regresaron a casa, mientras el paraje se cubría de una pestilencia extraña.

Su madre lo recibió apesadumbrada y llorosa. Bajo la ropa intacta, también tenía aquellos raros rasguños; y entre curas de agua caliente y sulfatiazol, el niño comentaba, aún lleno de miedo, que por el aire, salido de la nada, llegó el Diablo, que lo derribó del carretón y lo revolcó entre golpes y rasguños.

—Era muy fuerte... yo nada podía hacer contra él —decía el niño—; únicamente desapareció cuando mi papá me abrazó...

Hoy Carlos Flores es un hombre de provecho, hogareño y trabajador. Él mismo reconoce lo insólito de los hechos; pero, por increíble que parezca, asegura que esta historia es cierta. Actualmente vive en San Antonio, Texas, con sus padres y, de vez en cuando, visita su terruño; donde según se cuenta, el relato de aquel niño malcriado ha seguido pasando de boca en boca.

Carlos Franco Sodja. "El diablo en persona" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 95-99.



# Te' bruja'is syijkuy

(Pekatsame) ~~~~~

**Ya'ajka te wøjstøjkis ame'omo te pøt Eduardo Palomares jyuyu najs tsyebø tsa'ma tome te ijtumø tuk ij tubø i'ps ko yøjtay tsøkubø te jøpak kananø'. Maku nyø'idi teyi te 'yune møjja møjabø te tyøjindam maka 'yosye te najs, yempe tiyunde ijtpabø; wøbø ijtkutyena'ak te wa'de kyosetsyatsøkpa tsowa.**

Jøsika wa'de ijtu usyan poya te tsa'ma'idi'omo, tumø tsu, te' tyødam tsøyaju kyøjsu tumø sønkey te ij tubø køsmø tsapomok, te yayi, te emø'emødam. Polabø juktøjksede ketpabø nø'unde na'ajk myetsubø musokyuuy kimba mønba te yennomø te jopajkmø nø myetsuse tijubibø te najs'idi'omo. Yayinomo kyøjamøyaju te' pøt jin 'yijspøjkyebø, 'yijskomakyaju te ij tumø tsa'ma ketsa. Tsøyaju sasya maku'ankø y nyitsakyaju wa tsyøjkyaju te' jama'omo nyø'ijtyaju wa kipsyaju te tujkubø tidam, xke oyu tsyøjkwotsoki sone tsu.

Tumø jama, Josye, te'pøt Eduardo's 'yoko'une, nøbu tumnakøsi makat yaye te ode kəwənu**bø** natskuy jin na'ajk myusye tiyø wø tsyøjky**a**, tsayika kyamøyu te kyayu pyøjku te tyujtøj**k** te myatsyin, tsyamjayu te tyødam tiyø nøkipsu. No 'am tyøbuk te jama sən**koy**, maku te' tsa'momo natse natse jin na'ajk myusi nyøj**k**'ijtøyu na'ajk yøjtay ame kyomøbya na'ajk kenitiyo ja'idø yø najsakobajkøsi ke te ame nyøj**k**'ijtøyubø jinma mujsi tsyøjkisø te tidam.

Jin jyøni, witpø maktsyotsu te tsyebø tun**omo** te'kyayujin kayibø tun**omo** te ijtumø tsyebø tsa'ma te sokodøj**komo** nuku te jopajk akapoya nyø**yibø**'is kananø', te køismø de ijs**pa**mø nø nyukubø te polabø juktøj**k**. Mønu te kyayukø**sibø** wyøtsøjku wyit nø'ande pyitsanø**bø** te pitsøyajkuyis nø'ande jyøtspøj**kubø** te tanødam, pyøj**kpa** 'yakinamayø te kyomun**pik**. Te' mamatsyuwe te matsadam pujtyaju te' tsajpomo wa wyityaju te tsajpomo te n**ka**'e'is nyikenøbya te nyikenøbya te' tsajp, te tujtøj**k** wøtsokubodi'a nyø'ijtpa te kyene'omo' nyø'ijtyapadi'a tiyø tsyøjkyt**øbya**.

Ja jyoka yayin**omo**. Tumø sən**kø**y polabø keju te køyise pøyise tojptenu ponyi ponyi maku tome te mujs**pa**mø kyojsa o kyømet**su**. Sidiba na'ajk pyikpa na'ajk najs, komo keju'un jinun myusi syidi'ø; nuku'un te jojpakomo, nø jyebubøse'un tsøyu witsyotsumun**de** te nø'kø**mø** nø myetsubøse tijudibø te nø' akapoya. Ijtuna'ajk mosis metrotiyø te ijtumø Josye'is nømun na'ajk kyosu sasya nøm na'ajk jyoku wa juts 'yiskobadøyu te jin myusibø tsyaman**wakø** te natskuy, jønjonø'un na'ajk jyukwøtsøkpa te' tyujtøj**k** te kyø'omo. Te'sən**kø**y maka mida ponyi ponyi, ja myusømun yajin**dyukø** te yajk ujkyajpabø'is te jojmo 'yanjambabø, tsyøjkin**dyujku** nase natse.

Te sən**kø**y tsøyu tumyømø tuyu usyan**omo**. Te natskuy umanø**mø** keju te najsomo ijtyajumø te tsunidam, te jontsyidam, pitsøka ijt**u**'aya**j**kedudi te ijt**u**'ajumø te pø**m**ibø natskuy. Josye'is kyomøyu uka tsyøjknats**u** te' jontsyi, jinam mawe kyeye eyanø**mø** ijtumø te kø'isøyoye, is nyitsøjku wa janam



syun'ijtu ijtuna'ajk pakak wyijtmetsu te uka pajk. Te polabø juktøjk tsøyu sasya nitiyø ja tsyøkø tese te wøjstøjkis metro, nø myujsytyø'ubøse tijudibø jin myusibø tsya'ajkutsyiba te pøt 'yyajkababø'is te kobøndam.

Te syijkøy møndenba na'ajk te tsadøjkomo syenomo, wøwø syenaka. Te janawø na'ajk 'yyanjamba wyit tsyøjku'an<sub>k</sub>ø tidam janawødambø sødø'uk yajk mønu te tyujtøjk jyoku tijudibø nimeke janawøbø.

Nitiyø ja tyukø... te' søn<sub>k</sub>øy tsøyu mayakuyomo nyitsøjku wa syidi'u yayisyenomo, nyitsøkwøtsøku siditsyotsu ponyi ponyi wa myaku. Te' pøt 'yajkababø'is kobøndam, nyøbujtu pyømi te janawøbø natskuyis tsyøntsøyu tsyontenu te tyujtøjk ipskometsa, jøsika tu'ju tumnaka. Te søn<sub>k</sub>øy tsøyu tujku tijudibø te søn<sub>k</sub>øy tsøtsyotsu tujku tidam jin nø jyoktøjubø. Wøkande te winabø sijkusye myanu maku kyose te wyanejin ja nyøjktyø'un<sub>n</sub> nijutsye.

Te søn<sub>k</sub>øy ponyi pønyi maku kodokoye, jana mayakuy; Josye tsøyu teyi te tyujtøjkjin natskuy tsijstenbo'u te wyay, jin myusi tiyø maka tsyøki. Midu kipsokyuy nyekødi wa pyajku te kayu yø wa myaku te pøyuk te' kyayu'is pyoyanobyase.

Kødu te jyima wa tsyøjku te nka'e toyabø natse'is tsyajkjayubø te ya'ajkpø ijt<sub>k</sub>uyis; jinun<sub>n</sub> na'ajk mujsi jyambø'ø te 'yijsubø ya'ajka. Te' søn<sub>k</sub>øy ja wyidu'ø'a te ijtumø na'ajk. Nøbyajpa ke te pølabø juktøk yatsy<sub>y</sub>omo'un<sub>n</sub>dena'ajk, jøsika tukuka te tidam, oyu ke<sub>j</sub>wøtsøki, te eyabø kupkuyomodam.

Carlos Franco Sodja. "El diablo en persona" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, pp. 95-99.



# La carcajada de la bruja

(Leyenda) ~~~~~

**Fue por los años cuarenta del siglo XX cuando don Eduardo Palomares compró una parcela cerca de donde los caminos de la Treinta y Cinco se juntan con el río Salado. Se llevó a vivir allí a su hijo mayor, quien con su familia trabajaría la tierra que para todos daba. Eran los tiempos de bonanza por la producción algodonera.**

Luego de vivir algunos meses en aquel rancho, una noche la familia se quedó observando una luz que se desplazaba por los aires, en la lejanía, de un lado a otro. Era como una bola de lumbre que poseía algún tipo de inteligencia, pues bajaba y subía por los barrancos del río como buscando alguna cosa por el lugar. Largo rato contemplaron aquel extraño ser hasta que lo vieron alejarse hacia la sierra. Quedaron fascinados y empezaron a

hacer conjeturas sobre aquello que acababan de observar; pero poco tiempo tuvieron para pensar en el hecho, ya que este se repitió durante muchas noches.

Un día, Josué, nieto de don Eduardo, se propuso de una buena vez acabar con el misterio y, tras darle vueltas al asunto, por la tarde ensilló su caballo y, cargando su rifle y su machete, avisó a la familia sus propósitos. Al caer el sol, partió por el monte con la temeridad que da la ignorancia de los quince años y el pensar que nada hay en el mundo que, a esa edad, no pueda enfrentarse.

Sin prisa, avanzó por veredas entre parcelas y pastizales hasta llegar a las orillas del Salado, a la altura de donde se veía aquella bola de fuego. Bajó entonces del caballo y tomó posición de alerta mientras la noche iba abrazando los montes, invadiendo con su sombra cada rincón. Luna y estrellas salieron a recorrer los cielos de terciopelo, mientras el muchacho vigilaba el horizonte con el arma lista y la decisión en la mirada.

No tuvo que esperar tanto: una bola de luz apareció por el sur y, a largos saltos, se iba poco a poco aproximando hacia su punto de espionaje. Volaba y tocaba tierra como si su vuelo no pudiera ser continuo; y al llegar al río, se quedó flotando y empezó su exploración por todo el cauce, como buscando algo por una y otra orilla. Estaba a unos cien metros de Josué, quien contemplaba atento y ansioso por desentrañar el misterio, apretando cada vez más el fusil entre las manos. La luz iba y venía con parsimonia, sin prisa alguna; hasta que el muchacho, no pudiendo controlar más la ansiedad y el nerviosismo que lo invadían, le gritó entre retador y asustado.

La luz quedose quieta y se apagó por un instante. Un silencio ominoso cayó sobre el paraje, y los grillos y las aves de la noche parecían participar de la tensión del momento. Josué pensó que había asustado al flamígero volador

y que ya no volvería a aparecer por el lugar. De pronto, la luz apareció más lejos y comenzó a avanzar otra vez hacia donde estaba el espía, quien empezó a inquietarse con una sensación de frío recorriéndole su espina dorsal. La bola de fuego se detuvo a unos cuarenta metros y se quedó quieta, como observando también, entre curiosa y burlona, a su cazador.

El tembloroso joven levantó el rifle y le hizo un disparo que apenas motivó un pequeño movimiento en el volador. Como buen habitante del Anáhuac, Josué era diestro en el tiro con diversos calibres y lo sorprendió el haber errado el disparo una y otra vez hasta que una carcajada de mujer le heló la sangre. La risa rebotaba en los barrancos y se repetía a lo largo del cauce en un eco macabro que taladraba el cerebro del atrevido quien, arrepentido y tembloroso, bajó el rifle en espera de lo peor.

Nada sucedió... La luz quedose ahí, en tenebrosa espera, hasta que empezó a volar lentamente en retirada. El cazador, sacando fuerzas del horror que lo embargaba, levantó el rifle veintidós e hizo un último disparo. La luz se detuvo y algo sucedió tan trivial como insólito: en vez de la risa anterior, se escuchó una burla manifestada mediante un canto no comprensible.

La luz se fue alejando displicente, sin prisa; y Josué se quedó con el rifle y el espanto que le erizaban el cabello sin saber qué hacer. Reaccionó sólo para trepar al caballo y emprender, también, la retirada a todo lo que su caballo podía dar.

Pasó algún tiempo para que el muchacho se recuperara del susto que le dejó tan traumática experiencia; pero aquella luz ya no volvió a presentarse por ese lugar. Dicen que la bola de fuego era una bruja, y que después de lo acontecido apareció en otros poblados.

Carlos Franco Sodja. "La carcajada de la bruja" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. México, Edamex, 1995, 127-131.



En esta Antología encontrarás diversas leyendas y relatos prehispánicos, coloniales, contemporáneos y regionales, en zoque y español, que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país, donde la magia, el misterio, el amor, la ambición y las enseñanzas morales están presentes.

Esperamos que disfrutes la lectura, los juegos y actividades que proporciona este material, con vivencias y tradiciones que forman parte de nuestra cultura mexicana.

Yø' sonebø todo jaye'omo maka mbade, sonekukenebø pekatsame komejkuy ya'ajktambø, jø'nødambøma, mim mkupkuyomodambø, jayubø ode'omo kasylan ode'omo judø tsyampujtpabø jutste na'ak winabø ijtkuy møjakupkuyomodambø juts tena'ak anmanyømbabø wa musu ijtnømø yøti syenomo mumu jama.

Wøna'ak uka muspa m'anmayø yø' todo jaye, yø' møtsijk ode wa musu mtsøkø tijanadiyø judødi myawø; yø' de'e mkupkuyis kyene.



WYOJO SAYAJPABØDE YO' TODO  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

zoque • o'depüt • o'de püt • zoque • o'depüt • o'de püt • zoque

